

swiss  
press  
photo

fondation reinhardt · von graffenried

24

Dominic Nahr – Swiss Press Photographer of the Year





fondation reinhardt · von graffenried

Die besten Schweizer Pressefotos des Jahres 2023  
Les meilleures photos de presse suisses de l'année 2023  
Le migliori foto giornalistiche svizzere dell'anno 2023  
The best Swiss press photos of the year 2023

# Swiss Press Yearbook<sup>24</sup>



Vorwort der Jury  
 Avant-propos du jury  
 Prefazione della giuria  
 Preface by the Jury

7

Swiss Press  
 Photographer  
 of the Year

8–13

Gewinner/innen  
 Gagnant-e-s  
 Vincitori  
 Winners

Aktualität  
 Actualité  
 Attualità  
 News

14–55

Alltag  
 Vie Quotidienne  
 Vita Quotidiana  
 Daily Life

56–75

Swiss Press Photo des Jahres  
 Swiss Press Photo de l'Année  
 Foto Swiss Press dell'Anno  
 Swiss Press Photo of the Year

8–9



**Dominic Nahr**  
 Erdbeben in Marokko,  
 Neue Zürcher Zeitung NZZ

1. Preis  
 1<sup>er</sup> Prix  
 1° Premio  
 1<sup>st</sup> Prize

1



**Mark Henley**  
 Crédit Suisse après le krach,  
 Le Temps



**Guillaume Perret**  
 Camping,  
 ArclInfo

2. Preis  
 2<sup>e</sup> Prix  
 2° Premio  
 2<sup>nd</sup> Prize

2



**Denis Balibouse**  
 Feu de forêt à Bitsch,  
 Reuters, L'illustré



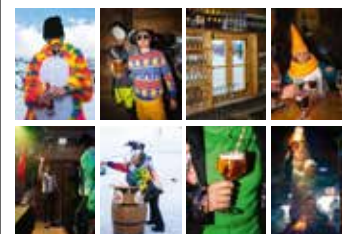
**Karine Bauzin**  
 Laisse-moi mourir,  
 L'illustré

3. Preis  
 3<sup>e</sup> Prix  
 3° Premio  
 3<sup>rd</sup> Prize

3



**Michael Buholzer**  
 Gewaltiger Felssturz in Brienz,  
 Keystone-SDA, Tages-Anzeiger, NZZ,  
 Blick, Le Temps, Swissinfo, Der Spiegel,  
 The New York Times, The Guardian,  
 Süddeutsche Zeitung



**Boris Müller**  
 Après-Ski,  
 Beobachter

Gewinner/innen  
 Gagnant-e-s  
 Vincitori  
 Winners

Schweizer  
 Geschichten  
 Histoires  
 suisses  
 Storie Svizzere  
 Swiss Stories

76–91

Porträt  
 Portrait  
 Ritratti  
 People

92–115

Sport  
 Sport  
 Sport  
 Sports

116–141

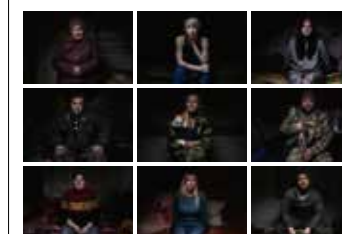
Ausland  
 International  
 Estero  
 World

142–173

1. Preis  
 1<sup>er</sup> Prix  
 1° Premio  
 1<sup>st</sup> Prize



**Matthieu Zellweger**  
 L'amour inconditionnel,  
 lesjours.fr



**Dominic Nahr**  
 Gezeichnet vom Krieg,  
 Neue Zürcher Zeitung NZZ



**Jonathan Labusch**  
 Hobby Horsing,  
 Sonntagszeitung



**Dominic Nahr**  
 Erdbeben in Marokko,  
 Neue Zürcher Zeitung NZZ

2. Preis  
 2<sup>e</sup> Prix  
 2° Premio  
 2<sup>nd</sup> Prize



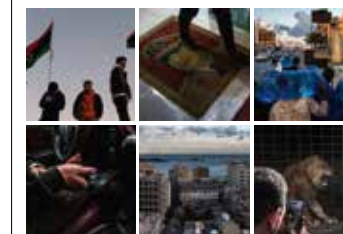
**Joël Hunn**  
 Mondmission Gotthard,  
 Beobachter



**Nik Egger**  
 Zwangsrekrutiert,  
 Bieler Tagblatt, ajour.ch

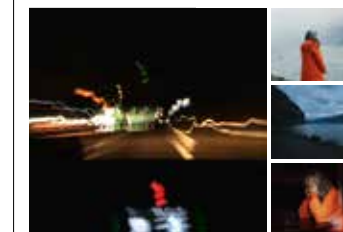


**Pascal Mora**  
 Die Schrittmacherin,  
 Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch

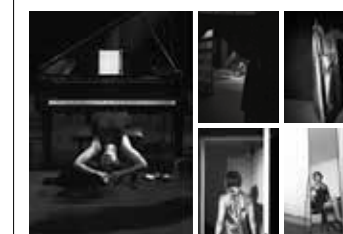


**Dominic Nahr**  
 Isoliertes Libyen,  
 Neue Zürcher Zeitung NZZ

3. Preis  
 3<sup>e</sup> Prix  
 3° Premio  
 3<sup>rd</sup> Prize



**Annick Ramp**  
 Vermisst,  
 Neue Zürcher Zeitung NZZ



**Nicolas Brodard**  
 La pianiste Yuja Wang,  
 Le Temps



**Gian Ehrenzeller**  
 Der Tod von Gino Mäder,  
 Keystone-SDA, verschiedene Medien



**Mario Heller**  
 Spitzbergen – von der Welt  
 abgeschnitten,  
 Schweiz am Wochenende





Michael von Graffenried

#### Die Jury am 11. und 12. Januar 2024 im Bernischen Historischen Museum

Von links nach rechts: Daniel Di Falco, Redaktor, *NZZ Geschichte*, Bern / Nicole Spiess, Bildchefin *Schweizer Illustrierte*, Zürich / Luc Debraine, Journalist, Vevey / Jurypräsidentin Albertine Bourget, Journalistin, Lausanne / Gabriele Putzu, Fotograf und Bildredaktor, *Corriere del Ticino*, Lugano / Katharina Niu, *Stern Magazin*, Hamburg / Gilles Steinmann, Bildchef NZZ, Zürich

#### Le jury s'est réuni les 11 et 12 janvier au Musée d'Histoire de Berne

De gauche à droite : Daniel Di Falco, journaliste, *NZZ Geschichte*, Berne / Nicole Spiess, directrice photo, *Schweizer Illustrierte*, Zurich / Luc Debraine, journaliste, Vevey / Albertine Bourget, présidente du jury, journaliste, Lausanne / Gabriele Putzu, photographe et rédacteur photo, *Corriere del Ticino*, Lugano / Katharina Niu, *Stern Magazine*, Hambourg / Gilles Steinmann, directeur photo NZZ, Zurich.

#### La giuria il 12 gennaio 2024 al Museo Storico di Berna

Da sinistra a destra: Daniel Di Falco, giornalista, *NZZ Geschichte*, Berna / Nicole Spiess, direttrice foto, *Schweizer Illustrierte*, Zurigo / Luc Debraine, giornalista, Vevey / Albertine Bourget, presidente della giuria, giornalista, Losanna / Gabriele Putzu, fotografo e responsabile foto, *Corriere del Ticino*, Lugano / Katharina Niu, *Rivista Stern*, Amburgo / Gilles Steinmann, direttore della fotografia, NZZ, Zurigo

#### The jury met on January 11 and 12, 2024 at the History Museum in Bern

From left to right: Daniel Di Falco, editor, *NZZ Geschichte*, Bern / Nicole Spiess, photo editor at the *Schweizer Illustrierte*, Zurich / Luc Debraine, journalist, Vevey / Albertine Bourget, president of the jury, journalist, Lausanne / Gabriele Putzu, photographer and photo editor, *Corriere del Ticino*, Lugano / Katharina Niu, *Stern Magazin*, Hamburg / Gilles Steinmann, photo editor NZZ, Zurich

## Vorwort

Die Banker sind hinter ihm her. Oder besser gesagt, er ist es, der sie verfolgt. Mehr als zehn Jahre, nachdem er einen Swiss Press Photo Award für seine Serie «Bank on Us» gewann, hat der Genfer Mark Henley während des Zusammenbruchs der Credit Suisse erneut einen scharfen und schrägen Blick auf den Schweizer Finanzplatz geworfen. Eine Arbeit voller Silhouetten und Slogans, die ihm den ersten Platz in der Kategorie Aktualität einbringt.

Andere Blicke, aber ebenso persönlich: Der Neuenburger Guillaume Perret, der seinem Ruf als «Ethnograph von Körper und Seele», wie ihn die Zeitung *Le Ō* nannte, treu geblieben ist, hat sich mit den Dauercamperinnen und -campern am Rande von Lausanne beschäftigt. Eine langwierige Arbeit, die es ihm ermöglichte, die Menschen, denen er begegnete, ins Vertrauen zu ziehen und so die zarten und zugleich starken Bilder zu schaffen, die den ersten Preis in der Kategorie Alltag gewinnen.

Der Waadtländer Matthieu Zellweger hat die Sexualbegleiter und -begleiterinnen von Menschen mit Behinderung ins Rampenlicht gestellt. Seine Arbeit ist intim, aber nicht voyeuristisch, sondern von Freude und Respekt geprägt. Das Ergebnis ist eine Serie, die im französischen Online-Medium *Les Jours* erschienen ist und mit dem ersten Preis in der Kategorie Schweizer Geschichten ausgezeichnet wird.

Diese Blicke, diese Gesichter sind «vom Krieg gezeichnet», und sie zeugen von den Prüfungen, die diese Menschen durchlebt haben. Seit Beginn des Konflikts mit Russland ist Dominic Nahr mehrmals in die Ukraine gereist. Von dort brachte er unter anderem diese Serie mit, die ihm den ersten Preis in der Kategorie Porträt einbringt. Der Appenzeller gewinnt auch in der Kategorie Ausland mit seiner bemerkenswerten Reportage über das Erdbeben, das im September 2023 den Hohen Atlas in Marokko erschütterte hat. Dominic Nahr ist unbestritten der Fotograf des Jahres.

Debakel, Intimitäten, Blicke, Stigmata einer Katastrophe ... und trotzdem auch die Leichtigkeit einer Serie eines anderen Zürchers, Jonathan Labusch, der uns das «Hobby Horsing» entdecken lässt, eine lustige Sportart aus Finnland, die darin besteht, einen Stecken als imaginäres Pferd zu reiten. Ein köstlicher Moment, der den ersten Preis in der Kategorie Sport gewinnt. Wann folgen die Olympischen Spiele?

Albertine Bourget,  
Jurypräsidentin

## Avant-propos

Décidément, les banquiers le poursuivent. Ou plutôt, c'est lui qui les poursuit. Plus de dix ans après avoir remporté le Swiss Press Photo pour sa série « Bank on Us », le Genevois Mark Henley a de nouveau posé son regard fin et décalé sur la place financière suisse lors de la débâcle de Crédit Suisse. Un travail tout en silhouettes et slogans qui lui vaut la première place de la catégorie « Actualité ».

Autres regards, tout aussi personnels : le Neuchâtelois Guillaume Perret, fidèle à sa réputation d'« ethnographe du corps et de l'âme », selon les termes du journal *Le Ō*, s'est intéressé aux résident-e-s à l'année d'un camping de la périphérie lausannoise. Un travail de longue haleine qui lui a permis, en mettant les personnes rencontrées en confiance, de réaliser les images à la fois délicates et fortes qui remportent le premier prix de la catégorie « Vie quotidienne ».

Le Vaudois Matthieu Zellweger a mis en lumière les accompagnant-e-s sexuel-le-s de personnes handicapées. Un travail intimiste, dénué de voyeurisme, mais empreint de joie et de respect. Cela donne une série lumineuse, parue dans le média en ligne français « Les Jours », saluée du premier prix de la catégorie « Histoires suisses ».

Ces regards-là, ces visages sont hantés, « dessinés par la guerre » et les épreuves traversées. Depuis le début du conflit avec la Russie, Dominic Nahr s'est rendu à plusieurs reprises en Ukraine. Il en a notamment ramené cette série qui lui vaut le premier prix de la catégorie « Portrait ». L'Appenzellois s'impose également dans la catégorie « International », avec son remarquable reportage sur le séisme qui a meurtri le Haut-Atlas marocain en septembre 2023. Dominic Nahr est incontestablement le photographe de l'année.

Débâcle, intimités, regards, stigmates d'une catastrophe... Et aussi, malgré tout, la légèreté et l'incongruité à travers la série de photos d'un autre Zurichois, Jonathan Labusch, qui nous fait découvrir le « hobby horsing », un drôle de sport venu de Finlande, qui consiste à chevaucher un bâton en guise de cheval imaginaire. Un moment délicieux qui remporte le premier prix de la catégorie « Sports ». À quand les Jeux olympiques ?

Albertine Bourget,  
présidente du jury

## Prefazione

I banchieri gli danno sicuramente la caccia. O meglio, lui sta inseguendo loro. Più di dieci anni dopo aver vinto il premio Swiss Press Photo per la serie «Bank on Us», il ginevrino Mark Henley ha nuovamente rivolto il suo sguardo acuto e anticonformista alla piazza finanziaria svizzera durante il fallimento di Credit Suisse. Il suo lavoro, tutto silhouettes e slogan, gli è valso il primo posto nella categoria Attualità.

Altri punti di vista, altrettanto personali. Guillaume Perret di Neuchâtel, fedele alla sua reputazione di «etnografo del corpo e dell'anima», come l'ha definito il quotidiano *Le Ō*, si è concentrato sugli abitanti di un campeggio alla periferia di Losanna. È stato un progetto a lungo termine che gli ha permesso di ottenere la fiducia delle persone incontrate e di realizzare le immagini delicate ma potenti che hanno vinto il primo premio nella categoria «Vita quotidiana».

Il vodore Matthieu Zellweger ha puntato i riflettori sugli assistenti sessuali delle persone disabili. Il suo lavoro è intimo, privo di voyeurismo, ma intriso di gioia e rispetto. Il risultato è una serie luminosa, pubblicata sul media online francese *Les Jours*, che ha vinto il primo premio nella categoria «Storie svizzere».

Questi sguardi, questi volti sono tormentati, «disegnati dalla guerra» e dalle prove che hanno vissuto. Dominic Nahr si è recato in Ucraina diverse volte dall'inizio del conflitto con la Russia. È tornato con questa serie, che gli è valsa il primo premio nella categoria «Ritratto». L'appenzellese ha vinto anche nella categoria Internazionale con il suo straordinario reportage sul terremoto che ha colpito l'Alto Atlante in Marocco nel settembre del 2023. Dominic Nahr è senza dubbio il fotografo dell'anno.

Débâcle, intimità, sguardi, i traumi di una catastrofe... E poi c'è la leggerezza e la spensieratezza di una serie di un altro fotografo zurighese, Jonathan Labusch, che ci presenta l'"hobby horsing", un divertente sport finlandese che consiste nel cavalcare un bastone come un cavallo immaginario. È un'esperienza deliziosa, vincitrice del primo premio per lo "Sport". Quando arriveranno le Olimpiadi?

Albertine Bourget,  
presidente della giuria

## Preface

He cannot escape from bankers. Or rather, the bankers can't escape from him. More than ten years after winning the Swiss Press Photo Award for his «Bank on Us» series, Geneva-based Mark Henley has once again turned his pointed and unconventional gaze towards the Swiss financial institutions, this time during the collapse of Credit Suisse. A work full of silhouettes and slogans which has earned him first place in the category News.

Different perspectives, but just as personal: Guillaume Perret from Neuchâtel, who has remained true to his reputation as an «ethnographer of body and soul», as the newspaper *Le Ō* dubbed him, focused on the permanent residents of a campsite on the outskirts of Lausanne. A long-term study which allowed him to win the trust of the people he met, and so create the tender yet powerful images which take first place in the category Daily Life.

Matthieu Zellweger from Vaud has turned the spotlight on the sexual assistants to people with disabilities. His work is intimate, but not voyeuristic, instead characterised by joy and respect. The series, which appeared in the French online media site *Les Jours*, wins first prize in the Swiss Stories category.

These eyes, these faces are «marked by war» and haunted by the trials they have endured. Since the conflict with Russia began, Dominic Nahr has travelled to Ukraine several times. He returned with, among other stories, this photo series, which has won him first prize in the category People. The Appenzell native is also a winner in the category World, with his remarkable report on the earthquake that shook the High Atlas Mountains in Morocco in September 2023. Dominic Nahr is undisputedly the Photographer of the Year.

Debacles, intimacies, haunted expressions, the traces of a catastrophe... and yet also the lightheartedness of a series by another Zurich native, Jonathan Labusch, who allows us to discover «hobby horsing», a fun sport from Finland, which consists of using a stick as an imaginary horse to ride on. A delicious moment, which wins first prize in the category Sport.

Albertine Bourget,  
president of the jury



1 Am 8. September bebt in Marokko die Erde. Im abgelegenen Atlasgebirge hinterlässt das schwere Beben – die Magnitude beträgt 6,8 – eine Spur der Zerstörung. Überlebende müssen unter freiem Himmel schlafen, so wie diese beiden neugeborenen Zwillinge. «Meine Kinder müssen dringend ins Spital», sagt die Mutter gegenüber der NZZ, «bitte helft uns.»

Le 8 septembre, la terre tremble au Maroc. Dans les montagnes reculées de l'Atlas, le violent séisme - d'une magnitude de 6,8 - laisse derrière lui une traînée de destruction. Les survivant-e-s doivent dormir à la belle étoile, comme ces deux jumeaux nouveau-nés. « Mes enfants doivent être hospitalisés d'urgence », dit leur mère à la NZZ, « s'il vous plaît, aidez-nous ».

L'8 settembre la terra ha tremato in Marocco. Nelle remote montagne dell'Atlante il forte terremoto – di magnitudo 6,8 – ha lasciato una scia di devastazione. I sopravvissuti sono costretti a dormire all'aperto, compresi questi due gemelli appena nati. « I miei figli hanno urgente bisogno di raggiungere un ospedale », ha detto la madre al team della NZZ, « per favore aiutateci ».

On 8th September the earth shook in Morocco. In the remote Atlas Mountains the severe earthquake – with a 6.8 magnitude – left a trail of destruction. Survivors are forced to sleep in the open air, including these newborn twins. « My children urgently need to get to a hospital, » their mother told the NZZ team, « please help us. »



Dominic Nahr –  
Swiss Press  
Fotograf des  
Jahres

Dominic Nahr –  
Photographe  
Swiss Press de  
l'Année

Dominic Nahr –  
Fotografo  
Swiss Press  
dell'Anno

Dominic Nahr –  
Swiss Press  
Photographer  
of the Year



Dominic Nahr by Christina Kerber

Dominic Nahr wurde 1983 in Heiden (AR) geboren und wuchs in Hongkong auf. Nachdem er an der Toronto Metropolitan University (damals Ryerson University) Fotografie studiert hatte, zog er 2009 nach Nairobi und veröffentlichte seine Reportagen in zahlreichen internationalen Pressetiteln. Im Jahr 2021 wurde er in die Bildredaktion der *Neuen Zürcher Zeitung* aufgenommen. Seine Bilder wurden unter anderem am Festival Visa pour l'image ausgestellt und sind Teil der ständigen Sammlungen der Fotostiftung Schweiz in Winterthur sowie der National Gallery of Art in Washington (USA).

Né en 1983 à Heiden (AR), Dominic Nahr a grandi à Hong Kong. Après avoir étudié la photographie à la Toronto Metropolitan University (alors Ryerson University), il s'installe à Nairobi en 2009 et publie ses reportages dans de nombreux titres de la presse internationale. En 2021, il intègre la rédaction photo de la *Neue Zürcher Zeitung*. Ses images ont notamment été exposées au festival Visa pour l'image et font partie des collections permanentes de la Fotostiftung de Winterthur ou de la National Gallery of Art de Washington (États-Unis).

Nato nel 1983 a Heiden (AZ), Dominic Nahr è cresciuto a Hong Kong. Dopo aver studiato fotografia alla Toronto Metropolitan University (poi Ryerson University), si è trasferito a Nairobi nel 2009 e ha pubblicato i suoi reportage su diverse testate internazionali. Nel 2021 è entrato a far parte della redazione fotografica della *Neue Zürcher Zeitung*. Le sue immagini sono state esposte al festival Visa pour l'image e fanno parte delle collezioni permanenti della Fotostiftung di Winterthur e della National Gallery of Art di Washington (USA).

Dominic Nahr was born in Heiden (AR) in 1983, and grew up in Hong Kong. After studying photography at Toronto Metropolitan University (then Ryerson University), he moved to Nairobi in 2009, and published his photo reports in numerous international press publications. In 2021 he joined the photo editorial team of the *Neue Zürcher Zeitung*. His pictures have been exhibited at the Visa pour l'image festival, among others, and are part of the permanent collections of the Fotostiftung Schweiz (Swiss Foundation of Photography) in Winterthur and the National Gallery of Art in Washington (USA).

Eine Spur  
hinterlassen

Albertine Bourget über Dominic Nahr

Zwei kleine Bündel, die auf Decken liegen, winzig und zerbrechlich. Aber sie sind lebendig. Inmitten des Chaos, des Staubs und der Toten sind diese von einem Sonnenstrahl beleuchteten Säuglinge wie ein Atemzug, eine zarte Andeutung. Nachdem die Emotionen abgeklungen sind, bleiben die Fragen: Was ist aus ihnen geworden? Wie wird ihre Zukunft aussehen? Aus der langen Reportage der *Neuen Zürcher Zeitung* über das Erdbeben in der Region Al Haouz in Marokko im September 2023 wissen wir nur, dass sie die Stunden nach den tödlichen Beben im Freien verbrachten und ihre Mutter verzweifelt versuchte, sie ins Spital zu bringen.<sup>1</sup>

Am 8. September erleidet das Land das stärkste je gemessene Erdbeben. Etwa 3'000 Menschen kommen um, Tausende werden verletzt. Im abgelegenen Hohen Atlas, dem Epizentrum der Katastrophe, graben sich die Überlebenden mit blossen Händen durch die Erde, um ihr Leben zu retten. Zu Beginn des Jahres hat der Fotograf seinen Blick auf Libyen gerichtet. Eine impressionistische Serie, in der die Lebenskraft und das Chaos einer vernachlässigten Jugend in diesem Land, das zu einem *blind spot* der Welt geworden ist, zum Vorschein kommen.

Im Jahr 2022, als der Krieg in der nahen Ukraine ausbrach, war Dominic Nahr einer der vielen Fotografen, die dort Bilder machten; er gewann damit den zweiten Platz in der Kategorie Ausland hinter dem Berner Alex Kühni, dem Swiss Press Photographer of the Year 2023. Diesmal sticht er durch eine Reihe von Porträts her-

**Wir wissen nur, dass sie die Stunden nach den tödlichen Beben im Freien verbrachten und ihre Mutter verzweifelt versuchte, sie ins Spital zu bringen.**

vor, die er von seinen verschiedenen Reisen in das immer noch im Krieg befindliche Land mitgebracht hat. Frauen, Männer, ein Kämpfer, ein Teenager, eine Tänzerin, die unbe-

Laisser une  
trace

Albertine Bourget sur Dominic Nahr

Deux petites choses posées sur des couvertures, minuscules et fragiles. Mais vivantes. Au milieu du chaos, de la poussière et des morts, ces nourrissons éclairés par un rayon de soleil sont comme une respiration, une suggestion délicate. Une fois l'émotion passée, restent les interrogations. Que sont-ils devenus ? Quel sera leur avenir ? Nous saurons juste, dans le long reportage de la *Neue Zürcher Zeitung* sur le séisme survenu dans la région d'Al Haouz, au Maroc, en septembre 2023, qu'ils ont passé les heures qui ont suivi les secousses meurtrières dehors, et que leur mère désespérait de pouvoir les emmener à l'hôpital.<sup>1</sup>

C'est le 8 septembre que le pays vit son séisme le plus puissant jamais enregistré. Quelque 3000 personnes perdent la vie, des milliers d'autres sont blessées. Dans le Haut Atlas, région reculée épice de la catastrophe, les survivant-e-s creusent la terre à mains nues pour tenter de sauver des vies. Au tout début de l'année, c'est sur la Libye que le photographe avait posé son regard: une série impressionniste, dont jaillissent la vitalité et le chaos d'une jeunesse laissée pour compte, dans ce pays devenu un « blind spot » de la planète.

En 2022, alors que la guerre éclatait en Ukraine voisine, il avait été parmi les nombreux photographes à en ramener des images, remportant la 2ème place de la catégorie « International », derrière le Bernois Alex Kühni, Swiss Press photographe de l'année 2023. Cette fois-ci, il se démarque par une série de portraits

ramenés de ses divers voyages dans le pays toujours en guerre. Femmes, hommes, un combattant, une ado, une danseuse qui a tenu à rentrer, un couple qui a accompagné son fils

Lasciare una  
traccia

Albertine Bourget su Dominic Nahr

Due piccole cose posate su delle coperte, minuscole e fragili. Ma vive. In mezzo al caos, alla polvere e alla morte, questi bambini, illuminati da un raggio di sole, sono come una boccata d'aria fresca, una delicata suggestione. Una volta placata l'emozione, rimangono gli interrogativi. Cosa ne è stato di loro? Quale sarà il loro futuro? Tutto ciò che sappiamo dal lungo reportage della *Neue Zürcher Zeitung* sul terremoto nella regione di Al Haouz, in Marocco, nel settembre 2023, è che hanno trascorso le ore che hanno seguito le scosse mortali all'aperto e che la madre cercava disperatamente di portarli in ospedale.<sup>1</sup>

**« Je me souviens avoir ressenti l'envie d'y être. Je ne sais pas d'où ça venait, mais je voulais être sur place alors que l'Histoire changeait »**

È l'8 settembre quando il Paese subisce il più potente terremoto mai registrato. Circa 3'000 persone perdono la vita e altre migliaia rimangono ferite. Nell'Alto Atlante, il remoto epicentro del disastro, i sopravvissuti scavano nella terra a mani nude per cercare di salvare delle vite. All'inizio dell'anno, il fotografo aveva messo gli occhi sulla Libia. Una serie impressionista che fa emergere la vitalità e il caos di una gioventù abbandonata a se stessa in un Paese che è diventato un "blind spot" del pianeta.

Nel 2022, mentre scoppiava la guerra nella vicina Ucraina, è stato uno dei tanti fotografi a documentare il conflitto, aggiudicandosi il secondo posto nella categoria "Internazionale" dietro al fotografo bernese Alex Kühni, Swiss Press Photographer of the Year 2023. Questa volta, si è distinto con una serie di ritratti scattati durante i suoi vari viaggi nel Paese, che è ancora in guerra. Donne, uomini, un combattente, un'adolescente, una ballerina che ha insistito per tornare, una coppia che ha accompagnato il figlio morente fino alla fine: tanti volti che raccontano tanti traumi. E per il fotografo, la nuova esperienza di avvicinarsi alla guerra in un territorio ipermediatizzato.

Leave A Trace

Albertine Bourget about Dominic Nahr

Two bundles lying on blankets, tiny and fragile. But they are alive. Amidst the chaos, the dust and the dead, these newborns, illuminated in a ray of sunshine, are like a breath of air, a gentle promise. After the emotions subside, the questions remain: What happened to them? What will their future hold? From the *Neue Zürcher Zeitung's* extensive report on the earthquake in the Al Haouz region of Morocco in September 2023, we know only that they spent the hours following the deadly quake outdoors, and that their mother desperately tried to get them to a hospital.<sup>1</sup>

On 8th September, the country suffered its strongest earthquake ever recorded. Around 3,000 people died and thousands were injured. In the remote High Atlas, the epicentre of the disaster, survivors dug their way through the earth with their bare hands. At the beginning of the year, the photographer turned his attention to Libya. An impressionistic series revealing the vitality and chaos of the neglected youth of a country that has become one of the world's blind spots.

In 2022, when the war broke out, Dominic Nahr was one of the many photographers sent on assignment to nearby Ukraine. He won second place in the category World behind Alex Kühni from Bern, Swiss Press Photographer of the Year 2023. This year, he distinguishes himself with a series of portraits from his various visits to the country, which remains at war. Women, men, a fighter, a teenager, a dancer who desperately wanted to go home, a couple who stayed with their dying son to the end: so many faces bearing witness to so much trauma. And for the photographer, the new experience of coming face to face with war, so close to home, in a media-saturated environment.

dingt nach Hause wollte, ein Ehepaar, das seinen sterbenden Sohn bis zum Ende begleitet hat: so viele Gesichter, die von so vielen Traumata erzählen. Und für den Fotografen die neue Erfahrung, den Krieg so nahe bei uns, in einem hyper-medialen Gebiet, zu erleben.

Die verschiedenen Arbeiten, für die Dominic Nahr in diesem Jahr ausgezeichnet wird, stammen nicht alle aus

## Senza dubbio a Dominic Nahr viene chiesto regolarmente se ha paura.

Un soldato sudanese in un campo profughi

einem Konfliktgebiet. Aber immer sind es Regionen, die durch Waffengewalt oder Naturkatastrophen in Aufruhr versetzt wurden. Auch wenn der Appenzeller die Bezeichnung Kriegsphotograf ablehnt, hat unser Preisträger, der erst 40 Jahre alt ist, seinen internationalen Ruf als Zeuge von Krisen in der ganzen Welt – Afghanistan, Haiti, Gaza, Ägypten, Somalia, Mali, Demokratische Republik Kongo, Südsudan usw. – längst begründet.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Als Journalistin habe ich diese Reporter, die buchstäblich an die Front gehen, immer bewundert. Dominic Nahr wird wahrscheinlich regelmäsig gefragt, ob er Angst hat. Er selbst sagt, dass er von den Kriegsbildern im Foreign Correspondents’ Club in Hongkong fasziniert war, in dem seine Eltern Mitglieder waren und wo er mit Legenden wie Nick Ut und Robin Moyer in Kontakt kam. Einer seiner Mentoren, der ihn dazu brachte, bei der South China Morning Post als Fotojournalist zu arbeiten, war Hubert «Hugh» van Es, der niederländische Autor des berühmten Bildes mit dem Helikopter auf dem Dach, das 1975 den «Fall von Saïgon» symbolisierte.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Die Geschichte also. Dominic Nahr ist gerade 18 Jahre alt, als der 11. September live auf den Bildschirmen der ganzen Welt stattfindet. «Ich stand vor dem Fernseher und wollte dort sein. Ich weiss nicht, wo das herkam. Ich wollte dabei sein, wenn sich die Geschichte ändert», sagte er in der Sendung *Focus*.<sup>2</sup>

Un soldato sudanese in un campo profughi

Was ihn antreibt, ist, eine Spur zu hinterlassen und zu zeigen, was passiert ist. «Wenn ich das nicht tue, wer kann dann noch sagen, dass es wirklich stattgefunden hat?» Zum Willen und Selbstvertrauen kommt eine akribische Vorbereitung hinzu. Daniel Sigg erzählt er, dass er im Vorfeld eine Liste mit Fotos erstellt, die er machen möchte, um sich vor Ort, wo er täglich mehr als tausend Bilder

mourant jusqu’au bout : autant de visages qui racontent autant de traumatismes. Et pour le photographe, l’expérience nouvelle de frôler la guerre si près de chez nous, dans un territoire hyper-médiatique.

Les divers travaux qui valent à Dominic Nahr d’être distingué cette année ne proviennent pas tous d’une zone de conflit. Mais toujours de territoires bousculés, violentés, que ce soit par

Un soldato sudanese in un campo profughi

le chaos des armes ou des catastrophes naturelles. Si l’Appenzellois rejette l’appellation de photographe de guerre, c’est bien en tant que témoin des crises de par le monde – Afghanistan, Haiti, Gaza, Égypte, Somalie, Mali, République démocratique du Congo, Soudan du Sud... – que notre lauréat, âgé de 40 ans seulement, a bâti sa renommée internationale.

La journaliste que je suis a toujours été admirative de ces reporters qui vont au front, littéralement. Sans doute demande-t-on régulièrement à Dominic Nahr s’il a peur. Lui-même raconte avoir été fasciné par les images de guerre exposées au Foreign Correspondents’ Club de Hong Kong, dont ses parents étaient membres et où il a côtoyé des légendes comme Nick Ut ou Robin Moyer. L’un de ses mentors, qui le poussera à tâter du photojournalisme au sein du South China Morning Post, est Hubert “Hugh” van Es, l’auteur néerlandais de la célèbre image de l’hélicoptère sur le toit, symbolisant “la chute de Saïgon” en 1975.

L’histoire, donc. Dominic Nahr a 18 ans à peine lorsque le 11 septembre se produit en direct sur les écrans de télévision du monde entier. « Je me souviens avoir ressenti l’envie d’y être. Je ne sais pas d’où ça venait, mais je voulais être sur place alors que l’Histoire changeait », confie-t-il à l’émission Focus.<sup>2</sup>

Ce qui le motive, c’est de laisser une trace, montrer ce qu’il s’est passé. « Si je ne le fais pas, qui pourra dire que cela a réellement eu lieu ? » À la volonté et à l’assurance se greffe une préparation méticuleuse avec, explique-t-il à Daniel Sigg, une liste en amont de photos à prendre pour mieux s’en détourner sur le terrain, où il prend plus d’un millier d’images par jour.<sup>3</sup> Sans parler des précautions : vérifier que les phares et les

Le varie opere che hanno valso a Dominic Nahr il premio di quest’anno non provengono tutte da zone di conflitto. Ma arrivano sempre da territori che sono stati stravolti, violati, sia dal caos delle armi che dai disastri naturali. Anche se l’appenzellese non si definirebbe mai un fotografo di guerra, è in qualità di testimone di crisi in tutto il mondo – Afghanistan, Haiti, Gaza, Egitto, Somalia, Mali, Repubblica Democratica del Congo, Sud Sudan... – che il nostro vincitore, a soli 40 anni, si è costruito una reputazione internazionale.

Come giornalista, ho sempre ammirato questi reporter che vanno letteralmente al fronte. Senza dubbio a Dominic Nahr viene chiesto regolarmente se ha paura. Lui stesso racconta di essere stato affascinato dalle immagini di guerra esposte al Foreign Correspondents’ Club di Hong Kong, di cui i suoi genitori erano membri e dove ha avuto modo di confrontarsi con leggende come Nick Ut e Robin Moyer. Uno dei suoi mentori, che lo ha incoraggiato a cimentarsi nel fotogiornalismo con il South China Morning Post, è Hubert “Hugh” van Es, il fotoreporter olandese autore della famosa immagine dell’elicottero sul tetto che simboleggia la caduta di Saïgon nel 1975.

La storia, dunque. Dominic Nahr aveva solo 18 anni quando l’11 settembre si verificò in diretta sugli schermi televisivi di tutto il mondo. “Ricordo che sentivo di voler essere lì. Non so da dove venisse, ma volevo essere lì mentre la storia stava cambiando”, confida al programma Focus.<sup>2</sup>

## Ausserdem ist es besser, im zweiten Stock zu wohnen: Das Erdgeschoss ist zu gefährlich, und wenn man aus dem Fenster springen muss, stirbt man nicht unbedingt ...

Un soldato sudanese in un campo profughi

Ciò che lo spinge è il fatto di lasciare una traccia, mostrare ciò che è accaduto. “Se non lo faccio, chi potrà dire che è successo davvero? Oltre alla forza di volontà e alla fiducia in se stesso, c’è anche una preparazione meticolosa. A Daniel Sigg racconta di stilare in anticipo un elenco delle foto che vuole scattare, in modo da poter prendere le distanze sul posto, dove scatta più di mille foto al giorno.<sup>3</sup> Per non parlare delle precauzioni: controllare che i fari e le cinture di sicurezza dell’auto funzionino e che le uscite di sicurezza dell’hotel non sia-

Not all the work for which Dominic Nahr is being honoured this year comes from conflict zones. But always from areas that have been thrown into turmoil through gun violence or natural disasters. Even though he rejects the term “war photographer”, our award winner, who is only 40 years old, has a long established international reputation as a witness to crises the world over – Afghanistan, Haiti, Gaza, Egypt, Somalia, Mali, the Democratic Republic of the Congo, South Sudan, etc.

Un soldato sudanese in un campo profughi

As a journalist, I have always admired those reporters who literally go to the front lines. Dominic Nahr is probably asked regularly whether he is afraid. He himself says that he was fascinated by the war images in the Foreign Correspondents’ Club in Hong Kong, of which his parents were members, and where he met legends such as Nick Ut and Robin Moyer. One of his mentors, who led him to work as a photojournalist at the South China Morning Post, was Hubert “Hugh” van Es, the Dutchman behind the famous image of the helicopter on the roof, which came to symbolise the “Fall of Saigon” in 1975.

Un soldato sudanese in un campo profughi

So, it’s about history. Dominic Nahr was just 18 years old when 9/11 took place live on screens around the world. “I stood in front of the television and wanted to be there. I don’t know where that came from. I wanted to be there when history changed,” he said on the programme *Focus*.<sup>2</sup>

Un soldato sudanese in un campo profughi

What drives him is to leave a trail and show what happened. “If I don’t do

Un soldato sudanese in un campo profughi

that, who can say that it really happened?” In addition to his determination and self-confidence comes meticulous preparation. He tells Daniel Sigg that he creates a list of photos he wants to take in advance, so that he can distance himself from them on the ground, where he takes more than a thousand pictures each day.<sup>3</sup> Not to mention the precautionary measures: checking that the car’s headlights and seat belts are all working and that the hotel’s emergency exits are not locked. It’s also better to live on the second floor: the

Un soldato sudanese in un campo profughi

macht, davon distanzieren zu können.<sup>3</sup> Ganz zu schweigen von den Vorsichtsmassnahmen: überprüfen, ob die Scheinwerfer und Sicherheitsgurte des Autos funktionieren und ob die Notausgänge des Hotels nicht verriegelt sind. Ausserdem ist es besser, im zweiten Stock zu wohnen: Das Erdgeschoss ist zu gefährlich, und wenn man aus dem Fenster springen muss, stirbt man nicht unbedingt ...

Un soldato sudanese in un campo profughi

Dort sein, wo es passiert, weil er die Erschütterungen der Geschichte spüren will. In das Kraftwerk von Fukushima eindringen, für eine Arbeit, die noch nicht abgeschlossen ist. Aber ohne jemals die Menschen zu vergessen, die diese Erschütterungen erleiden. Den Horror andeuten, anstatt ihn direkt ins Gesicht springen zu lassen. Daher also sehr viel Sorgfalt auf den Bildausschnitt, die Form und die Ästhetik verwenden. Auf die Form ebenso wie auf den Inhalt, eine manchmal geradezu verpönte visuelle Suche, für uns zusammengefasst in

## Le danger c’est soit de ne rien ressentir, soit de trop ressentir

Un soldato sudanese in un campo profughi

dem schrecklichen, aber schönen Bild der Leiche eines Soldaten der sudanesischen Streitkräfte in einer Ölpfütze, in der sich die Wolken spiegeln; ein Bild, das 2012 mit einem World Press Award ausgezeichnet wurde.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Das bedeutet jedoch nicht, dass seine Suche Dominic Nahr unversehrt lässt. Als er 2011 in Mogadischu, Somalia, sieht, wie vor seinen Augen Kinder verhungern, die er unbedingt fotografieren will, verliert er die Nerven. «Die Gefahr», so sagt er, «besteht darin, entweder nichts zu fühlen oder zu viel zu fühlen.» «Jeder Einsatz [er verwendet den militärischen Begriff] nimmt mir einen Teil von mir selbst.»

Un soldato sudanese in un campo profughi

Eines ist sicher: Die Spuren, die er hinterlässt, sehen wir.

ceintures de sécurité de la voiture fonctionnent, que les sorties de secours de l’hôtel ne sont pas bouclées. D’ailleurs, mieux vaut loger au deuxième étage : le rez-de-chaussée, c’est trop dangereux, et puis si vous devez sauter par la fenêtre, vous ne devriez a priori pas y laisser votre vie...

Un soldato sudanese in un campo profughi

Être là où ça se passe, parce qu’il veut ressentir les secousses de l’Histoire. Pénétrer dans la centrale de Fukushima, pour un travail qui n’est pas terminé. Mais sans jamais oublier celles et ceux qui subissent ces secousses. Suggérer l’horreur, plutôt que de vous la faire exploser en pleine figure. En accordant donc un très grand soin au cadrage, à la forme, à l’esthétisme. La forme autant que le fond, une recherche visuelle parfois décriée, résumée pour nous par cette image, terrible mais belle, du cadavre d’un soldat des Forces armées soudanaises dans une mare de pétrole, dans laquelle se

Un soldato sudanese in un campo profughi

reflètent les nuages, distinguée par un World Press en 2012. Ce qui ne veut pas dire que sa quête laisse Dominic Nahr indemne. En 2011, à Mogadiscio, en Somalie, face aux enfants qui meurent de faim sous ses yeux et qu’il veut frénétiquement photographier, il perd les pédales. Le danger, dit-il, « c’est soit de ne rien ressentir, soit de trop ressentir ». « Chaque déploiement » (il utilise le terme militaire) « m’enlève une partie de moi-même. »

Un soldato sudanese in un campo profughi

Une chose est sûre : les traces qu’il laisse, nous les voyons.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Un soldato sudanese in un campo profughi

no chiuse a chiave. Inoltre, è meglio stare al secondo piano: il piano terra è troppo pericoloso, e se si deve saltare dalla finestra, non si deve perdere la vita...

Un soldato sudanese in un campo profughi

Essere dove accadono le cose, perché vuole sentire le scosse della storia. Entrare nella centrale di Fukushima, per un lavoro che non è ancora finito. Ma senza mai dimenticare le persone che stanno subendo questi

Un soldato sudanese in un campo profughi

To be there, in the place where it happened, because he wants to experience the earthshaking events of history. Gaining entry to the Fukushima power plant, for a piece that is not yet complete. But never forgetting about the people who suffer these tribulations. Hinting at the hor-

Un soldato sudanese in un campo profughi

scovolgimenti. Suggestendo l’orrore, anziché sbattendolo in faccia. Con grande attenzione all’inquadratura, alla forma e all’estetica. La forma come il contenuto, una ricerca visiva a volte criticata, riassunta per noi da questa terribile ma bellissima immagine del cadavere di un soldato delle forze armate sudanesi in una pozza d’olio riflessa nelle nuvole, che ha vinto un World Press Award nel 2012.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Ciò non significa che la sua ricerca lasci Dominic Nahr indenne. Nel 2011, a Mogadiscio, in Somalia, di fronte a bambini che morivano di fame davanti ai suoi occhi e che lui voleva freneticamente fotografare, ha perso il controllo. Il pericolo, dice, “è di non sentire nulla o di sentire troppo”. “Ogni schieramento” (usa il termine militare) “porta via una parte di me”.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Una cosa è certa: possiamo vedere le tracce che si lascia dietro.

Un soldato sudanese in un campo profughi

ground floor is too dangerous, and should you have to jump out of the window, you won’t necessarily die...

Un soldato sudanese in un campo profughi

To be there, in the place where it happened, because he wants to experience the earthshaking events of history. Gaining entry to the Fukushima power plant, for a piece that is not yet complete. But never forgetting about the people who suffer these tribulations. Hinting at the hor-

Un soldato sudanese in un campo profughi

ror, rather than rubbing it in your face. That means taking a lot of care with the framing of each image, with the form and the aesthetics. Form as well as content, a visual aspiration which is sometimes almost frowned upon, summed up for us in the terrible but beautiful image of the corpse of a soldier of the Sudanese armed forces, lying in a puddle of oil in which the clouds are reflected; an image which won a World Press Award in 2012.

However, none of this means that Dominic Nahr is left unscathed by his quest. In 2011, when, in Mogadishu, Somalia, he saw children who he was determined to photograph starving in front of his eyes, he lost his nerve. The danger, he says, “is either not feeling anything, or feeling too much.” “Every deployment (he uses the military term) takes away a part of me.”

Un soldato sudanese in un campo profughi

One thing is certain: these traces are not left unseen.

Un soldato sudanese in un campo profughi

Quellen / Sources / Fonti / Sources:

Un soldato sudanese in un campo profughi

- «Wie eine gewaltige Faust»: Das Erdbeben in Marokko hat ganze Dörfer und Familien aus dem Leben radiert, Daniel Böhm, *Neue Zürcher Zeitung*, 13.09.2023
- «Ich will dort sein, wo Geschichte passiert»: Focus, SRF, 23.05.2022, Yves Bossart
- «Documenting the now – A conversation with Dominic Nahr», episode 71 of the Create. Photography. podcast by Daniel Sigg, 6.10.2022



# Aktualität Actualité Attualità News

Ein «schwarzer Tag für den Schweizer Finanzplatz und für die Schweiz als Ganzes», erklärte der Präsident der FDP, Thierry Burkart, nachdem am 19. März 2023 die Übernahme der Credit Suisse durch die UBS bekannt gegeben worden war. Das Schauspiel der folgenden Wochen zwischen Generalversammlung, Protesten und medialen Rechtfertigungen wird von Mark Henley in Schwarz-Weiss festgehalten.

Ein verheerendes Ereignis kann visuell faszinierend sein. Dies zeigt das Bild von Denis Balibouse von der Agentur Reuters vom Waldbrand, der die Höhen des Walliser Dorfes Bitsch verwüstet. Ein Kurzschluss soll das Feuer ausgelöst haben, dessen Schaden in die Millionen geht; das Motiv erinnert aber auch zwangsläufig daran, dass der Planet brennt.

Einige Tage zuvor hatte sich der erwartete Erdbeben ereignet, ohne dass jemand zu Schaden gekommen wäre: Die Behörden hatten das Dorf Brienz in Graubünden evakuiert. Die Serie von Michael Buholzer von der Agentur Keystone scheint den Berg sagen zu lassen, dass er die Menschen nur knapp verschont hat.

Une « journée noire pour la place financière suisse et pour la Suisse dans son ensemble », déclare le président du Parti libéral-radical, Thierry Burkart, après l'annonce, le 19 mars 2023, du rachat de Crédit Suisse par UBS. Le spectacle des semaines suivantes, entre assemblée générale, protestations et justifications médiatiques, est saisi en noir et blanc par Mark Henley.

Un événement dévastateur peut être visuellement fascinant ainsi que le montre l'image du feu de forêt, qui ravage les hauteurs du village valaisan de Bitsch, prise par Denis Balibouse, de l'agence Reuters. Un court-circuit serait à l'origine de l'incendie, dont les dégâts se chiffrent en millions de francs, mais le cliché rappelle aussi, forcément, que la planète brûle.

Quelques jours plus tôt, un éboulement anticipé a lieu, sans faire de victimes: les autorités ont fait évacuer le village de Brienz, dans les Grisons. La série de Michael Buholzer, de l'agence Keystone, semble faire dire à la montagne qu'elle n'a épargné les hommes que de justesse.

Il presidente del PLR, Thierry Burkart, ha dichiarato che si tratta di un "giorno buio per la piazza finanziaria svizzera e per la Svizzera nel suo complesso", dopo l'annuncio, il 19 marzo 2023, che UBS avrebbe rilevato il Credit Suisse. Il dramma delle settimane successive, tra cui l'assemblea generale, le proteste e le giustificazioni dei media, viene ripreso in bianco e nero da Mark Henley.

Un evento devastante può essere visivamente affascinante, come dimostra l'immagine dell'incendio boschivo che ha distrutto la parte alta del villaggio vallesano di Bitsch, scattata da Denis Balibouse dell'agenzia di stampa Reuters. Si pensa che sia stato un cortocircuito elettrico a scatenare l'incendio, i cui danni si stimano in milioni di franchi. Ma le immagini ci ricordano inevitabilmente che il pianeta sta bruciando.

Pochi giorni prima, la frana prevista si era verificata senza danni per nessuno: le autorità avevano evacuato il villaggio di Brienz, nei Grigioni. La serie di Michael Buholzer dell'agenzia Keystone sembra dirci che la montagna ha scelto di risparmiare solo per poco i suoi abitanti.

A "dark day for the Swiss financial centre and for Switzerland as a whole": these were the words of FDP President Thierry Burkart following the announcement on 19th March 2023 that UBS would be taking over Credit Suisse. The drama of the ensuing weeks, including the general meeting, protests, and justifications in the media, is captured in black and white by Mark Henley.

A devastating event can be visually fascinating, as demonstrated by the image of the forest fire which ravaged the upper reaches of the Valais village of Bitsch, taken by Denis Balibouse of Reuters news agency. An electrical short circuit is thought to have sparked the fire, the damage of which runs into the millions. But the pictures inevitably remind us that the planet is burning.

A few days earlier, the anticipated landslide had taken place without anyone being harmed: the authorities had evacuated the village of Brienz in Grisons. The series by Michael Buholzer of the Keystone agency seems to imply that the mountain chose to only narrowly spare its humans.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Mark Henley

Crédit Suisse après le krach

Le Temps



2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Denis Balibouse

Feu de forêt à Bitsch

Reuters, L'illustré



3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Michael Buholzer

Gewaltiger Felssturz  
in Brienz

Keystone-SDA, verschiedene Medien



2-5 Im März wird bekannt, dass die grösste Schweizer Bank, die UBS, die angeschlagene zweite Grossbank, die Credit Suisse, übernehmen soll. Die CS-Generalversammlung am 4. April in Zürich ist deshalb die letzte. Verwaltungsratspräsident Axel Lehmann wird wiedergewählt, die Aktionärinnen und Aktionäre lehnen jedoch die Vergütungsobergrenze der Geschäftsleitung ab (2). Beim Hallenstadion tragen Klima-Demonstranten Masken von Bankenverantwortlichen (3). Zu Protesten kommt es auch auf dem Paradeplatz beim UBS-Hauptsitz (4). An der GV der UBS am 5. April in Basel ist Verwaltungsratspräsident Colm Kelleher ein gefragter Mann (5).

En mars, on apprend que la plus grande banque suisse, UBS, doit racheter Crédit Suisse, la deuxième grande banque du pays alors en difficulté. Le 4 avril, c'est donc la dernière assemblée générale de CS. Le président du conseil d'administration, Axel Lehmann, est réélu, mais les actionnaires rejettent le plafonnement de la rémunération de la direction (2). Près du Hallenstadion, des manifestant-e-s pour le climat portent des masques à l'effigie de responsables de banques (3). Des protestations ont également lieu sur la Paradeplatz, près du siège d'UBS (4). Lors de l'AG d'UBS, le 5 avril à Bâle, le président du conseil d'administration, Colm Kelleher, est un homme très sollicité (5).



2 Mark Henley, Le Temps



3 Mark Henley, Le Temps



4 Mark Henley, Le Temps



5 Mark Henley, Le Temps

Il mese di marzo è stato caratterizzato dall'annuncio dell'acquisizione da parte di UBS, la più grande banca svizzera, del suo principale concorrente in difficoltà: Credit Suisse. Il 4 aprile si è tenuta a Zurigo l'ultima assemblea generale annuale di Credit Suisse. Il presidente del consiglio di amministrazione Axel Lehmann è stato rieletto, ma gli azionisti non hanno approvato il pacchetto di compensi fissi per la direzione (2). All'Hallenstadion, i manifestanti per il clima indossano maschere con i volti dei dirigenti di Credit Suisse (3). Un'altra protesta si svolge alla Paradeplatz, dove si trova la sede di UBS (4). Il 5 aprile UBS tiene l'assemblea generale a Basilea, il suo presidente del consiglio di amministrazione, Colm Kelleher, è quindi molto richiesto (5).

March heralded the announcement that UBS, the largest Swiss bank, would be acquiring its biggest competitor, the ailing Credit Suisse. Therefore, when Credit Suisse's annual general meeting was held in Zurich on 4th April, it was to be the bank's last. The chairman of the board of directors, Axel Lehmann, has been re-elected, but the shareholders fail to pass the fixed compensation package for members of the executive board (2). At the Hallenstadion, climate protestors are wearing masks with the faces of Credit Suisse executives (3). Another protest is held on the Paradeplatz, by the UBS headquarters (4). When UBS hold their AGM in Basel on 5th April, their Chairman of the Board of Directors, Colm Kelleher, is in high demand (5).





6 Mark Henley, Le Temps



7 Mark Henley, Le Temps



8 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, Neue Zürcher Zeitung NZZ, verschiedene Medien



9 Michael Buholzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien

6–9 Am 19. März verkünden Finanzministerin Karin Keller-Sutter, Bundespräsident Alain Berset und Nationalbankpräsident Thomas Jordan die Übernahme der Credit Suisse durch die UBS (8). An der CS-Generalversammlung wird die Grossbank «beerdigt» (9). Neben Trauer macht sich Wut breit: Vor dem CS-Hauptsitz hat jemand «Crétin Suisse» auf den Boden geschrieben (6), von einer Demonstration blieb ein Aktenkoffer zurück (7).

Le 19 mars, la ministre des Finances, Karin Keller-Sutter, le président de la Confédération, Alain Berset, et le président de la Banque nationale, Thomas Jordan, annoncent le rachat de Crédit Suisse par UBS (8). Lors de l'assemblée générale de CS, la grande banque est «enterrée» (9). Au-delà de la tristesse, c'est la colère qui émerge : devant le siège de CS, quelqu'un a écrit «Crétin Suisse» sur le sol (6), une vallette est laissée sur place après une manifestation (7).

Il 19 marzo, la ministra delle Finanze Karin Keller-Sutter, il Presidente della Confederazione Alain Berset e il Presidente della Banca Nazionale Thomas Jordan annunciano l'acquisizione del Credit Suisse da parte di UBS (8). Quest'anno l'assemblea generale di Credit Suisse è anche il suo funerale (9). Accanto al dolore si fa strada la rabbia: qualcuno ha scritto "Crétin Suisse" per terra davanti alla sede di CS (6). Una valigetta, abbandonata dopo una manifestazione (7).

On 19th March, Finance Minister Karin Keller-Suter, Federal President Alain Berset and National Bank President Thomas Jordan announce the takeover of Credit Suisse by UBS (8). This year, Credit Suisse's AGM is also its funeral (9). Alongside grief, anger is making itself known: Someone has written "Crétin Suisse" on the ground outside CS headquarters (6). A briefcase, left behind following a demonstration (7).





10 Am 17. Juli bricht bei Bitsch im Oberwallis ein Waldbrand aus. Es kommen Löschhelikopter zum Einsatz, auch Super-Pumas der Schweizer Armee (was das private Flugunternehmen Air Zermatt stört). Die Lage ist erst Wochen später stabil, die Zerstörung enorm: 50'000 Bäume sind verbrannt, die Aufforstung des Schutzwaldes würde bis zu 100 Jahre dauern.

Le 17 juillet, un incendie de forêt se déclare près de Bitsch, dans le Haut-Valais. Des hélicoptères de lutte contre les incendies sont mobilisés, ainsi que des Super Puma de l'armée suisse (ce qui irrite d'ailleurs la compagnie aérienne privée Air Zermatt). La situation ne se stabilise que des semaines plus tard, les dégâts sont énormes : 50 000 arbres ont brûlé, le reboisement de la forêt protectrice pourrait prendre jusqu'à 100 ans.

Il 17 luglio, un incendio boschivo brucia vicino a Bitsch, nell'Alto Vallese. Vengono impiegati elicotteri antincendio, tra cui i Super Puma dell'esercito svizzero (con le proteste della compagnia aerea privata Air Zermatt). La situazione si è stabilizzata solo dopo settimane e vaste distruzioni: sono bruciati 50'000 alberi e il ripristino di questi boschi protettivi richiederà fino a 100 anni.

On 17th July, a forest fire is burning near Bitsch in Upper Valais. Firefighting helicopters are deployed, including Super Pumas belonging to the Swiss Army (to the protestations of the private helicopter company, Air Zermatt). The situation is only stabilised after weeks and vast destruction: 50,000 trees have burned, and the restoration of these protective woodlands will take up to 100 years.





11 Michael Buholzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



12 Michael Buholzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



13 Michael Buholzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



14 Michael Buholzer, Keystone-SDA, Tages-Anzeiger, NZZ, Blick, Le Temps,

Swissinfo, Der Spiegel, The New York Times, The Guardian, Süddeutsche Zeitung

**11–14** In Brienz nahe des Tourismusorts Lenzerheide (GR) bahnt sich im Frühling ein Felssturz an. Das Dorf wird evakuiert, und am 16. Juni ist es soweit: Vom gewaltigen, sich langsam bewegenden Schuttstrom gehen auf einmal 2,1 Millionen Kubikmeter ab. Die Gesteinsmassen verfehlen das Siedlungsgebiet nur knapp und verschütten eine Strasse. In Brienz hatte sich schon 1877 ein Bergsturz ereignet.

Au printemps, à Brienz, près de la station touristique de Lenzerheide (GR), un éboulement menace. Le village est évacué et, le 16 juin, ce qui devait arriver arrive : 2,1 millions de mètres cubes se détachent d'un seul coup de l'énorme flux de débris qui se déplace lentement. Les masses rocheuses manquent de peu la zone d'habitation et ensevelissent une route. Un éboulement s'était déjà produit à Brienz en 1877.

In primavera, un'imminente frana minacciava il villaggio di Brienz, situato vicino alla località turistica di Lenzerheide (GR). Il villaggio è stato evacuato e il 16 giugno è arrivato il momento: 2,1 milioni di metri cubi di detriti si sono improvvisamente staccati dall'enorme massa in lento movimento. I detriti hanno mancato di poco la zona residenziale e hanno seppellito una strada. Una frana si era già verificata a Brienz nel 1877.

In spring, an imminent rockslide was threatening the village of Brienz, which lies near the tourist resort of Lenzerheide (GR). The village was evacuated, and on 16th June the moment arrived: 2.1 million cubic metres of debris suddenly detached from the huge, slow-creeping land mass. The rock deluge barely missed the settlement and buried a road. Brienz was already the site of a previous landslide, in 1877.



**15-16** Der verheerende Waldbrand bei Bitsch im Oberwallis, ausgebrochen am 17. Juli, ist nicht zuletzt aufgrund der immensen Rauchentwicklung weitherum sichtbar. Starke Winde verteilen die imposanten Rauchwolken und erschweren die Löscharbeiten per Helikopter. Als Brandursache wird ein Kurzschluss vermutet, ausgelöst durch eine Berührung der Stromleitung, die durch das Gelände führt.

Le terrible incendie de forêt qui s'est déclaré le 17 juillet, près de Bitsch, dans le Haut-Valais, est visible de loin, notamment en raison de l'immense fumée qu'il dégage. Des vents violents dispersent les imposants nuages de fumée et compliquent les travaux d'extinction des feux par hélicoptère. On suppose que l'origine de l'incendie est un court-circuit provoqué par un contact avec la ligne électrique qui traverse le site.



15 Alain Amherd, Walliser Bote



16 Alain Amherd, Walliser Bote

Il devastante incendio boschivo vicino a Bitsch, nell'Alto Vallese, scoppiato il 17 luglio, è visibile da molto lontano, non da ultimo per l'immensa quantità di fumo che ha prodotto. I forti venti hanno diffuso le impressionanti nubi di fumo, rendendo difficile lo spegnimento dell'incendio con gli elicotteri. Si sospetta che l'incendio sia stato causato da un cortocircuito elettrico, innescato da qualcosa che ha toccato la linea elettrica che attraversa la zona.

The devastating forest fire near Bitsch in Upper Valais, which broke out on 17th July, is visible from a long way off, not least because of the immense amount of smoke it produced. Strong winds spread the impressive clouds of smoke making it difficult to extinguish the fire by helicopter. It is suspected that the fire was caused by an electrical short circuit, triggered by something touching the power line which runs through the area.



17 Jean-Christophe Bott, Keystone-ATS, Le Temps, divers médias

17 Am 24. Juli sucht ein schwerer Sturm die Region um die neuenburgische Stadt La Chaux-de-Fonds heim. Tausende Gebäude werden beschädigt, insbesondere deren Dächer. Im Ortsteil Le Crêt-du-Loche besichtigt der Bewohner eines Hauses am Tag danach seinen Dachstock – oder das, was davon übrig blieb.

Le 24 juillet, une violente tempête frappe la région de la ville de La Chaux-de-Fonds, dans le canton de Neuchâtel. Le lendemain, dans le quartier du Crêt-du-Loche, l'habitant d'une maison examine son grenier – ou du moins ce qu'il en reste.

Il 24 luglio, una violenta tempesta colpisce la zona intorno alla città di La Chaux-de-Fonds, nel canton Neuchâtel. Migliaia di edifici sono stati danneggiati, soprattutto i tetti. Nel quartiere di Crêt-du-Loche, l'abitante di una casa ha visitato la sua soffitta – o ciò che ne rimaneva – il giorno dopo.

On 24th July, a severe storm hit the region of the town of La Chaux-de-Fonds (NE). Thousands of buildings were damaged, many losing their roofs. The next day, in the district of Le Crêt-du-Loche, the resident of a house is inspecting his attic – or what is left of it.





18 Franca Pedrazzetti, parlament.ch



19 Denis Balibouse, Reuters, verschiedene Medien



20 Pino Covino, Basler Zeitung



21 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, verschiedene Medien

**18–21** Gesamterneuerungswahlen des Bundesrats in Bern: Der 13. Dezember ist ein Freudentag für Beat Jans. Der SP-Kandidat aus Basel wird zum Nachfolger von Alain Berset gewählt. Vom unterlegenen Konkurrenten Jon Pult nimmt er einen Blumenstrauß entgegen (19). Auf der Zuschauertribüne entdeckt der Frischgewählte seine Familie (18, 21), der Jubel mit Frau und Kindern ist gross (20).

Renouvellement intégral du Conseil fédéral à Berne : le 13 décembre est une journée de réjouissance pour Beat Jans. Le candidat PS de Bâle est élu à la succession d'Alain Berset. Il reçoit un bouquet de fleurs de la part de son concurrent malheureux Jon Pult (19). Le nouvel élu retrouve sa famille dans la tribune du public (18, 21), c'est un grand moment de joie avec sa femme et ses enfants (20).

Rinnovo integrale del Consiglio federale a Berna: il 13 dicembre è un giorno di gioia per Beat Jans. Il candidato del PS di Basilea è stato eletto come successore di Alain Berset. Riceve un mazzo di fiori dal suo rivale non vincitore Jon Pult (19). Nella tribuna del pubblico, il politico neoletto si riunisce con la sua famiglia (18, 21), felice di essere con la moglie e i figli (20).

General election of the Federal Council in Bern: 13th December is a day of celebration for Beat Jans. The SP candidate from Basel is elected as the successor to Alain Berset. He accepts a bouquet of flowers from his defeated competitor Jon Pult (19). The new electee spots his family in the spectator stands (18, 21), and there is much jubilation with his wife and children (20).





22 Franca Pedrazzetti, parlament.ch



23 Denis Balibouse, Keystone-SDA, verschiedene Medien



24 Denis Balibouse, Keystone-SDA, verschiedene Medien



25 Denis Balibouse, Keystone-SDA, verschiedene Medien

22–25 Bei den Bundesratswahlen am 13. Dezember haben die Stimmzettel für jeden Wahlgang eine andere Farbe (22). SP-Ständerat Daniel Jositsch zieht eine Grimasse (23), er hat sich zum zweiten Mal gegen den Willen der Partei nicht als unwählbar erklärt. Viola Amherd wird zur Bundespräsidentin gewählt, Karin Keller-Sutter zu deren Vize (24). Nach den Wahlen werden die Bundesratsmitglieder und der Bundeskanzler vor der Vereinigten Bundesversammlung vereidigt (25).

Le 13 décembre, lors de l'élection du Conseil fédéral, les bulletins de vote ont une couleur différente pour chaque tour (22). Le conseiller aux États socialiste Daniel Jositsch fait la grimace (23), c'est la deuxième fois que, contre la volonté de son parti, il annonce ne pas refuser une éventuelle élection. Viola Amherd est élue présidente, Karin Keller-Sutter vice-présidente (24). Les membres du Conseil fédéral prêtent solennellement serment devant l'Assemblée fédérale réunie (25).

Durante le elezioni del Consiglio federale del 13 dicembre, le schede elettorali hanno un colore diverso per ogni turno (22). Il deputato socialista al Consiglio degli Stati Daniel Jositsch fa una smorfia (23), essendo la seconda volta che, contro la volontà del suo partito, non dichiara di rinunciare a una eventuale elezione. Viola Amherd è stata eletta Presidente, Karin Keller-Sutter Vicepresidente (24). Dopo le elezioni, i membri del Consiglio federale prestano giuramento davanti all'Assemblea federale riunita (25).

In the Federal Council elections on 13th December, the ballot papers are a different colour in each round of voting (22). Daniel Jositsch, member of the Social Democratic Party and Council of States, grimaces (23); for the second time he has defied his party by refusing to withdraw from the running. Viola Amherd is elected President with Karin Keller-Sutter as her Vice President (24). After the elections, the Federal Council members are ceremoniously sworn in before the United Federal Assembly (25).



26–27 Zwei sehr unterschiedliche Momente im Amtsjahr von Bundespräsident Alain Berset: Am 30. November treten er und seine Frau Muriel Zeender Berset auf offizieller Reise barfuss aus der Grossen Sultan-Qabus-Moschee in Maskat, der Hauptstadt Omans (26). Am 12. August besucht Berset die Street Parade in Zürich (27).

Deux moments très différents dans l'année pour le président de la Confédération Alain Berset: le 30 novembre, avec son épouse, Muriel Zeender Berset, en voyage officiel à Mascate, capitale d'Oman, où ils sortent pieds nus de la grande mosquée du sultan Qaboos (26). Le 12 août, Alain Berset participe à la Street Parade à Zurich (27).

Due momenti molto diversi nell'anno del Presidente della Confederazione Alain Berset: il 30 novembre, con la moglie Muriel Zeender Berset, in viaggio ufficiale a Muscat, capitale dell'Oman, escono a piedi nudi dalla grande moschea del Sultano Qaboos (26). Il 12 agosto, Alain Berset partecipa alla Street Parade di Zurigo (27).

Two very different moments from Federal President Alain Berset's year in office: On 30th November, on an official trip, he and his wife Muriel Zeender Berset emerge barefoot from the Sultan Qaboos Grand Mosque in Muscat, the capital of Oman (26). On 12th August Berset is attending the Street Parade in Zurich (27).



26 Julie de Tribolet, L'Illustré



27 Severin Bigler, NZZ Online



28 Nicolas Righetti, Le Temps



29 David Wagnières, Le Temps

28–29 Alles andere als ausgelassen ist die Stimmung am 12. November in Genf, wo die grüne Politikerin Lisa Mazzone aus dem Ständerat abgewählt wird (28). Aufregung auch am kantonalen Wahlsonntag vom 30. April in Genf: Vincent Zeder von der Umweltschutz-Bewegung Extinction Rebellion klebt seine Hand während einer TV-Liveübertragung auf das Pult des Moderators (29).

L'ambiance est tout sauf exubérante à Genève, le 12 novembre, alors que l'écologiste Lisa Mazzone n'est pas réélue au Conseil des États (28). Le dimanche 30 avril, l'élection cantonale à Genève se déroule en pleine effervescence: Vincent Zeder, du mouvement environnemental Extinction Rebellion, colle sa main sur le bureau du présentateur sur le bureau du présentateur, en direct, lors d'une émission télévisée (29).

L'atmosfera è tutt'altro che esuberante a Ginevra il 12 novembre, quando l'ecologista Lisa Mazzone non viene rieletta al Consiglio degli Stati (28). Domenica 30 aprile, le elezioni cantonali a Ginevra suscitano scalpore quando Vincent Zeder, del movimento ambientalista Extinction Rebellion, mette una mano sulla scrivania del presentatore durante una diretta televisiva (29).

The mood on 12th November in Geneva, where Green politician Lisa Mazzone has been voted out of the Upper Chamber, is anything but celebratory (28). The day of the cantonal election in Geneva, Sunday 30th April, brought more excitement: Vincent Zeder from the environmental movement Extinction Rebellion has glued his hand to the presenter's desk during a live TV broadcast (29).



30 Am Wahlkampfauftakt der SVP Schweiz am 26. August in Zürich haben auch Partei-Doyen Christoph Blocher und seine Tochter, Nationalrätin Magdalena Martullo-Blocher, ihren grossen Auftritt. Unter tosendem Applaus der rund 4'000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden sie auf einem Heuwagen ins folkloristisch hergerichtete Eishockeystadion gefahren.

Le 26 août à Zurich, pour le lancement de la campagne électorale de l'UDC Suisse, le doyen du parti, Christoph Blocher, et sa fille, la conseillère nationale Magdalena Martullo-Blocher, font une apparition remarquée. Sous les applaudissements nourris d'environ 4 000 participant-e-s, ils sont transportés sur une charrette de foin jusqu'au stade de hockey sur glace, décoré pour l'occasion de manière folklorique.

Il 26 agosto, in occasione del lancio della campagna elettorale dell'UDC svizzera a Zurigo, il decano del partito, Christoph Blocher, e sua figlia, la consigliera nazionale Magdalena Martullo-Blocher, fanno un'apparizione straordinaria. Tra gli applausi entusiasti dei circa 4'000 partecipanti, vengono trasportati su un carro di fieno fino allo stadio di hockey su ghiaccio decorato in maniera folkloristica.

At the launch of the SVP Switzerland's election campaign, in Zurich on 26th August, party veteran Christoph Blocher and his daughter National Councillor Magdalena Martullo-Blocher are making their grand entrance. Riding atop a hay cart they enter the ice hockey stadium, which has been decorated in folkloric style, to the thunderous applause of around 4,000 participants.





31 Der seit Februar 2022 andauernde Krieg Russlands gegen die Ukraine und der Terrorangriff der radikal-islamistischen Hamas auf Israel vom 7. Oktober 2023 strahlen in die Schweiz aus. Am 15. Juni spricht der ukrainische Präsident Wolodymyr Selenski per Videoschleife zur Bundesversammlung. Nach seiner Rede gibt es Standing Ovationen, doch die SVP-Fraktion ist dem Auftritt Selenski aus Protest ferngeblieben.

L'aggression de la Russie contre l'Ukraine, qui dure depuis février 2022, et l'attaque terroriste du 7 octobre 2023 contre Israël par le mouvement islamiste radical Hamas ont des répercussions jusqu'en Suisse. Le 15 juin, le président ukrainien Volodymyr Zelensky s'adresse à l'Assemblée fédérale par vidéo. Son discours est salué par une standing ovation, mais en signe de protestation, l'UDC s'est tenue à l'écart de l'apparition de Zelensky.

L'aggressione della Russia all'Ucraina, in corso dal febbraio 2022, e l'attacco terroristico a Israele da parte del movimento islamista radicale Hamas il 7 ottobre 2023, hanno conseguenze per la Svizzera. Il 15 giugno, il Presidente ucraino Volodymyr Zelensky ha parlato all'Assemblea federale attraverso un video. Il suo discorso è stato accolto da una standing ovation, ma per protesta l'UDC si è tenuto lontano dall'apparizione di Zelensky.

Russia's war against Ukraine, which has been going on since February 2022, and the terrorist attack on Israel by the radical Islamist Hamas on 7th October 2023, are resonating in Switzerland. On 15th June, Ukrainian President Volodymyr Zelensky addresses the Federal Assembly via video link. His speech prompts a standing ovation, but the SVP faction have stayed away from Zelensky's appearance in protest.



31 Peter Klauzner, NZZ Online, verschiedene Medien



32 Im Herbst kommt es in verschiedenen Schweizer Städten zu pro-palästinensischen Kundgebungen, zum Beispiel am 14. Oktober in Genf mit rund 6'000 Teilnehmenden. Ein Verbot solcher Demonstrationen wird wegen antisemitischer Botschaften kontrovers diskutiert.

En automne, des rassemblements pro-paléstiens ont lieu dans diverses villes suisses, comme le 14 octobre à Genève, avec environ 6 000 participant-e-s. L'interdiction de telles manifestations, en raison des slogans antisémites, est regardée de façon controversée.

In autunno, in diverse città svizzere si sono tenute manifestazioni pro-palestinesi, anche a Ginevra il 14 ottobre, con circa 6'000 partecipanti. Il divieto di tali manifestazioni a causa di messaggi antisemiti, è controverso.

In autumn pro-Palestinian rallies are held in various Swiss cities, such as on 14th October in Geneva, with around 6,000 participants. The controversial notion of a ban on these types of demonstrations is debated, because of the expression of anti-Semitic sentiments.

32 Magali Girardin, Tribune de Genève



33 An der Demonstration für ein freies Palästina vom 19. Oktober in Lausanne nehmen rund 4'500 Personen teil. Mehrere Deutschschweizer Städte haben Demonstrationsverbote verhängt. Auslöser der Kundgebungen war die militärische Reaktion Israels auf den Terroranschlag der islamistischen Bewegung Hamas.

Environ 4'500 personnes participent à la manifestation pour une Palestine libre le 19 octobre à Lausanne. Plusieurs villes de Suisse alémanique ont décrété des interdictions de manifester. Les rassemblements ont été organisés pour protester contre la réaction militaire d'Israël, suite à l'attaque terroriste du groupe islamiste Hamas.

Il 19 ottobre, a Losanna, circa 4'500 persone partecipano a una manifestazione per una Palestina libera. Diverse città della Svizzera tedesca avevano imposto il divieto di manifestare. I raduni sono stati scatenati dall'attacco a Israele da parte dell'organizzazione terroristica islamista Hamas.

On 19th October, in Lausanne, around 4,500 people are taking part in a demonstration for a free Palestine. Several cities in German-speaking Switzerland had imposed bans on demonstrations. The rallies were triggered by the attack on Israel by the radical Islamist terrorist group Hamas.





34-37 Am 15. November wird dem französischen Präsidenten Emmanuel Macron vor dem beflaggten Bundeshaus in Bern der rote Teppich ausgerollt; zuvor kommt der Staubsauger zum Einsatz (34). Beim zweitägigen Staatsbesuch darf natürlich das Staatsdinner nicht fehlen (35). Begleitet wird Macron von seiner Frau Brigitte, die auf Bild 36 mit ihrem hellen Mantel heraussticht. Der Staatschef wird vom Gesamtbundesrat und mit militärischen Ehren empfangen, Bundespräsident Berset spricht er als «mon cher Alain» an (37). Es gibt aber auch ernste Themen zu besprechen wie das Verhältnis zwischen der Schweiz und der EU.

Le 15 novembre, le tapis rouge est déroulé à Berne, devant le Palais fédéral, pour la venue du président français Emmanuel Macron ; mais auparavant, il faut passer l'aspirateur (34). Bien entendu, le dîner de gala est un moment incontournable pendant la visite d'État de deux jours (35). Emmanuel Macron est accompagné de son épouse, Brigitte, qui se démarque dans la photo 36 avec son manteau clair. Le chef d'État est reçu avec les honneurs militaires, par l'ensemble du Conseil fédéral ; il s'adresse d'ailleurs au président de la Confédération, Alain Berset, en appelant « mon cher Alain » (37). Au menu des discussions, on retrouve toutefois aussi des thèmes sérieux, comme les relations entre la Suisse et l'UE.



34 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



35 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



36 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



37 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien

Il 15 novembre, di fronte al Palazzo federale di Berna, avvolto da una bandiera, è stato steso il tappeto rosso per il Presidente francese Emmanuel Macron; ma prima bisogna passare l'aspirapolvere (34). Naturalmente durante la visita di Stato di due giorni non potrà mancare una cena di Stato (35). Emmanuel Macron è accompagnato dalla moglie Brigitte, che spicca nella foto 36 con il suo cappotto chiaro. Il Capo di Stato è stato ricevuto dall'intero Consiglio federale, con gli onori militari; si è rivolto al Presidente della Confederazione Alain Berset con un "mon cher Alain" (37). Ma il menu delle discussioni comprendeva anche argomenti seri, come le relazioni tra la Svizzera e l'UE.

On 15th November, in front of the flag-draped Federal Palace in Bern, the red carpet has been rolled out for French President Emmanuel Macron; The vacuum cleaner is being used, in readiness (34). Of course, a state dinner is a must during the two-day state visit (35). Macron is accompanied by his wife Brigitte in her pale coat, who stands out in picture 36. The head of state is received by the entire Federal Council with military honours; he addresses Federal President Berset as "mon cher Alain" (37). But there are also serious topics to discuss, such as the relationship between Switzerland and the EU.



38–39 Während des Staatsbesuchs des französischen Präsidenten Macron in der Schweiz absolvieren die «First Ladies» Brigitte Macron und Muriel Zeender Berset ein separates Programm. Am 15. November herzt ein Schüler der École cantonale de langue française in Bern die Première Dame (39). Tags darauf steht ein Besuch des Grand Théâtre de Genève auf der Agenda (38).

Lors de la visite d'État du président français Emmanuel Macron en Suisse, un programme séparé est organisé pour les « premières dames » Brigitte Macron et Muriel Zeender Berset. Le 15 novembre, la première dame française embrasse un élève de l'École cantonale de langue française de Berne (39). Le lendemain, la visite au Grand Théâtre de Genève est au programme (38).

Durante la visita di Stato del Presidente francese Emmanuel Macron in Svizzera, è stato organizzato un programma separato per le « First Lady » Brigitte Macron e Muriel Zeender Berset. Il 15 novembre, la First Lady francese ha abbracciato un allievo dell'École cantonale de langue française di Berna (39). Il giorno seguente era in programma una visita al Grand Théâtre di Ginevra (38).

During French President Macron's state visit to Switzerland, the "First Ladies" Brigitte Macron and Muriel Zeender Berset follow a separate itinerary. On 15th November, a student from the École cantonale de langue française in Bern hugs the Première Dame (39). The next day a visit to the Grand Théâtre de Genève is on the agenda (38).



38 Stefan Wermuth, EDI/EDA



39 Stefan Wermuth, EDI/EDA



40 Valdemar Verissimo, Lausanne Cités



41 Valdemar Verissimo, Lausanne Cités

40–41 So wie in Lausanne streiken am 14. Juni in zahlreichen Schweizer Städten rund 300'000 Personen. Mit der Umbenennung des Frauenstreiks zu «Feministischer Streik» sollen auch Männer und nicht-binäre Gleichgesinnte angesprochen werden. Die Forderungen sind geblieben: Schluss mit zu tiefen Löhnen, Sexismus am Arbeitsplatz, unbezahlter Care-Arbeit. Nach wie vor zum Einsatz kommt auch die Farbe Lila.

Tout comme à Lausanne, environ 300'000 personnes se sont mises en grève le 14 juin, dans de nombreuses villes suisses. Le changement de nom de la grève des femmes en « Grève féministe » vise également à attirer les hommes et les personnes non binaires partageant les mêmes idées. Les revendications ne changent toutefois pas : en finir avec les bas salaires, le sexisme au travail, les soins non rémunérés. La couleur violette est toujours à l'honneur ce jour-là.

Come a Losanna, il 14 giugno circa 300'000 persone hanno scioperato in molte città svizzere. Il cambio di nome da "Sciopero delle donne" a "Sciopero femminista" aveva anche lo scopo di attirare gli uomini e le persone non binarie che la pensano allo stesso modo. Le richieste rimangono invariate: la fine della disuguaglianza salariale, del sessismo sul posto di lavoro e del lavoro di cura non retribuito. Il colore viola è ancora presente come prima.

Just as in Lausanne, on 14th June, around 300,000 people in numerous other Swiss cities also join the strike. The renaming of the "Women's Strike" to "Feminist Strike" is intended to also appeal to like-minded men and non-binary people. The demands are unchanged: an end to wage inequality, sexism in the workplace and unpaid care work. The colour purple is also still in use.



42 Jeweils am 9. Mai gedenkt Russland dem Sieg über Nazi-Deutschland. Die Feier wird auch in der Schweiz begangen: in Riehen (BS), auf dessen Friedhof sowjetische Kriegsgefangene begraben sind, die bei einem Fluchtversuch über den Rhein ums Leben gekommen waren. Nachfahren gefallener Soldaten legen Blumen nieder. Angesichts des Kriegs in der Ukraine sind die Sicherheitsvorkehrungen hoch.

Le 9 mai de chaque année, la Russie commémore la victoire sur l'Allemagne nazie. La commémoration est également célébrée en Suisse : à Riehen (BS), dans le cimetière où sont enterrés les prisonniers de guerre soviétiques morts en tentant de s'enfuir de l'autre côté du Rhin. Les descendant-e-s des soldats abattus y déposent des fleurs. En raison de la guerre en Ukraine, les mesures de sécurité sont renforcées.

Ogni 9 maggio la Russia commemora la vittoria sulla Germania nazista. Una ricorrenza che viene celebrata anche in Svizzera: a Riehen (BS), nel cimitero dove sono sepolti i prigionieri di guerra sovietici morti nel tentativo di fuggire sull'altra sponda del Reno. I discendenti dei soldati uccisi depongono fiori. A causa della guerra in Ucraina, le misure di sicurezza sono elevate.

Every year on 9th May, Russia commemorates the victory over Nazi Germany. The celebration is also marked in Switzerland: in Riehen (BS), whose cemetery holds Soviet prisoners of war who died attempting to escape across the Rhine. Descendants of fallen soldiers lay flowers. Given the war in Ukraine, security measures are tight.



42 Stefan Bohrer, Blick

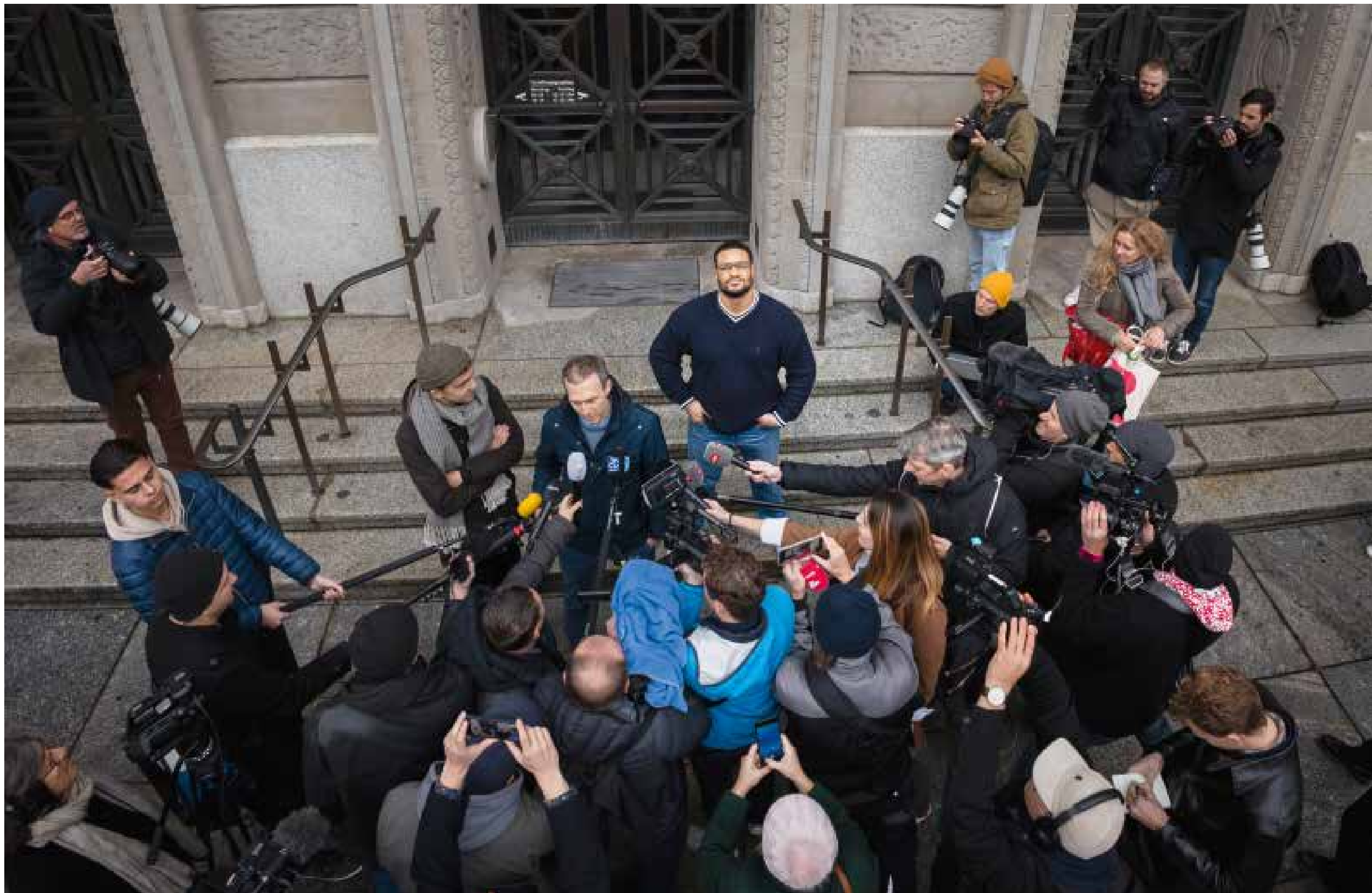


43 Er gilt als der berühmteste Häftling der Schweiz: Der 2013 als «Carlos» bekannt gewordene Brian Keller (Mitte) wird am 10. November aus dem Gefängnis entlassen, wo er die letzten sieben Jahre wegen zahlreicher Gewaltdelikte verbringen musste. «Jetzt beginnt das Leben», sagt der 28-Jährige vor dem Bezirksgericht Zürich. Auch Kellers Anwalt wird von Medienschaffenden belagert.

Depuis 2013, il est considéré comme le prisonnier le plus célèbre de Suisse: Brian Keller (au centre), surnommé «Carlos» sortira le 10 novembre de la prison, où il a passé ces sept dernières années et demi, en raison de nombreux crimes violents. «La vie commence maintenant», déclare le jeune homme de 28 ans, devant le tribunal de grande instance de Zurich. L'avocat de Keller est également assiégé par les journalistes.

È considerato il detenuto più famoso della Svizzera: Brian Keller (al centro), soprannominato "Carlos" dal 2013, uscirà il 10 novembre dal carcere dove ha trascorso gli ultimi sette anni e mezzo per numerosi crimini violenti. "La vita inizia adesso", ha dichiarato il 28enne al Tribunale distrettuale di Zurigo. Anche l'avvocato di Keller è assediato dai giornalisti.

He is considered the most famous prisoner in Switzerland: on 10th November, Brian Keller (centre), who became known as "Carlos" in 2013, is released from prison, where he has spent the last seven and a half years, convicted of numerous violent crimes. "Now life begins," declares the 28-year-old, standing in front of the Zurich district court. Keller's lawyer too is besieged by members of the media.



43 Michael Buholzer, Keystone-SDA, Blick, Tages-Anzeiger, NZZ, Beobachter, CH Media, Südostschweiz u.a.





44 Cédric Vincensini, Le Courrier

44–47 Im Genfer Stadtteil Pâquis wird auf offener Strasse mit Drogen gedealt. Die Bilder kommen an einem Juniabend 2023 zustande. Ein obdachloser Mann hat einen Crack-Stein gekauft und raucht die Kokain-Dosis (45, 46). Danach injiziert er sich Ritalin, dessen Wirkstoff Methylphenidat eine euphorisierende Wirkung hat (47). Die Zahl der Crack-Süchtigen in Genf hat stark zugenommen.

Dans le quartier genevois des Pâquis, la drogue se vend à même la rue. Les photos ont été prises un soir de juin 2023. Un sans-abri a acheté du crack et fume le cristal de cocaïne (45, 46). Il s'injecte ensuite de la Ritaline, dont le principe actif, le méthylphénidate, a un effet euphorisant (47). Le nombre de toxicomanes utilisant du crack a fortement augmenté à Genève.

Nel quartiere Pâquis di Ginevra si vende droga per strada. Le foto sono state scattate una sera del giugno 2023. Un senzatetto ha comprato della cocaina crack e la sta fumando (45, 46). Poi si inietta del Ritalin, il cui principio attivo, il metilfenidato, ha un effetto euforizzante (47). Il numero di tossicodipendenti da crack è aumentato notevolmente a Ginevra.

In the Geneva district of Pâquis, drugs are dealt openly on the streets. The pictures were taken on a June evening in 2023. A homeless man has bought a rock of crack cocaine and is smoking it (45, 46). He then injects himself with Ritalin, the active ingredient of which, methylphenidate, has a euphoric effect (47). The number of crack addicts in Geneva has risen sharply.



45 Cédric Vincensini, Le Courrier



46 Cédric Vincensini, Le Courrier



47 Cédric Vincensini, Le Courrier



**48–50** Der Prix de Lausanne ist ein renommierter Tanzwettbewerb. Im Februar 2023 nimmt Seehyun Kim aus Südkorea daran teil (49). Die 17-jährige Ballerina bereitet sich im Beaulieu-Theater auf ihren Auftritt vor (48). Sie qualifiziert sich für den Final und bringt ihr verpacktes Tutu am Vorabend zurück ins Hotel (50). Mit ihrem Preis über 30'000 Franken wird sie ihre Ausbildung fortsetzen können.

Le Prix de Lausanne est un concours de danse réputé. Seehyun Kim, de Corée du Sud, y participe en février 2023 (49). La ballerine de 17 ans prépare sa prestation au Théâtre de Beaulieu (48). Elle se qualifie pour la finale et, la veille au soir, ramène son tutu emballé à l'hôtel (50). Avec son prix de 30'000 francs, elle pourra poursuivre sa formation.

Il Prix de Lausanne è un rinomato concorso di danza. Seehyun Kim, della Corea del Sud, vi ha partecipato nel febbraio 2023 (49). La ballerina diciassettenne si è preparata per la sua esibizione al Théâtre Beaulieu (48). Si è qualificata per la finale e, la sera prima, ha portato in albergo il suo tutù impacchettato (50). Con il premio di 30'000 franchi svizzeri, potrà continuare la sua formazione.

The Prix de Lausanne is an acclaimed dance competition. In February 2023, Seehyun Kim from South Korea is one of the contestants (49). The 17-year-old ballerina prepares for her performance at the Beaulieu Theater (48). The evening before the final, which she has qualified for, she is returning to the hotel with her packed tutu (50). With the prize money of 30,000 francs, she will be able to continue her training.



48 Philippe Pache, L'illustré



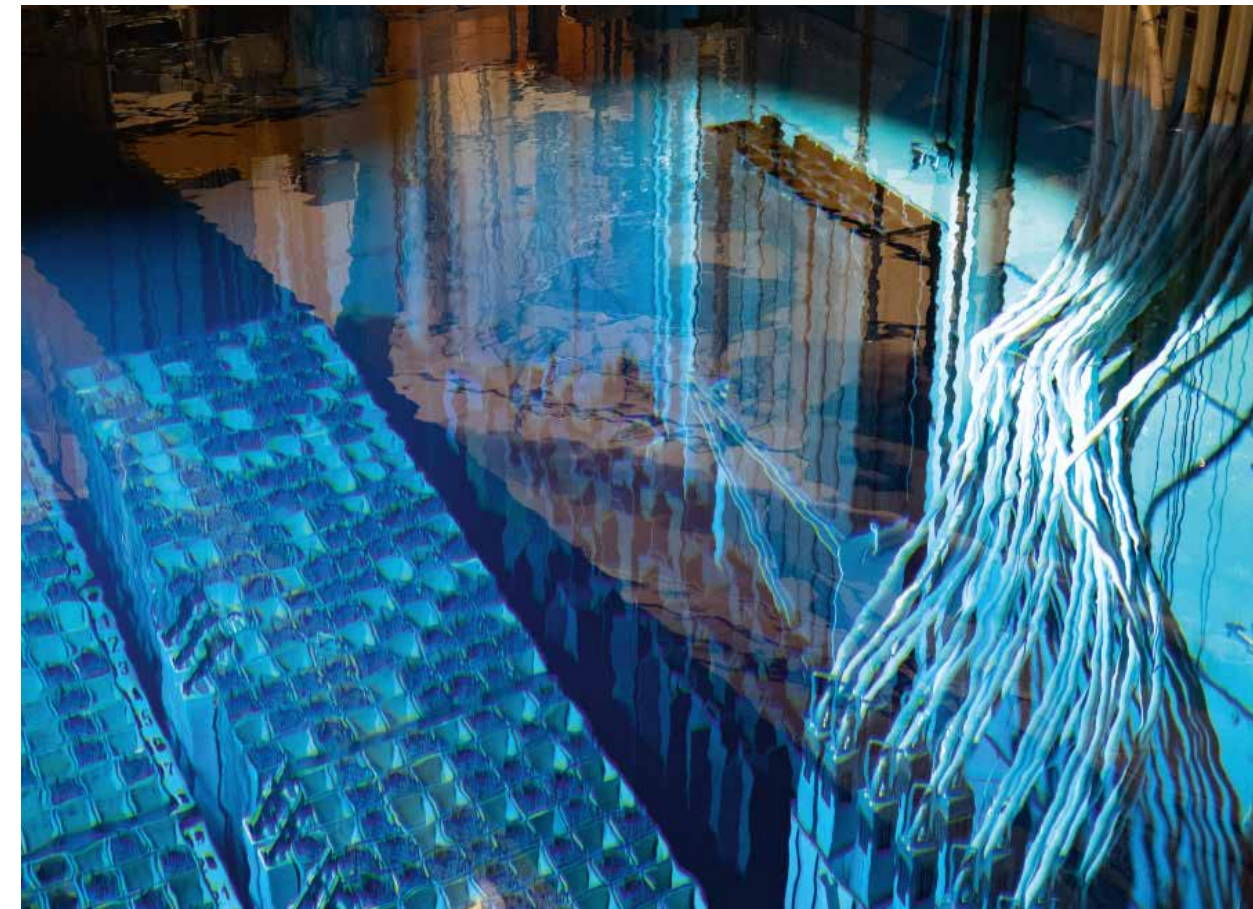
49 Philippe Pache, L'illustré



50 Philippe Pache, L'illustré



51 Jonas Scheck, Journal du Jura



52 Jonas Scheck, Journal du Jura

**51–52** 2019 wurde das Kernkraftwerk Mühleberg stillgelegt, allein der «nukleare Rückbau» dauert mehrere Jahre. Auch im Februar 2023 sind Spezialisten in Schutzanzügen im AKW zugange (51). Die Brennelemente lagern mehrere Jahre im Kühlbecken (52). Hier wird die Strahlung abgeschirmt, weshalb hochradioaktive Objekte unter Wasser demontiert werden.

La centrale nucléaire de Mühleberg a été fermée en 2019. Le «démantèlement nucléaire» à lui seul prendra plusieurs années. En février 2023, des spécialistes en combinaison de protection sont encore présents dans la centrale nucléaire (51). Les éléments combustibles sont stockés dans la piscine de refroidissement pendant plusieurs années (52). Les radiations peuvent y être contenues, c'est pourquoi les objets hautement radioactifs sont démantelés sous l'eau.

La centrale nucleare di Mühleberg sarà chiusa nel 2019. La sola "disattivazione nucleare" richiederà diversi anni. Nel febbraio 2023, specialisti in tute protettive sono ancora presenti nella centrale nucleare (51). Gli elementi combustibili sono conservati nella piscina di raffreddamento (52) per diversi anni. Le radiazioni sono contenute qui, motivo per cui gli oggetti altamente radioattivi vengono smantellati sott'acqua.

The Mühleberg nuclear power plant was shut down in 2019, and the "nuclear decommissioning" alone will take multiple years. In February 2023, specialists in protective suits are continuing this work at the plant (51). The fuel elements are being stored in the cooling pool for several years (52). This provides protection from the radiation, which is why highly radioactive objects are dismantled underwater.





53 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias

53–56 Anfang Juli führt die Internationale Fernmeldeunion in Genf die Konferenz AI for Good (Künstliche Intelligenz für immer) durch. KI steuert die «teilnehmenden» humanoiden Roboter, darunter soziale Roboter wie Nadine mit deren Erschafferin und Vorbild Nadia Magnenat Thalmann, eine Schweizer Computerwissenschaftlerin (54). Die Menschen nachempfundenen Maschinen animieren zu einem Selfie (56).

Début juillet, l'Union internationale des télécommunications organise à Genève la conférence AI for Good (l'intelligence artificielle au service du bien). L'IA contrôle les "participant-e-s" robots humanoïdes, y compris des robots sociaux, comme Nadine, ici avec sa créatrice et modèle Nadia Magnenat Thalmann, une informaticienne suisse (54). Les machines aux formes presque humaines incitent les gens à prendre des selfies (56).

All'inizio di luglio, l'Unione internazionale delle telecomunicazioni organizza a Ginevra la conferenza AI for Good Global Summit. L'IA controlla i "partecipanti" robot umanoidi, compresi i robot sociali come Nadine, con la sua creatrice e modello Nadia Magnenat Thalmann, un'informatica svizzera (54). Macchine, create per emulare gli umani, incoraggiano le persone a scattarsi un selfie (56).

At the beginning of July, the International Telecommunication Union (ITU) is holding the AI for Good Global Summit in Geneva. The "participating" humanoid robots are controlled by AI, including social robots such as Nadine, here with her creator and role model Nadia Magnenat Thalmann, a Swiss computer scientist (54). The machines, created to emulate humans, inspire people to take selfies (56).



54 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



55 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



56 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias





57 Sébastien Anex, L'illustré, Le Temps

57 Am 28. September zermalmen Bagger Teile des Theodulgletschers im Wallis, um eine Skipiste herzurichten. Hier bei Zermatt und Cervinia (IT) sollen Wochen später Weltcup-Abfahrten stattfinden. Umweltverbände klagen, die Behörden verfügen einen Teil-Baustopp. Später müssen alle vier geplanten Rennen abgesagt werden – unter anderem wegen zu viel Schnee.

Le 28 septembre, des pelleteuses creusent une partie du glacier du Théodule, en Valais, pour préparer une piste de ski. Des courses de descente de la Coupe du monde de ski alpin doivent avoir lieu quelques semaines plus tard ici, près de Zermatt et de Cervinia (IT). Les associations environnementales portent plainte et les autorités ordonnent un gel partiel des constructions. Plus tard, les quatre courses prévues devront être annulées, notamment à cause de chutes de neige trop importantes.

Il 28 settembre, le ruspe hanno frantumato parti del ghiacciaio del Theodul, in Vallese, per creare una pista da sci. Qui, vicino a Zermatt e Cervinia (IT), si svolgeranno tra qualche settimana le gare di Coppa del Mondo di sci alpino. A causa delle proteste delle organizzazioni ambientaliste, le autorità hanno ordinato un blocco parziale dei lavori. In seguito, tutte e quattro le gare previste saranno annullate, in parte a causa della troppa neve.

On 28th September, excavators have crushed parts of the Theodul glacier in Valais to create a ski slope. The World Cup downhill ski events are scheduled to take place here near Zermatt and Cervinia (IT) in several weeks' time. Due to complaints by environmental organisations, the authorities have ordered a partial construction freeze. Later, all four planned races will be cancelled – partly due to too much snow.



# Alltag Vie Quotidienne Vita Quotidiana Daily Life

Die Bewohnerinnen und Bewohner des Campingplatzes am Stadtrand von Lausanne «kümmern sich nicht mehr um den Blick, den man auf sie wirft», erzählt Guillaume Perret gegenüber ArcInfo. Unter jenem von Guillaume Perret, zärtlich und neugierig zugleich, offenbart sich ein ganzes Ökosystem von überbordender Distanziertheit, hinter der vergangene Leiden durchscheinen. Diese Arbeit wird mit dem ersten Preis ausgezeichnet.

Der 82-jährige Michel aus dem Kanton Waadt war des Leidens überdrüssig und entschied sich, mit Exit zu sterben. Er war einverstanden, von Karine Bauzin während der letzten drei Monate seines Lebens begleitet zu werden: vom Lachen und den Tränen beim Abschied von Freunden und seinem geliebten Auto über den Überdross angesichts der Behördentermine bis hin zum endgültigen Schritt. Eine schlichte Reportage, die einen Teil des Schleiers über dem Tod durch assistierten Suizid lüftet.

Skifahren ist Teil der helvetischen DNA. Boris Müller hingegen konzentriert sich auf die Stunden danach und den Alkohol, der den Après-Ski oft begiesst. Eine skurrile Serie, die wie die Figuren, die sie bewohnen, unverkrampft ist und den dritten Preis erhält.

Les résident-e-s de ce camping, en périphérie lausannoise « se fichent désormais du regard que l'on pose sur eux », raconte Guillaume Perret à ArcInfo. Sous son regard à la fois tendre et inquisiteur, c'est tout un écosystème de détachement foisonnant qui se révèle, tout en laissant entrevoir des souffrances passées encore bien tangibles. Ce travail obtient le 1er prix.

Las de souffrir, Michel, octogénaire vaudois, a choisi de mourir avec Exit. Il a accepté d'être suivi par Karine Bauzin lors des trois derniers mois de sa vie. Entre les rires et les larmes des adieux aux amis et à sa chère voiture, la lassitude face aux rendez-vous administratifs, jusqu'au dénouement final – un reportage pudique, qui lève un pan du voile sur la mort par suicide assisté.

Le ski fait partie de l'ADN helvétique. Boris Müller, lui, a choisi de se concentrer sur l'après-ski et l'alcool qui l'arrose souvent. Une série loufoque et décomplexée, comme les personnages qui l'habitent : elle reçoit le 3ème prix.

Gli abitanti di questo campeggio alla periferia di Losanna "se ne fregano del nostro sguardo", racconta Guillaume Perret ad ArcInfo. Sotto lo sguardo tenero e curioso di Guillaume Perret, si svela un intero ecosistema di esuberante distacco dietro il quale traspare la sofferenza del passato. Quest'opera ha vinto il 1° premio.

Stanco di soffrire, Michel, ottantenne del Canton Vaud, ha scelto di morire con Exit. Ha accettato di essere seguito da Karine Bauzin per gli ultimi tre mesi della sua vita. Tra le risate e le lacrime per l'addio agli amici e alla sua amata auto, la stanchezza per il disbrigo delle pratiche amministrative, fino all'epilogo finale. Un reportage discreto che solleva il velo sulla morte attraverso il suicidio assistito.

Lo sci fa parte del DNA della Svizzera. Boris Müller, invece, ha scelto di concentrarsi sul dopo e sull'alcol che spesso lo accompagna. Una serie stravagante e senza esclusioni di colpi, come i personaggi che la popolano, che si è aggiudicata il 3° premio.

The residents of the campsite on the outskirts of Lausanne "no longer care about the looks they get," Guillaume Perret tells ArcInfo. Under his gaze, simultaneously tender and curious, a whole ecosystem of exuberant detachment is revealed, behind which past suffering shines through. This work is awarded first prize.

82-year-old Michel from the canton of Vaud was tired of suffering, and decided to end his life with the help of Exit. He agreed to be followed over the last three months of his life by Karine Bauzin: from the laughter and tears when saying his farewells to friends and his beloved car, to the weariness induced by official appointments, to the final step. A simple report which partially lifts the veil on death by assisted suicide.

Skiing is part of the Swiss DNA. Boris Müller, on the other hand, focuses on the subsequent hours and the alcohol that often fuels après-ski. A capricious (and like its characters) uninhibited series receives third prize.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Guillaume Perret

Camping

ArcInfo



2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Karine Bauzin

Laisse-moi mourir

L'illustré



3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Boris Müller

Après-Ski

Beobachter





58–62 Die Menschen, die auf diesen Bildern posieren, wohnen auf einem Campingplatz am Rande von Lausanne. Auslöser der zum Teil intimen Porträts war eine Arbeit des Fotografen über das Verhältnis zum eigenen Körper. Daraus ist im Laufe des Jahres die Serie «Résidents» entstanden, in der es nicht primär um Nacktheit, sondern um Freiheit geht.

Les personnes qui posent pour ces photos vivent dans un camping à la périphérie de Lausanne. L'élément déclencheur de ces portraits, parfois intimes, a été un travail du photographe sur son rapport à son propre corps. Cela a donné naissance, au cours de l'année, à la série « Résidents », qui ne traite pas à proprement parler de nudité, mais de liberté.



58 Guillaume Perret, Arcinfo



59 Guillaume Perret, Arcinfo



60 Guillaume Perret, Arcinfo



61 Guillaume Perret, Arcinfo



62 Guillaume Perret, Arcinfo

Le persone che posano in queste immagini vivono in un campeggio alla periferia di Losanna. La genesi dei ritratti, talvolta intimi, è stata un progetto del fotografo sul rapporto delle persone con il proprio corpo. Nel corso dell'anno è nata la serie «Résidents», che non ha come tema principale la nudità, ma la libertà.

The people posing in these pictures live on a campsite on the outskirts of Lausanne. The genesis for the sometimes intimate portraits was a project by the photographer about people's relationship with their own bodies. Over the course of the year this resulted in the series « Résidents », which is not primarily about nudity, but about freedom.





63 Karine Bauzin, L'illustré



64 Karine Bauzin, L'illustré



65 Karine Bauzin, L'illustré



66 Karine Bauzin, L'illustré

**63–66** Ein alter Mann plant seinen eigenen Tod: Der Lausanner Michel Germond, 82, von Schmerzen gezeichnet, will mit der Sterbehilfe-Organisation Exit aus dem Leben scheiden. Neben Organisatorischem (63) sind die Vorbereitungen voller Emotionen: Traurig sagt der ehemalige Taxifahrer seinem Auto Lebewohl (65), fröhlich geht es beim Abschiedsapéro zu und her (64). Am 25. Oktober ist es soweit (66).

Un homme âgé planifie sa propre mort : le Lausannois Michel Germond, 82 ans, perclus de douleur, veut mettre fin à sa vie avec l'aide de l'organisation d'assistance au suicide Exit. En plus des questions administratives (63), les préparatifs sont chargés d'émotions : l'ancien chauffeur de taxi dit adieu à sa voiture avec tristesse (65), l'apéritif de séparation se déroule dans la joie (64). Le 25 octobre, le moment est venu (66).

Un uomo anziano pianifica la propria morte: Michel Germond, 82 anni, di Losanna, tormentato dal dolore, vuole porre fine alla sua vita con l'aiuto dell'organizzazione di suicidio assistito Exit. Fatta eccezione per le questioni amministrative (63), i preparativi sono pieni di emozioni: l'ex tassista dà un triste addio alla sua auto (65), e il ricevimento per l'aperitivo di addio è allegro (64). Il 25 ottobre è arrivato il momento (66).

An old man plans his own death: Michel Germond, 82, from Lausanne, tormented by pain, wants to end his life with the help of assisted suicide organisation Exit. With the exception of the administrative matters (63), the preparations are full of emotions: the former taxi driver says a sad goodbye to his car (65), and the farewell drinks reception is cheerful (64). On 25th October the time has come (66).



67-74 Die Kuhbar in Arosa rühmt sich als «place to be» beim Après-Ski. Hier geht es nach den letzten Pistenschwüngen im Winter ab. Die Outfits sind schrill, die – vornehmlich alkoholischen – Getränke stehen bereit. Auch für Polterabende ist die Bar beliebt. «Ballermann hat unsere Bergwelt erobert», titelt der Beobachter und fragt: «Wie schlimm ist das?»

Le Kuhbar à Arosa se targue d'être « the place to be » pour l'après-ski. C'est ici que tout se passe après les derniers virages des pistes hivernales. Les tenues sont excentriques, les boissons - principalement alcoolisées - vous attendent. Le bar est également apprécié pour les enterrements de vie de célibataire. « Le Ballermann - après-ski festif - a conquis nos montagnes », titre le Beobachter, qui se demande : « Est-ce que c'est grave ? »



67 Boris Müller, Beobachter



68 Boris Müller, Beobachter



71 Boris Müller, Beobachter

Il Kuhbar di Arosa si vanta di essere il "place to be" per l'après-ski. È qui che inizia la festa, dopo le ultime curve sulle piste invernali. Gli abiti sono stravaganti, i drink, soprattutto alcolici, sono pronti. Il bar è molto frequentato anche per gli addii al nubilito. «Il Ballermann – l'après-ski – ha conquistato il nostro mondo montano», titola il Beobachter, che si chiede: «È grave?».

The Kuhbar in Arosa boasts that it is the "place to be" for après-ski. This is where the party starts, after the last turns on the winter slopes. The outfits are flashy, the drinks – mainly alcoholic – are waiting. The bar is also popular with bachelor and bachelorette parties. "Party tourism has conquered our mountains," opines the headline in the Beobachter and asks: "Is this a bad thing?"



72 Boris Müller, Beobachter



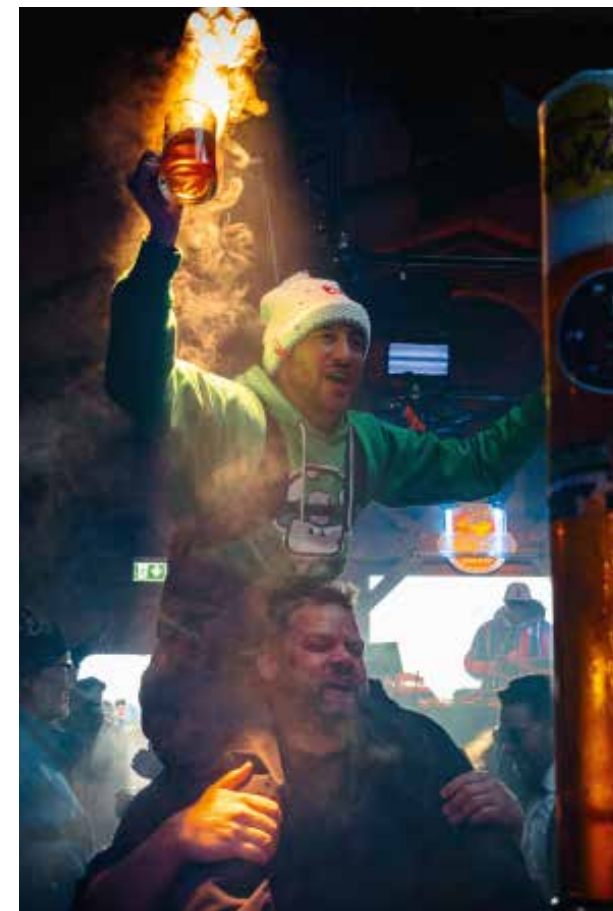
69 Boris Müller, Beobachter



70 Boris Müller, Beobachter



73 Boris Müller, Beobachter

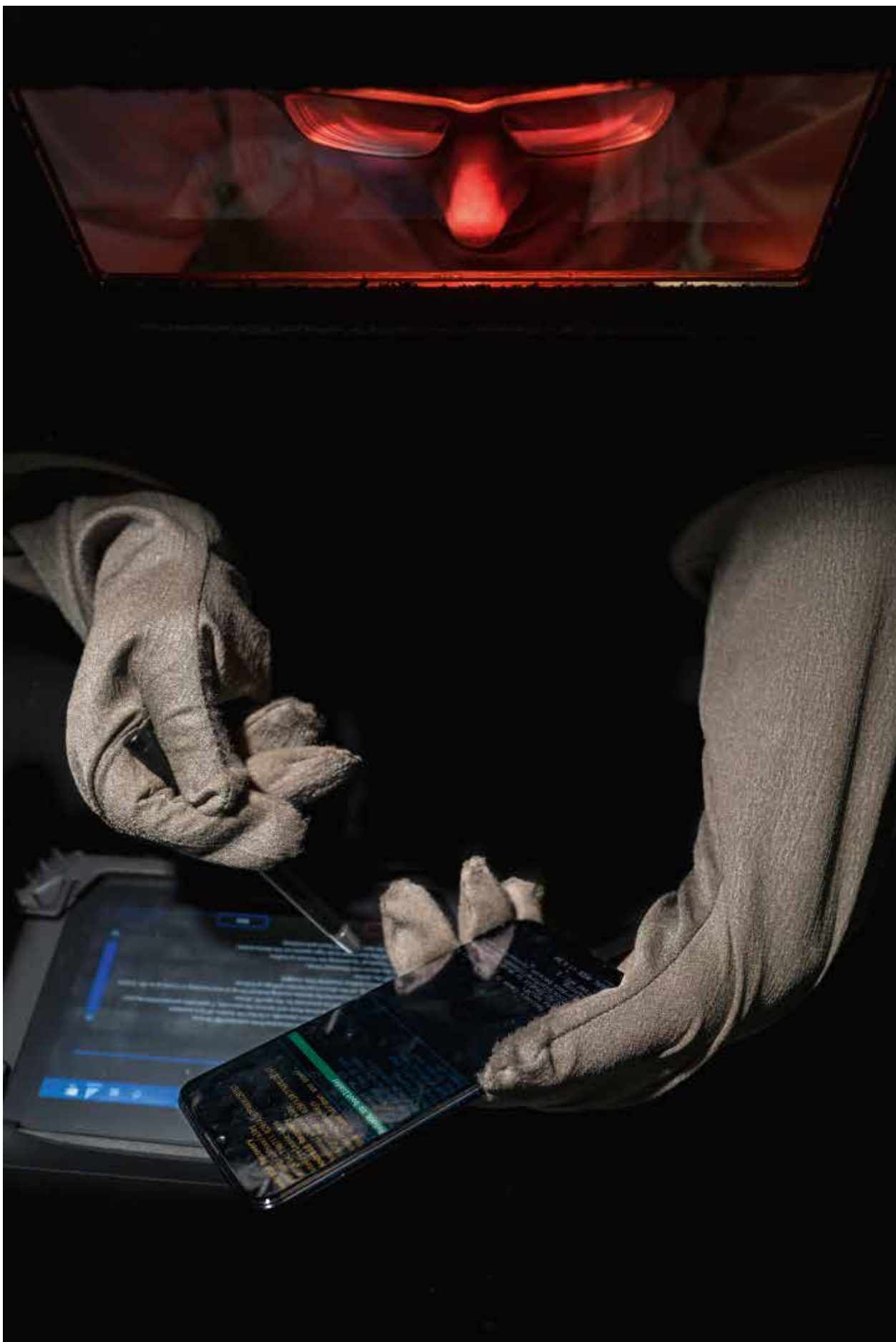


74 Boris Müller, Beobachter



75-79 Die École des sciences criminelles der Universität Lausanne befasst sich mit digitaler Forensik. Handydaten zu Beweis Zwecken extrahiert man am sichersten in einem Faradayschen Käfig, der alle elektromagnetischen Felder blockiert (75). Mit einem sogenannten Spider-Board-Adapter können Daten von einem Chip ausgelesen werden (78). Im Labor wird allerlei analysiert: Drogen (76), eine Flussprobe (79), eine Pistole aus dem 3D-Drucker, deren Pläne sehr leicht zu beschaffen sind (77).

L'École des sciences criminelles de l'Université de Lausanne s'occupe de criminalistique numérique. Le moyen le plus sûr d'extraire des données de téléphones portables, à des fins de preuve, est de les enfermer dans une cage de Faraday, qui bloque tous les champs électromagnétiques (75). Un adaptateur dit « spider board » permet de lire les données de la puce (78). En laboratoire, on analyse toutes sortes de choses : drogues (76), un prélèvement de rivière (79), et un pistolet produit par une imprimante 3D, dont les plans sont très faciles à obtenir (77).



75 Dom Smaz, Le Temps



76 Dom Smaz, Le Temps



77 Dom Smaz, Le Temps

La Scuola di Scienze Criminali dell'Università di Losanna si occupa di digital forensics. Il modo più sicuro per estrarre dati dai telefoni cellulari a fini probatori è racchiuderli in una gabbia di Faraday che blocca tutti i campi elettromagnetici (75). Per leggere i dati da un chip si può usare un adattatore cosiddetto « spider board » (78). In laboratorio si analizzano oggetti di ogni tipo: droghe (76), un campione di fiume (79), una pistola prodotta da una stampante 3D, i cui progetti sono molto facili da ottenere (77).

L'École des Sciences Criminelles at the University of Lausanne deals with digital forensics. The safest way to extract cell phone data for evidence is in a Faraday cage, which blocks all electromagnetic fields (75). Data on a chip can be read using a so-called spider board adapter (78). All manner of things are analysed in the laboratory: drugs (76), a river sample (79), a 3D printed gun, the plans for which are very easy to obtain (77).



78 Dom Smaz, Le Temps



79 Dom Smaz, Le Temps





80 Kurt Reichenbach, Schweizer Illustrierte

**80-83** Das sogenannte Pushback-Manöver, also das Zurückschieben eines Flugzeugs mit einem Fahrzeug, wird auf dem Flughafen Zürich jeden Tag hundertfach durchgeführt (80). Nicht alltäglich ist der Transport eines 31 Meter langen und über hundert Tonnen schweren Passagierschiffs auf dem Landweg vom Zugersee zum Walensee. Das Spektakel findet in der Nacht statt (81-83).

La manœuvre dite de « pushback », c'est-à-dire de repousser un avion avec un véhicule, est effectuée des centaines de fois chaque jour à l'aéroport de Zurich (80). Le transport par voie terrestre d'un bateau de passagers, de 31 mètres de long et pesant plus de cent tonnes, entre le lac de Zoug et le lac de Walenstadt, n'est pas courant. Le spectacle a lieu de nuit (81-83).

La manovra di "pushback", cioè di spingere indietro un aereo con un veicolo, viene effettuata centinaia di volte ogni giorno all'aeroporto di Zurigo (80). Trasportare via terra tra il lago di Zug e il lago di Walenstadt un'imbarcazione per passeggeri lunga 31 metri e pesante più di cento tonnellate non è un evento comune. Lo spettacolo si è svolto di notte (81-83).

Pushbacks, i.e. the procedure of pushing an aircraft backwards with a vehicle, are carried out hundreds of times every day at Zurich Airport (80). By contrast, the overland transport of a 31 metre long passenger ship weighing over one hundred tons, from Lake Zug to Lake Walen is not something that happens everyday. The spectacle takes place at night (81-83).



81 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



82 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



83 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



**84-85** Das Zentrum Equi-Liberté im freiburgischen Corserey bietet Reittherapie an. Davon profitieren Menschen wie die 37-jährige Émilie, die als Kind eine Hirnverletzung erlitt und heute fröhliche Stunden mit dem Freibergerpferd Horus verbringt (84). Die 60-jährige Laetitia, gezeichnet von Schlaflosigkeit und zahllosen Operationen (85), sagt: «Ohne Pferde wäre ich aufgeschmissen.»

Le centre Equi-Liberté de Corserey, dans le canton de Fribourg, propose de l'équithérapie. Elle est bénéfique à des personnes comme Émilie, 37 ans, qui a subi une lésion cérébrale dans son enfance et qui passe aujourd'hui de joyeuses heures avec Horus, un cheval des Franches-Montagnes. Laetitia, 60 ans, souffrant d'insomnie et ayant subi d'innombrables opérations (85), dit : « sans chevaux, je serais perdue ».



84 Magali Girardin, L'illustré



Il centro Equi-Liberté di Corserey, nel cantone di Friburgo, offre l'ippoterapia. Persone come Émilie, 37 anni, che ha subito una lesione cerebrale da bambina e ora trascorre ore felici con Horus, un cavallo delle Franches-Montagnes. Laetitia, 60 anni, segnata dall'insonnia e da innumerevoli operazioni (85), dice: "Senza i cavalli, sarei persa".

The Equi-Liberté centre in Corserey, Fribourg, offers equine assisted therapy. It benefits people such as 37-year-old Émilie, who suffered a brain injury as a child and now spends happy hours with the Freiburger horse Horus (84). 60-year-old Laetitia, who has endured insomnia and countless operations (85), says: "I would be lost without horses."

85 Magali Girardin, L'illustré



**86-88** Häute von Schweizer Rindern sind vor allem in Italien für Luxuslederwaren gefragt. Die Qualität ist wegen der strengen Haltungsnormen und Parasitenkontrolle herausragend. Bei der Firma Centravo in Lyss, spezialisiert auf die Verwertung von diversen Schlachtnebenprodukten, werden die Häute und Felle sämtlicher in der Schweiz geschlachteten Nutztiere angeliefert und mit Salz oder Eis behandelt, um sie bis zur Gerbung haltbar zu machen.

Les peaux de bovins suisses sont surtout recherchées en Italie, pour la maroquinerie de luxe. Leur qualité est exceptionnelle, en raison des normes d'élevage et d'un contrôle très strict des parasites. L'entreprise Centravo à Lyss, spécialisée dans la valorisation de divers sous-produits d'abattage, reçoit les cuirs et peaux de tous les animaux de rente abattus en Suisse, puis les traite avec du sel ou de la glace pour les conserver jusqu'au tannage.



86 Pierre-Yves Massot, Terre & Nature



87 Pierre-Yves Massot, Terre & Nature

Le pelli dei bovini svizzeri sono particolarmente ricercate in Italia per la pelletteria di lusso. La qualità è eccellente grazie alle severe norme di allevamento e al controllo dei parassiti. Presso l'azienda Centravo di Lyss, specializzata nella lavorazione di vari sottoprodotti della macellazione, vengono consegnate le pelli di tutto il bestiame macellato in Svizzera, che vengono trattate con sale o ghiaccio per conservarle fino alla concia.

The hides of Swiss cattle are particularly in demand in Italy, for luxury leather goods. The quality is outstanding, due to the strict standards of husbandry and parasite control. At the Centravo company in Lyss, which specialises in the utilisation of various by-products of slaughter, the skins and pelts of all farm animals slaughtered in Switzerland are delivered and treated with salt or ice in order to preserve them until they are tanned.



88 Pierre-Yves Massot, Terre & Nature



**89-90** Christian Lirgg ist Krebsfischer auf dem Lac de Joux im Waadtländer Jura. Der pensionierte Zöllner hilft damit, die Ausbreitung des amerikanischen Flusskrebsses einzudämmen, der die Krebspest überträgt und heimische Arten bedroht. Für Menschen sind Flusskrebse nicht nur ungefährlich, sondern sogar eine Delikatesse. Lirggs Fang landet in der Küche eines nahegelegenen Restaurants.

Christian Lirgg est pêcheur d'écrevisses sur le lac de Joux, dans le Jura vaudois. Ce douanier à la retraite contribue ainsi à endiguer la propagation de l'écrevisse américaine, qui transmet la peste de l'écrevisse et menace les espèces indigènes. Pour l'homme, les écrevisses ne sont pas seulement inoffensives, elles sont aussi un mets de choix. Les prises de Lirgg finissent ainsi dans la cuisine d'un restaurant voisin.

Christian Lirgg è un pescatore di granchi sul Lac de Joux, nel Giura vodese. Il funzionario doganale in pensione sta contribuendo a frenare l'invasione dei gamberi americani, che diffondono la peste dei gamberi e minacciano le specie autoctone. I gamberi non solo sono innocui per l'uomo, ma sono anche una prelibatezza. Le catture di Lirgg finiscono nella cucina di un ristorante vicino.

Christian Lirgg is a crab fisher on Lac de Joux in the Jura Vaudois. The retired customs officer is helping to curb the invasion of American crayfish, which spread crayfish plague and threaten native species. Not only are crayfish harmless to humans, they are a delicacy. Lirgg's catch ends up in the kitchen of a nearby restaurant.



89 Michel Duperrex, La Région



90 Michel Duperrex, La Région



91 Matthias Käser, Bieler Tagblatt



92 Matthias Käser, Bieler Tagblatt



93 Matthias Käser, Bieler Tagblatt

**91-93** Indem Rinder und Kühe in ihrer gewohnten Umgebung geschlachtet werden, sollen sie möglichst stressfrei sterben – ohne langen Transport und Trennung von der Herde. In Kallnach (BE) wird eine unfruchtbar gewordene Mutterkuh in einem Fressgitter fixiert, an das sie in den vergangenen Tagen gewöhnt wurde. Ein Bolzenschuss betäubt das Tier, anschließend wird ihm die Schlagader durchgeschnitten.

En abattant les boeufs et les vaches dans leur environnement habituel, on leur permet de mourir avec le moins de stress possible - sans transport prolongé ni séparation du troupeau. A Kallnach (BE), une vache laitière devenue stérile est fixée dans un cornadis auquel elle a été habituée les jours précédents. Un pistolet d'abattage étourdit l'animal, puis son artère est sectionnée.

La macellazione di bovini e vacche nel loro ambiente abituale dovrebbe ridurre al minimo lo stress a cui sono esposti gli animali, senza lunghi trasporti e separazioni dalla mandria. A Kallnach (BE), una vacca madre diventata sterile viene fissata in un recinto di alimentazione a cui si è abituata negli ultimi giorni. L'animale viene anestetizzato con un colpo di pistola, dopodiché le viene recisa l'arteria.

Slaughtering cattle and cows in their accustomed surroundings minimises the stress they are exposed to – by removing the need for prolonged transport and separation from the herd. In Kallnach (BE), a cow who has become infertile is penned in a feed-stall, to which she has been introduced over the past few days. A captive bolt pistol is used to stun the animal and then her artery is severed.



94–97 Wenn im Frühsommer die Mähdrescher ausfahren und sich Rehkitze im hohen Gras verstecken, bezahlen sie dies oft mit dem Leben. Im Kanton Zug suchen Freiwillige die Felder mit an Drohnen montierten Wärmebildkameras ab und bringen die Jungtiere in Sicherheit. Die kantonale Aktion ist für die Landwirte gratis, 140 von ihnen nutzen sie im Mai und Juni 2023. Im Vorjahr konnten 54 Rehkitze gerettet werden.

Au début de l'été, lorsque les moissonneuses-batteuses sortent et que les faons se cachent dans les hautes herbes, ces derniers le paient souvent de leur vie. Dans le canton de Zoug, des bénévoles ratissent les champs avec des caméras thermiques montées sur des drones et mettent les jeunes animaux en sécurité. L'action cantonale est gratuite pour les agriculteurs, 140 d'entre eux y ont recours en mai et juin 2023. 54 faons ont ainsi pu être sauvés l'année dernière.



94 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



95 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



96 Andreas Busslinger, zentralplus.ch



97 Andreas Busslinger, zentralplus.ch

All'inizio dell'estate, quando le mietitrici escono, i cerbiatti si nascondono nell'erba alta e lo pagano con la vita. Nel cantone di Zugo, i volontari utilizzano telecamere a infrarossi montate su droni per setacciare i campi e portare in salvo i giovani animali. Il programma cantonale è gratuito per gli agricoltori, 140 di loro lo hanno utilizzato nei mesi di maggio e giugno 2023. L'anno scorso sono stati salvati 54 cerbiatti.

When the combine harvesters move into the fields in the early summer and fawns are hiding amongst the tall grasses, the latter often pay with their lives. In the canton of Zug, volunteers scour the fields with thermal imaging cameras mounted on drones and move the young animals to safety. The local service is free of charge to the farmers; 140 of whom take advantage of it throughout May and June 2023. In the previous year, 54 fawns were saved.



# Schweizer Geschichten Histoires suisses Storie Svizzere Swiss Stories

Sexualassistenten und -assistentinnen werden von Menschen mit Behinderung in Anspruch genommen. Matthieu Zellweger hat eine sensible und tabulose Arbeit über dieses heikle Thema geschaffen. Sie ist das Ergebnis eines langen Prozesses in Zusammenarbeit mit den Dienstleistenden und den Empfängern dieser Dienstleistung. Der Akt an sich bleibt nicht aussen vor, aber im Vordergrund stehen das Vergnügen und der gegenseitige Respekt. Der Fotograf erhält den ersten Preis.

Zwei Silhouetten, die sich von einer lebensfeindlichen Landschaft abheben. Man könnte meinen, man sei in einem Film, aber Joël Hunn hat dieses Bild auf dem Gotthard festgehalten. Zwei Wochen lang schliessen sich dort oben Studierende, die davon träumen, Kosmonauten zu werden, in einem Bunker aus dem Zweiten Weltkrieg ein, um eine Mondmission zu simulieren. Eine erstaunliche Serie, die den zweiten Preis bekommt.

Wie lebt man, wenn der Ehemann von einem Tag auf den anderen verschwindet? Woran soll man sich festhalten, wenn nichts mehr Sinn ergibt und die Bezugspunkte verschwinden? Diese Fragen der Zurückbleibenden fängt Annick Ramp in ihrer Serie «Vermisst» ein, die mit dem dritten Preis ausgezeichnet wird.

Sur un thème délicat - celui des assistant-e-s sexuel-le-s auquel-le-s font appel des personnes handicapées -, Matthieu Zellwegger réalise un travail sensible et sans tabou, fruit d'une longue démarche auprès des bénéficiaires comme des assistant-e-s. L'aspect transactionnel n'est pas écarté, mais c'est le plaisir et le respect qui ressortent de l'ensemble de la démarche, valant au photographe de recevoir le 1er prix.

Deux silhouettes, qui se détachent d'un paysage hostile : On se croirait dans un film, mais c'est bien sur le Gotthard que Joël Hunn a saisi cette image. Deux semaines durant, des étudiant-e-s qui rêvent d'être cosmonautes s'enferment dans un bunker de la Seconde Guerre mondiale, pour simuler les conditions d'une mission lunaire. Une série étonnante, qui obtient le 2ème prix.

Comment vit-on quand son mari disparaît du jour au lendemain ? À quoi se raccrocher quand plus rien ne fait sens et que les repères se brouillent ? Ces questionnements de « celle qui reste », Annick Ramp réussit à les saisir dans la série « Vermisst » (disparu), récompensée du 3ème prix.

Gli assistenti sessuali sono impiegati da persone con disabilità. Matthieu Zellweger ha creato un'opera sensibile e senza tabù su questo tema delicato. È il risultato di una lunga collaborazione con i fornitori del servizio e con gli utenti. L'atto in sé non viene tralasciato, ma l'attenzione si concentra sul piacere e sul rispetto reciproco. Il fotografo riceve il primo premio.

Due sagome che si stagliano in un paesaggio ostile. Sembra la scena di un film, ma Joël Hunn ha catturato questa immagine sul Gotthardo. Per due settimane, studenti con il sogno di diventare astronauti si sono chiusi in un bunker della Seconda Guerra Mondiale per simulare una missione lunare. Una serie sorprendente che si aggiudica il secondo premio.

Come si fa a continuare a vivere quando, da un giorno all'altro, tuo marito scompare? A cosa ci si aggrappa quando nulla ha più senso e non ci sono punti di riferimento? Annick Ramp cattura le domande di chi resta, nella sua serie "Vermisst", che si aggiudica il terzo premio.

Sexual assistants are employed by people with disabilities. Matthieu Zellweger has created a sensitive and uninhibited work on this controversial topic. It is the result of a lengthy collaboration with both the service providers and its users. The act itself is not left out, but the focus is on pleasure and mutual respect. The photographer receives first prize.

Two silhouettes standing out from a hostile landscape. It looks like a scene from a movie, but Joël Hunn captured this image on the Gotthard. For two weeks, students who dream of becoming astronauts shut themselves off in a World War II bunker to simulate a lunar mission. An amazing series which takes second prize.

How do you carry on with life when, from one day to the next, your husband disappears? What do you have to hold on to when nothing makes sense anymore and there are no points of reference? Annick Ramp captures these questions of a person left behind, in her series "Missing", which is awarded third prize.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Matthieu Zellweger

L'amour inconditionnel

lesjours.fr



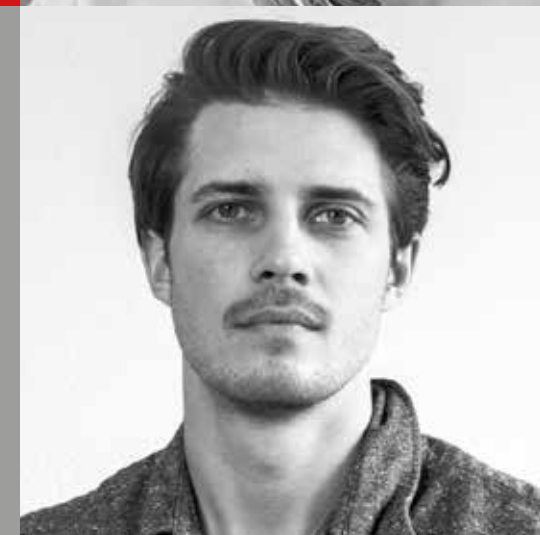
2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Joël Hunn

Mondmission Gotthard

Beobachter



3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Annick Ramp

Vermisst

Neue Zürcher Zeitung NZZ





**98–101** Sexualassistenten und -assistentinnen unterstützen Menschen mit Behinderung bei der sinnlichen, erotischen oder sexuellen Befriedigung. Der 59-jährige Schweizer Gaspard hat eine entsprechende Ausbildung absolviert und arbeitet – wie hier in Besançon – auch in Frankreich, wo der Beruf verboten ist.

Les assistant-e-s sexuel-le-s aident les personnes handicapées à obtenir un plaisir sensuel, érotique ou sexuel. Gaspard, un Suisse de 59 ans, a suivi une formation dans ce domaine et travaille – comme ici à Besançon – même en France, où la profession est interdite.



98 Matthieu Zellweger, lesjours.fr

Gli assistenti sessuali assistono le persone con disabilità nella realizzazione sensuale, erotica o sessuale. Gaspard, 59 anni, di nazionalità svizzera, ha completato la relativa formazione e lavora – come qui a Besançon – anche in Francia, dove la professione è vietata.

Sexual assistants support people with disabilities in achieving sensual, erotic or sexual satisfaction. 59-year-old Gaspard from Switzerland has completed the appropriate training and – as seen here in Besançon – also works in France, where the profession is banned.



99 Matthieu Zellweger, lesjours.fr



100 Matthieu Zellweger, lesjours.fr



101 Matthieu Zellweger, lesjours.fr



**102–105** Die Mondlandungen der Nasa in den 1960er-Jahren waren nach dem griechischen Gott Apollon benannt. Dessen Sohn Asclepios ist Namensgeber für ein studentisches Projekt in der Schweiz in Zusammenarbeit mit der Wissenschaft und der Industrie: eine simulierte, aber realistische Weltraummission. Im Sommer 2023 sperren sich Studierende zu diesem Zweck zwei Wochen lang in einen Bunker auf dem Gotthard ein und drücken die Astronautenschulbank.

Les missions d'alunissage de la Nasa, dans les années 1960, portaient le nom du dieu grec Apollon. Son fils, Asclepios, a quant à lui donné son nom à un projet d'étudiant-e-s en Suisse, mené en collaboration avec la science et l'industrie : une mission spatiale simulée, néanmoins réaliste. À l'été 2023, des étudiant-e-s s'enferment ainsi, pendant deux semaines, dans un bunker du Gotthard, pour suivre les leçons de l'école d'astronautique.



102 Joël Hunn, Beobachter



103 Joël Hunn, Beobachter



104 Joël Hunn, Beobachter

Gli sbarchi sulla Luna della NASA negli anni '60 prendono il nome dal Dio greco Apollo. Suo figlio Asclepio ha dato il nome a un progetto studentesco in Svizzera in collaborazione con la scienza e l'industria: una missione spaziale simulata ma realistica. Nell'estate del 2023, gli studenti si chiudono per quindici giorni in un bunker sul Gotthard e seguono lezioni della scuola di astronauti.

NASA's moon landings in the 1960s were named after the Greek god Apollo. His son Asclepios is the namesake of a Swiss university student project in collaboration with science and industry: a simulated but realistic space mission. For this purpose, in the summer of 2023, students lock themselves in a bunker for two weeks and attend astronaut school.



105 Joël Hunn, Beobachter

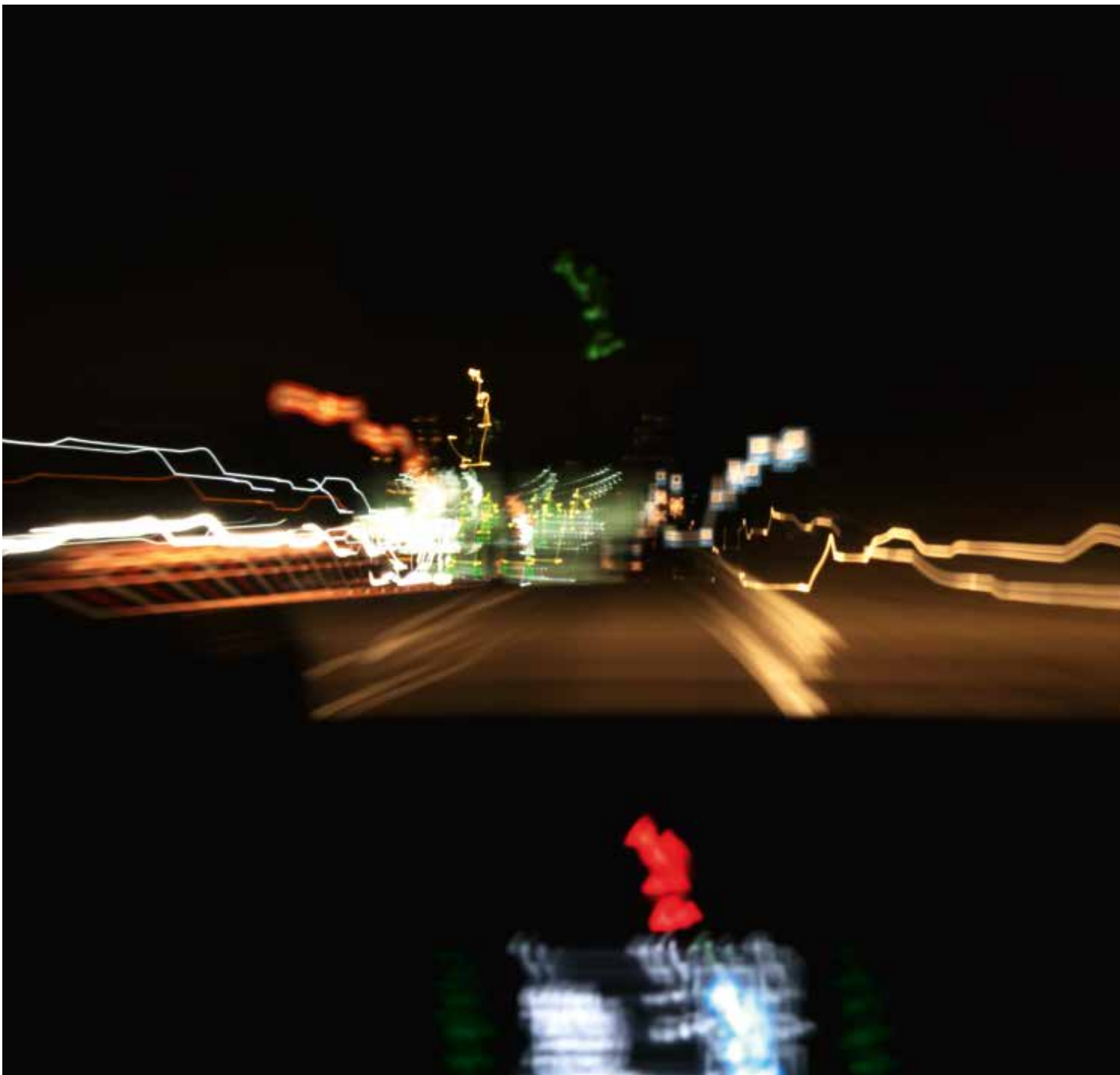


**106–109** Die hier abgebildete, verzweifelte Frau vermisst ihren Mann – seit 2012. Er ist vor über zehn Jahren spurlos verschwunden. Bekannt ist einzig, dass ihn seine letzte Autofahrt von Chur nach Weesen am Walensee führte. Sein letztes Lebenszeichen ist ein Telefonanruf, in dem er von einem Unfall erzählt. Das leicht beschädigte Auto wird auf einem Parkplatz gefunden. Der Fahrer gilt heute als verschollen.

La femme désespérée photographiée ici a perdu son mari depuis 2012. Il a disparu, il y a plus de dix ans, sans laisser de traces. On sait seulement que, son dernier voyage en voiture, l'a mené de Coire à Weesen, au bord du Walensee. Son dernier signe de vie est un appel téléphonique, dans lequel il parle d'un accident. La voiture, légèrement endommagée, a ensuite été retrouvée sur un parking. Le conducteur est aujourd'hui considéré comme porté disparu.

La donna disperata qui ritratta ha perso il marito nel 2012. È scomparso più di dieci anni fa senza lasciare traccia. Sappiamo solo che il suo ultimo viaggio in auto lo ha portato da Coira a Weesen, sulle rive del Walensee. Il suo ultimo segno di vita fu una telefonata in cui parlava di un incidente. L'auto, leggermente danneggiata, è stata ritrovata in un parcheggio. L'autista è considerato disperso.

The desperate woman pictured here has been missing her husband – since 2012. He disappeared without a trace over ten years ago. All that is known is that his last car trip took him from Chur to Weesen at Lake Walen. His last sign of life was a telephone call in which he spoke of an accident. The slightly damaged car was found in a parking lot. The driver is now legally presumed dead.



106 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ



107 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ



108 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ



109 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ



**110–113** Die Bilderreihe entstand für eine Ausstellung über Abteien und Klöster im Kanton Freiburg. Das liturgische Gewand der Zisterzienser-Mönche hat weite Ärmel und eine Kapuze (110). Die brüderliche Gemeinschaft lebt in der Abbaye d'Hauterive, zu der auch ein Friedhof gehört (111). Hier wird der Fotograf Zeuge einer archäologischen Exhumierung von zwei Abteivätern, «die über ihr irdisches Leben schallend zu lachen scheinen», wie er sagt (112). Im Kreuzgang findet die Sonntagsprozession statt (113).

Cette série de photos a été réalisée pour une exposition sur les abbayes et les monastères du canton de Fribourg. L'habit liturgique des moines cisterciens a des manches larges et une capuche (110). La communauté fraternelle vit dans l'abbaye d'Hauterive, qui comprend également un cimetière (111). C'est ici que le photographe assiste à l'exhumation archéologique des ossements de deux pères de l'abbaye « qui semblent rire aux éclats de leur vie terrestre », comme il le dit (112). La procession du dimanche se déroule dans le cloître (113).



**110** Nicolas Brodard, Le Temps, La Liberté, Le Nouvelliste, La Gruyère



**111** Nicolas Brodard, Le Temps, La Liberté, Le Nouvelliste, La Gruyère



**112** Nicolas Brodard, Le Temps, La Liberté, Le Nouvelliste, La Gruyère



**113** Nicolas Brodard, Le Temps, La Liberté, Le Nouvelliste, La Gruyère

Questa serie di foto è stata scattata per una mostra sulle abbazie e i monasteri del Cantone di Friburgo. L'abito liturgico dei monaci cisterciensi ha maniche larghe e cappuccio (110). La comunità fraterna vive nell'abbazia di Hauterive, che ha anche un cimitero (111). È qui che il fotografo ha assistito all'esumazione archeologica delle ossa di due padri dell'abbazia "che sembrano ridere ad alta voce della loro vita terrena", come dice lui stesso (112). La processione domenicale si svolge nel chiostro (113).

This series of images was created for an exhibition about abbeys and monasteries in the canton of Fribourg. The liturgical vestment of the Cistercian monks has wide sleeves and a hood (110). The community of brethren live in the Abbaye d'Hauterive, which also has a cemetery (111). Here, the photographer witnesses an archaeological exhumation of two elders of the abbey, "who seem to be laughing uproariously at their earthly lives," as he says (112). The Sunday procession takes place in the cloister (113).



**114–116** Der Blick in einen Gang des verlassenen Hotel Wildstrubel am Gemmipass von Leukerbad (VS) nach Kandersteg (BE) erinnert an den berühmten Horrorfilm *The Shining* (114). Seit 25 Jahren zerfällt das einst stolze, 1879 erbaute Symbol des touristischen Aufschwungs (115). Dem Eigentümer ist der Abriss zu teuer. Noch intakte Möbel aus dem Estrich herauszuholen, wäre wegen Einsturzgefahr zu gefährlich (116).

La vue dans un couloir de l'hôtel abandonné Wildstrubel, construit en 1879 et situé au col de la Gemmi, entre Loèche-les-Bains (VS) et Kandersteg (BE), n'est pas sans rappeler le célèbre film d'horreur *The Shining* (114). Depuis 25 ans, ce qui était autrefois un fier symbole de l'essor du tourisme, tombe aujourd'hui en ruine (115). Pour le propriétaire, la démolition est trop coûteuse. Sortir des meubles encore intacts du grenier est toutefois trop dangereux, en raison du risque d'effondrement (116).



114 Alain Amherd, Walliser Bote



115 Alain Amherd, Walliser Bote

La vista lungo un corridoio dell'Hotel Wildstrubel, abbandonato sul Passo del Gemmi tra Leukerbad (VS) e Kandersteg (BE), ricorda il famoso film horror *Shining* (114). Costruito nel 1879 e un tempo simbolo orgoglioso del boom turistico, l'edificio è caduto in rovina negli ultimi 25 anni. Per il proprietario la demolizione è troppo costosa (115). Rimuovere i mobili intatti dalla soffitta sarebbe troppo pericoloso a causa del rischio di crollo (116).

The view down a corridor of the abandoned Hotel Wildstrubel on the Gemmi Pass between Leukerbad (VS) and Kandersteg (BE) is evocative of the famous horror film *The Shining* (114). The once proud symbol of the tourism boom, built in 1879, has been left to crumble for 25 years. The owner does not want to go to the expense of demolition (115). Any attempt to remove furniture which is still in good condition from the loft would be too dangerous, due to the risk of a collapse (116).



116 Alain Amherd, Walliser Bote





117 Jonas Scheck, Bieler Tagblatt

117–120 Tageszeitungen werden in der Nacht gedruckt. Die Offsetmaschine im Druckzentrum Bern des Verlags Tamedia schafft pro Stunde bis zu 35'000 Exemplare des *Bieler Tagblatts* (119). Das Zeitungspapier wird von Rollen abgewickelt, die drei Tonnen schwer sind (118). Am Anfang des Prozesses werden die belichteten Platten eingespannt (120), am Schluss übernimmt ein Förderband (117).

Les quotidiens sont imprimés pendant la nuit. La machine offset du centre d'impression de Berne, de la maison d'édition Tamedia, peut produire jusqu'à 35'000 exemplaires du *Bieler Tagblatt* par heure (119). Le papier journal est déroulé de bobines pesant trois tonnes (118). Au début du processus, les plaques offset sont tendues (120); à la fin, un tapis roulant prend le relais (117).

I quotidiani vengono stampati durante la notte. La rotativa offset del centro stampa Tamedia di Berna può produrre fino a 35'000 copie all'ora del *Bieler Tagblatt* (119). La carta da giornale viene srotolata da bobine che pesano tre tonnellate (118). All'inizio del processo, le lastre offset esposte vengono stirate (120), mentre alla fine subentra un nastro trasportatore (117).

Daily newspapers are printed overnight. The offset machine at the Bernese printing press belonging to publishing house Tamedia produces copies of the *Bieler Tagblatt* at a top rate of 35,000 copies an hour (119). The paper is unwound from reels weighing three tonnes (118). At the beginning of the process, the prepared printing plates are mounted (120), and at the end, a conveyor belt takes over (117).



118 Jonas Scheck, Bieler Tagblatt



119 Jonas Scheck, Bieler Tagblatt



120 Jonas Scheck, Bieler Tagblatt



**121–128** Diese Menschen in der Bundesstadt sind nicht nur mit abgelaufenen Polaroid-Filmen fotografiert, sondern auch gefragt worden, was ihnen Bern bedeute. «Ein Dorf im Kostüm einer Stadt», sagt Clown Ludo (121). Brigitte Reinmann fühlt sich hier wohl (122). «Heimat – etwas anderes gibt es nicht», antwortet Therese von Wattenwyl (123). Hier hat Yusuke Nozawa, der aus dem «super anstrengenden» Tokio stammt, «ein Menschenleben bekommen» (124). Ruedi Hubacher war ein Vierteljahrhundert lang «Don Calypso», der Wirt des gleichnamigen, legendären Restaurants, das Ende 2023 schloss (125). Für Don Gato Rodriguez ist Bern Hoffnung (127), für Bäckerin Bojana «wie Sauerteig»: gut verdaulich, aber «es dauert lange, bis man es versteht» (128). Und laut Dänu Trösch tragen die Menschen in Bern dazu bei, dass «im Gegensatz zum Sofortbild die Farben nie verblassen» (126).



121 Stefan Wermuth, hauptstadt.be

Ces habitant-e-s de la ville fédérale n'ont pas seulement été photographié-e-s avec des films Polaroid périmés, mais on leur a aussi demandé ce que Berne représentait pour eux-elles. «Un village déguisé en ville», dit le clown Ludo (121). Brigitte Reinmann se sent bien ici (122). «La patrie - il n'y a rien de tel», répond Therese von Wattenwyl (123). C'est ici que Yusuke Nozawa - originaire de Tokyo, une ville «super fatigante» – a «trouver un rythme de vie humain» (124). Ruedi Hubacher a été pendant un quart de siècle «Don Calypso», le ténancier du légendaire restaurant du même nom, qui a fermé ses portes fin 2023 (125). Pour Don Gato Rodriguez, Berne est un espoir (127); pour la boulangère Bojana, elle est «comme le levain»: bien digeste, mais «il faut du temps pour la comprendre» (128). Et selon Dänu Trösch, les habitant-e-s de Berne contribuent à ce que «contrairement à la photo instantanée, les couleurs ne s'estompent jamais» (126).



123 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



122 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



124 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



125 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



127 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



126 Stefan Wermuth, hauptstadt.be



128 Stefan Wermuth, hauptstadt.be

A questi abitanti della città federale non solo è stata scattata una foto con una pellicola Polaroid obsoleta, ma è stato anche chiesto cosa significasse per loro Berna. «Un villaggio travestito da città», dice il clown Ludo (121). Brigitte Reinmann si sente a casa (122). «Patria – non c'è altro», risponde Therese von Wattenwyl (123). È qui che Yusuke Nozawa, originario di Tokyo, una città «super faticosa», «ha ricevuto una vita umana» (124). Per un quarto di secolo, Ruedi Hubacher è stato «Don Calypso», il gestore dell'omonimo leggendario ristorante, che ha chiuso i battenti alla fine del 2023 (125). Per Don Gato Rodriguez, Berna è una speranza (111), per la panettiera Bojana «come il lievito»: facilmente digeribile, ma «ci vuole tempo per capire» (128). E secondo Dänu Trösch, gli abitanti di Berna contribuiscono a far sì che «a differenza di un'istantanea, i colori non svaniscono mai» (126).

These people in the Swiss capital were photographed with expired Polaroid film, and asked what Berne means to them. «A village dressed up as a city», says clown Ludo (121). Brigitte Reinmann, feels at ease here (122). «Home – there is nothing like it», answers Therese von Wattenwyl (123). Yusuke Nozawa, who hails from «super stressful» Tokyo, «found a human life» (124). For a quarter of a century, Ruedi Hubacher was «Don Calypso», the landlord of the legendary restaurant of the same name, which closed at the end of 2023 (125). For Don Gato Rodriguez, Berne means hope (127); for baker Bojana it is «like sourdough»: easy to digest, but «it takes a long time to understand it» (128). And according to Dänu Trösch, the people of Berne help ensure that «unlike instant photos, the colours never fade» (126).



# Portrait Portrait Ritratti People

Sie kommen aus Odessa, Lviv, Cherson oder Kiev. Sie sind zwischen 15 und 74 Jahren alt, Kämpfer, Tänzerin, Bäuerin oder Mechaniker. Zehn Männer und Frauen aus der Ukraine, die uns beobachten. Ihre Worte über den Konflikt erzählen ein bisschen, was sie durchgemacht haben und was sie von der Zukunft erwarten. Doch jeder ihrer Blicke, jedes ihrer Gesichter sagt bereits viel aus. Der erste Platz ist eine von drei Auszeichnungen, die Dominic Nahr dieses Jahr erhält.

Lange Zeit hat der Bieler über seine Vergangenheit geschwiegen. Heute erzählt er. Der 96-jährige Viktor Begle wurde in Österreich geboren und war 15 Jahre alt, als er für den Kampfeinsatz in der Wehrmacht zwangsrekrutiert wurde. Nik Eggers' Portrait veranschaulicht auf einfache Weise, dass der Krieg nicht nur aus Schwarz-weiss-Malerei besteht, sondern aus menschlichen Schicksalen.

Nicolas Brodard, Fotograf des Verbier Festivals, hat im Laufe der Jahre ein Vertrauensverhältnis zu den dort auftretenden Künstlern und Künstlerinnen aufgebaut. Eine Serie zwischen Licht und Schatten über die chinesische Pianistin Yuja Wang erhält den dritten Preis.

Ils sont d'Odessa, de Lviv, de Cherson, de Kiev. Ils ont entre 15 et 74 ans, sont combattant, danseuse, fermière ou mécanicien. Dix hommes et femmes d'Ukraine qui nous regardent. Leurs mots sur le conflit en disent un peu plus sur ce qu'ils-elles ont traversé et ce qu'ils-elles attendent du futur. Mais chacun de leurs regards, de leurs visages, en dit déjà long. Cette première place est l'une des trois récompenses attribuées à Dominic Nahr cette année.

Longtemps, ce Biennois s'est tu sur son passé. Aujourd'hui, il raconte. Né en Autriche, Viktor Begle, 96 ans, en avait 15 lorsqu'il a été enrôlé de force dans la Wehrmacht pour combattre. Le portrait de Nik Egger illustre avec simplicité que la guerre, ce n'est pas tout noir ou tout blanc, mais avant tout des destinées humaines.

Photographe du Verbier Festival, Nicolas Brodard a tissé, au fil des années, un lien de confiance avec les artistes qui s'y produisent. Cette série, entre ombre et lumière, sur la pianiste chinoise Yuja Wang, obtient le 3ème prix.

Vengono da Odessa, Leopoli, Kherson e Kiev. Hanno un'età compresa tra i 15 e i 74 anni e sono combattenti, ballerini, agricoltori o meccanici. Dieci uomini e donne ucraini che ci stanno guardando. Le loro parole sul conflitto ci dicono qualcosa in più su quello che hanno passato e su quello che si aspettano per il futuro. Ma ogni sguardo nei loro occhi, ogni espressione sui loro volti, dice molto. Questo primo posto è uno dei tre premi vinti quest'anno da Dominic Nahr.

Per molto tempo, questo nativo di Bienne ha taciuto il suo passato. Ora parla. Nato in Austria, il 96enne Viktor Begle aveva 15 anni quando fu arruolato con la forza nella Wehrmacht per combattere. Il ritratto di Nik Egger illustra semplicemente che la guerra non è solo una questione di bianco e nero, ma anche di destino umano.

In qualità di fotografo del Festival di Verbier, Nicolas Brodard ha instaurato negli anni un rapporto di fiducia con gli artisti che vi si esibiscono. Questa serie tra luce e ombra sulla pianista cinese Yuja Wang ha vinto il 3° premio.

They hail from Odessa, Lviv, Kherson or Kyiv. They are aged between 15 and 74 years, a fighter, a dancer, a farmer or a mechanic. Ten men and women from Ukraine, observing us. Their words about the conflict tell a little of what they have been through and what they expect from the future. But every look, every face speaks volumes. This first place is one of three awards that Dominic Nahr receives this year.

For a long time, the native of Biel stayed silent about his past. Now he has opened up. 96-year-old Viktor Begle was born in Austria and was 15 years old when he was forcibly conscripted to fight in the Wehrmacht. Nik Egger's portrait simply illustrates that war is not just about painting things black and white, but about human destinies.

Over the years, Nicolas Brodard, the photographer of the Verbier Festival, has built a relationship of trust with the artists who perform there. His series betwixt light and shadow about the Chinese pianist Yuja Wang, receives third prize.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Dominic Nahr  
Gezeichnet vom Krieg

Neue Zürcher Zeitung NZZ

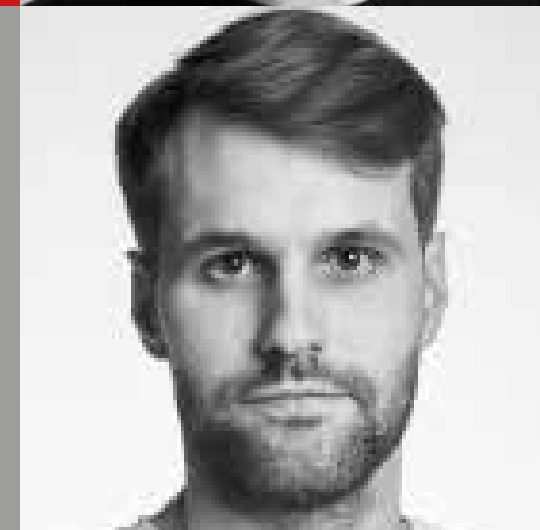


2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Nik Egger  
Zwangsrekrutiert

Bieler Tagblatt, ajour.ch



3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Nicolas Brodard  
La pianiste Yuja Wang

Le Temps





**129–137** Diese Menschen in der Ukraine sind alle auf ihre Art und Weise «Vom Krieg gezeichnet», so der Titel der Bilderserie. 129: Sinaida Pusan, 74, Bäuerin. 130: Olena Meschtscherjakowa, 24, Tänzerin. 131: Karolina Besuglowa, 15, Studentin. 132: Alexei Grigorew, 48, Schlosser. 133: Mikola Lasorko, 59, Techniker, Opfer eines Raketenanschlags. 134: Alexander «Juma», 37, Soldat. 135: Walentina Satula, 65, Lackiererin. 136: Diana Borisenko, 45, Reiseleiterin. 137: Roman Beswerchi, 35, Mechaniker.

Ces personnes en Ukraine sont toutes, à leur manière, « marquées par la guerre », selon le titre de la série de photos. 129 : Zinaïda Pusan, 74 ans, paysanne. 130 : Olena Meschtscherjakowa, 24 ans, danseuse. 131 : Karolina Besuglova, 15 ans, étudiante. 132 : Alexei Grigorev, 48 ans, serrurier. 133 : Mikola Lasorko, 59 ans, technicien, victime de la chute d'une roquette. 134 : Alexander « Juma », 37 ans, soldat. 135 : Walentina Satula, 65 ans, peintre en bâtiment. 136 : Diana Borisenko, 45 ans, guide touristique. 137 : Roman Beswerchi, 35 ans, mécanicien.

Queste persone in Ucraina sono tutte, a loro modo, "segnate dalla guerra", come viene chiamata la serie fotografica. 129: Zinaïda Pusan, 74 anni, contadina. 130: Olena Meschtscherjakowa, 24 anni, ballerina. 131: Karolina Besuglova, 15 anni, studentessa. 132: Alexei Grigorev, 48 anni, fabbro. 133: Mikola Lasorko, 59 anni, tecnico, vittima della caduta di un razzo. 134: Alexander "Juma", 37 anni, soldato. 135: Walentina Satula, 65 anni, laccatrice. 136: Diana Borisenko, 45 anni, guida turistica. 137: Roman Beswerchi, 35 anni, meccanico.

These people in Ukraine are all "marked by war" in individual ways, as the title of the picture series says. 129: Zinaïda Pusan, 74, farmer. 130: Olena Meshcheryakova, 24, dancer. 131: Karolina Besuglova, 15, student. 132: Alexei Grigorev, 48, locksmith. 133: Mikola Lasorko, 59, technician, victim of a rocket strike. 134: Alexander "Juma", 37, soldier. 135: Walentina Satula, 65, painter. 136: Diana Borisenko, 45, tour guide. 137: Roman Beswerchi, 35, mechanic.



129 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



132 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



135 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



130 Dominic Nahr



133 Dominic Nahr



136 Dominic Nahr



131 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



134 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



137 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



**138–139** Viktor Begle, geboren 1927, hatte ein bewegtes Leben. Die Ehrentafel in seinem Zuhause, einer Altersresidenz in Biel, zeigt gefallene Soldaten aus seinem Geburtsort, dem österreichischen Schlins. Im Zweiten Weltkrieg wurde Begle, inzwischen 15-jährig, in die deutsche Wehrmacht zwangsrekrutiert. In den letzten Kriegstagen kam er fast um und stattdessen in amerikanische Gefangenschaft. Nach der Freilassung war seine Heimat besetzt, und Begle wanderte in die Schweiz aus. In Biel machte er sich einen Namen als Bäcker. Im hohen Alter erzählt er dem Bieler Tagblatt seine Geschichte.

Viktor Begle, né en 1927, a eu une vie mouvementée. Au tableau d'honneur de son domicile – une résidence pour personnes âgées à Bienne – figurent des soldats de son lieu de naissance, Schlins, en Autriche, qui sont morts au combat. Pendant la Seconde Guerre mondiale, Begle, qui avait alors 15 ans, a été enrôlé de force dans l'armée allemande. Dans les derniers jours de la guerre, il a failli mourir et a été fait prisonnier par les Américains. Après sa libération, son pays était occupé et Begle a alors émigré en Suisse. A Bienne, il s'est fait un nom en tant que boulanger. Désormais d'un âge avancé, il raconte son histoire au Bieler Tagblatt.



138 Nik Egger, Bieler Tagblatt, ajour.ch



Viktor Begle, nato nel 1927, ha avuto una vita movimentata. La targa d'onore nella sua residenza, una casa di riposo a Bienne, mostra i caduti della sua città natale, Schlins, in Austria. Durante la Seconda guerra mondiale, Begle, che all'epoca aveva 15 anni, fu arruolato con la forza nell'esercito tedesco. Negli ultimi giorni di guerra rischiò di morire e fu fatto prigioniero dagli americani. Dopo il suo rilascio, il suo Paese fu occupato e Begle emigrò in Svizzera. A Bienne si fece un nome come panettiere. In età avanzata, raccontò la sua storia al Bieler Tagblatt.

Viktor Begle, born in 1927, has had an eventful life. The plaque of honour in his home, a retirement residence in Biel, depicts fallen soldiers from the town of his birth, Schlins, Austria. During the Second World War, Begle, now 15 years old, was forcibly conscripted into the German Wehrmacht. In the last days of the war he was almost killed and was instead taken prisoner by the Americans. After his release, his homeland was occupied and Begle emigrated to Switzerland. In Biel, he made a name for himself as a baker. In old age he tells his story to the Bieler Tagblatt.

139 Nik Egger, Bieler Tagblatt, ajour.ch



**140–144** Am Verbier Festival im Juli 2023 tritt die chinesische Pianistin Yuja Wang auf. In den Walliser Alpen entstehen aussergewöhnliche Porträts der weltberühmten Künstlerin, zum Beispiel eines, auf dem sie sich während einer Probe auf der Bühne ausgiebig streckt (140). Schön zum Tragen kommen auch die extravaganten Outfits, für welche Yuja Wang bekannt ist (141–144).

La pianiste chinoise Yuja Wang se produit au Festival de Verbier, en juillet 2023. Des portraits exceptionnels de l'artiste de renommée mondiale sont réalisés dans les Alpes valaisannes. Par exemple, celui où elle s'étire longuement sur scène pendant une répétition (140). Belles à porter : Yuja Wang est aussi connue pour ses tenues extravagantes (141–144).



140 Nicolas Brodard, Le Temps



141 Nicolas Brodard, Le Temps

La pianista cinese Yuja Wang si esibisce al Festival di Verbier nel luglio del 2023. Nelle Alpi vallesane sono stati scattati ritratti eccezionali dell'artista di fama mondiale. Questo, ad esempio, la ritrae mentre si distende sul palco durante una prova (140). Gli abiti stravaganti, per cui Yuja Wang è nota, sono una gioia da indossare (141–144).

Chinese pianist Yuja Wang performs at the Verbier Festival in July 2023. Extraordinary portraits of the world-famous artist were created in the Valais Alps, for example one in which she is extensively stretching on stage, during a rehearsal (140). The extravagant outfits that Yuja Wang is known for are also beautifully displayed (141–144).



142 Nicolas Brodard, Le Temps



143 Nicolas Brodard, Le Temps



144 Nicolas Brodard, Le Temps



**145** Kim de l'Horizon posiert im hippen Club Zukunft an der Zürcher Langstrasse. Die gender-fluide nicht-binäre Person aus Ostermundigen (BE) hat 2022 mit ihrem ersten Roman «Blutbuch» den Schweizer und den Deutschen Buchpreis gewonnen und einen entsprechenden Bekanntheitsgrad erlangt.

Kim de l'Horizon pose dans le club branché Zukunft, de la Langstrasse, à Zurich. Cette personnalité non binaire et gender fluid, originaire d'Ostermundigen (BE), a remporté les Prix suisse et allemand du livre de l'année 2022 avec son premier roman « Blutbuch », ce qui lui vaut une notoriété certaine.

Kim de l'Horizon posa nel locale alla moda Zukunft sulla Langstrasse di Zurigo. Questa personalità gender-fluid e non-binaria di Ostermundigen (BE) ha vinto il Premio svizzero del libro e il Premio tedesco del libro nel 2022 con il suo romanzo d'esordio "Blutbuch", che le ha procurato una corrispondente notorietà.

Kim de l'Horizon poses in the hip club Zukunft on Zurich's Langstrasse. The gender-fluid non-binary person from Ostermundigen (BE) won both the Swiss, and the German Book Prizes in 2022 with their first novel "Blutbuch", and attained a corresponding level of popularity.



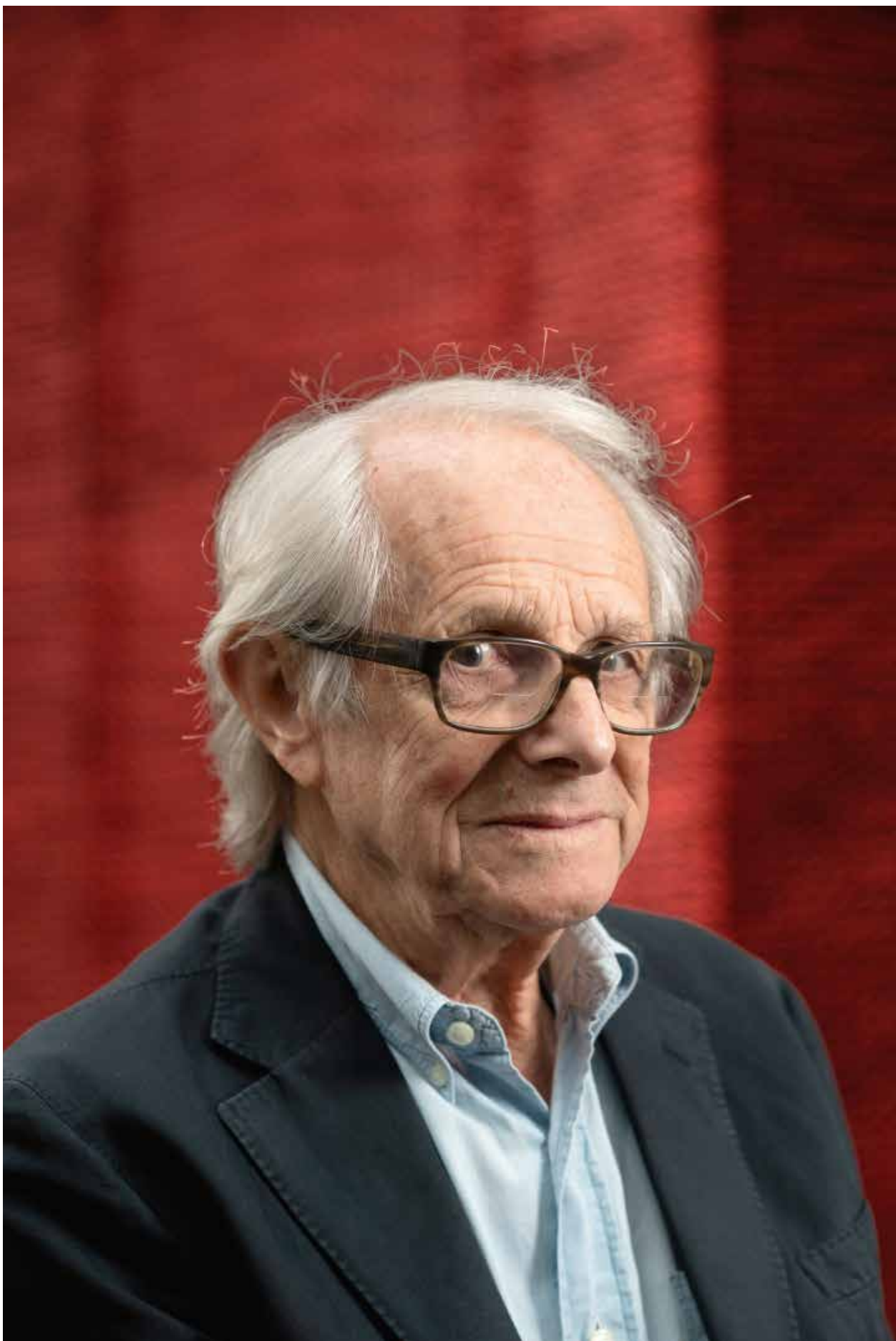


**146** Der britische Regisseur Ken Loach, 87, präsentiert am Locarno Film Festival im August 2023 seinen letzten Film «The Old Oak». Das Porträt entsteht für das tägliche Festivalmagazin. Der Titel der Ausgabe lautet «Red Ken», Bezugnehmend auf Loachs Engagement für den Sozialismus.

Le réalisateur britannique Ken Loach, 87 ans, présente son dernier film « The Old Oak » au Festival du film de Locarno, en août 2023. Le portrait est réalisé pour le magazine quotidien du festival. Le titre de l'édition, « Red Ken », fait référence à l'engagement de Loach pour le socialisme.

Il regista britannico Ken Loach, 87 anni, presenta il suo ultimo film "The Old Oak" al Festival di Locarno nell'agosto 2023. Il ritratto è stato realizzato per la rivista quotidiana del festival. Il titolo del numero, "Red Ken", si riferisce all'impegno di Loach per il socialismo.

British director Ken Loach, 87, presented his last film "The Old Oak" at the Locarno Film Festival in August 2023. The portrait was taken for the daily festival magazine. The issue is titled "Red Ken," a reference to Loach's commitment to socialism.



146 Samuel Golay + Alessandro Crinari, Ti-Press, Locarno Daily



147 Thomas Egli, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung

**147** Die deutsche Schauspielerin Sandra Hüller, 45, gewinnt den Europäischen Filmpreis 2023 als beste Darstellerin. Im französischen Drama «Anatomie d'une chute» spielt sie eine Schriftstellerin, die angeklagt wird, ihren Mann umgebracht zu haben. «Frauen schicken ihre Ex-Partner für diesen Film ins Kino», sagt sie in einem Interview mit dem Tages-Anzeiger.

L'actrice allemande Sandra Hüller, 45 ans, remporte le Prix du cinéma européen 2023 de la meilleure interprétation féminine. Dans le drame français « Anatomie d'une chute », elle joue une écrivaine accusée d'avoir tué son mari. « Les femmes envoient leurs ex-partners au cinéma pour ce film », déclare-t-elle dans une interview au Tages-Anzeiger.

L'attrice tedesca Sandra Hüller, 45 anni, ha vinto il Premio del Cinema Europeo 2023 come miglior attrice. Nel film drammatico francese "Anatomie d'une chute", interpreta una scrittrice accusata di aver ucciso il marito. "Le donne mandano i loro ex partner al cinema per questo film", ha dichiarato l'attrice al Tages-Anzeiger in un'intervista.

German actress Sandra Hüller, 45, is named Best Actress at the European Film Awards, 2023. In the French drama "Anatomie d'une chute" she plays a writer who is accused of killing her husband. "Women send their ex-partners to the cinema to watch this film," she says, in an interview with the Tages-Anzeiger.



**148** Der Bestsellerautor Martin Suter legt 2023 seinen zwölften Roman vor. In «Melody» blickt ein alter, reicher Mann auf seine grosse Liebe zurück, die vor 40 Jahren, drei Tage vor der Hochzeit, spurlos verschwunden sein soll. Suters Leserschaft bekomme, was sie kenne, «eine überzeugend konstruierte Geschichte» befindet die Rezensentin im *Tages-Anzeiger*.

En 2023, l'auteur de best-sellers Martin Suter présente son douzième roman. Dans « Melody », un vieil homme riche revient sur son grand amour, qui aurait disparu sans laisser de traces, il y a 40 ans, trois jours avant leur mariage. Les lecteurs-trices de Suter obtiennent ce qu'ils-elles attendent, « une histoire construite de manière convaincante », estime la critique du *Tages-Anzeiger*.

Nel 2023, l'autore di bestseller Martin Suter presenta il suo dodicesimo romanzo. In "Melody", un vecchio ricco ripensa al suo grande amore, scomparso senza lasciare traccia 40 anni fa, tre giorni prima del loro matrimonio. I lettori di Suter ottengono ciò che conoscono: "una storia costruita in modo convincente", afferma il recensore del *Tages-Anzeiger*.

Bestselling author Martin Suter published his twelfth novel in 2023. In «Melody», an old, rich man looks back on his great love, who is said to have disappeared without a trace 40 years ago, three days before their wedding. Suter's readers get what they expect, «a convincingly constructed story,» according to the reviewer in the *Tages-Anzeiger*.



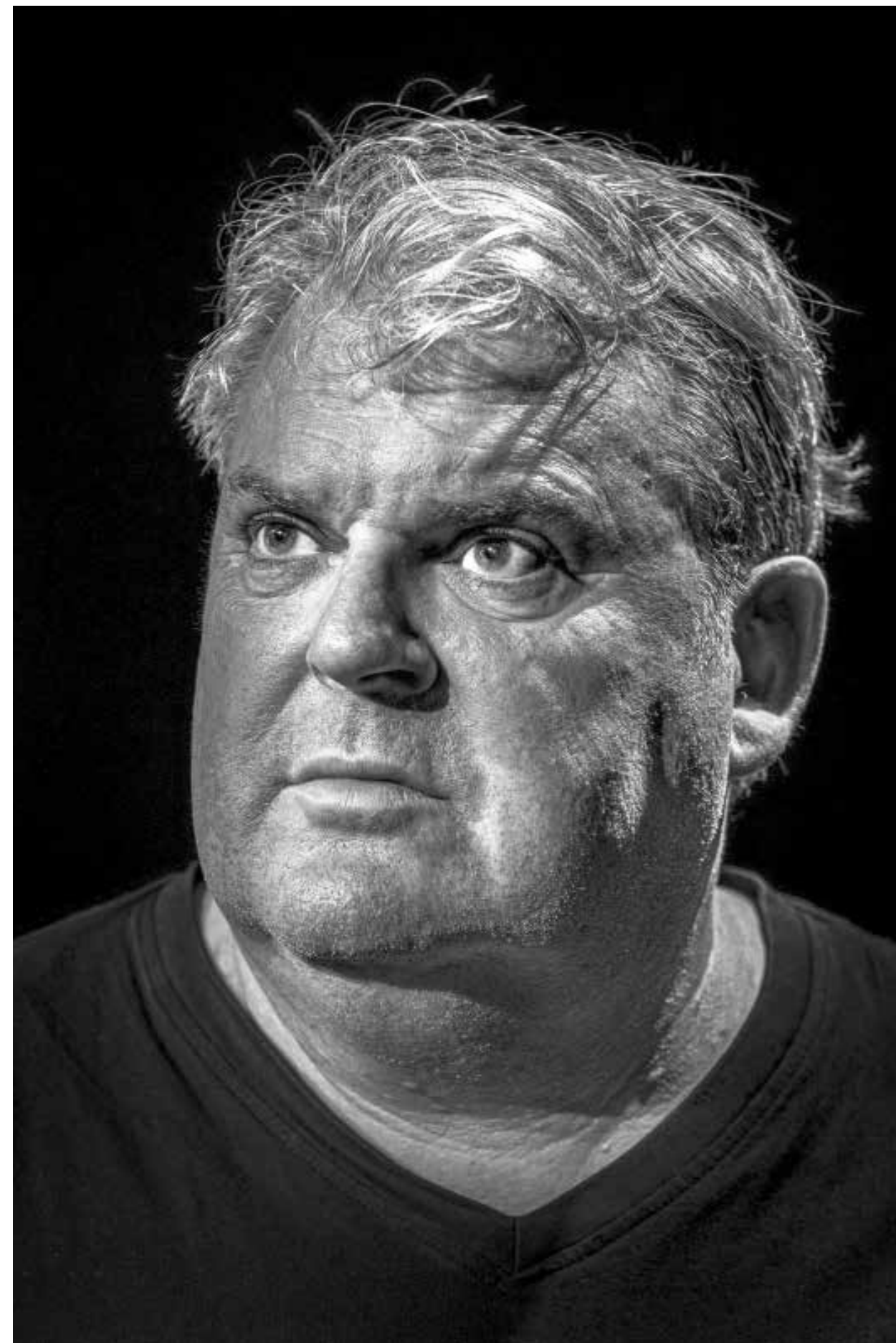
148 Samuel Schalch, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung

**149** Schauspieler und Autor Mike Müller tourt 2023 mit seinem dritten Soloprogramm «Heute Gemeindeversammlung» durchs Land. Am 1. September tritt er in Baar (ZG) auf, wo er nach getaner Arbeit backstage fotografiert wird.

En 2023, l'acteur et auteur Mike Müller parcourt le pays avec son troisième programme solo « Heute Gemeindeversammlung ». Le 1er septembre, il se produit à Baar (ZG), où il est photographié en coulisses, une fois son travail terminé.

Nel 2023, l'attore e autore Mike Müller sarà in tournée nel Paese con il suo terzo programma da solista, «Heute Gemeindeversammlung». Il 1° settembre si è esibito a Baar (ZG), dove è stato fotografato nel backstage al termine del suo lavoro.

Actor and author Mike Müller tours the country in 2023, with his third solo programme "Community Meeting Today". On 1st September he performs in Baar (ZG), where he is photographed backstage after work.



149 Christian Herbert Hildebrand, Zug Kultur Magazin



**150–155** Nach den eidgenössischen Wahlen im Herbst 2023 hat der Frauenanteil im Nationalrat leicht ab-, im Ständerat zugenommen. In der Minderheit sind die wiedergewählten Nationalrätinnen Tamara Funicello (150), Sibel Arslan (151) und Magdalena Martullo-Blocher (152) nach wie vor. Neu für den Kanton Bern in die «Chambre de Réflexion» gewählt wird Flavia Wasserfallen (153); als eine von 16 Ständerätinnen trägt sie zum Frauenanteil von historisch hohen 34,8 Prozent bei. Im Bundesrat sitzen vor und nach den Wahlen im Dezember drei Frauen, darunter Verteidigungsministerin Viola Amherd. Am Weltwirtschaftsforum WEF im Januar 2023 inspiziert sie eine Ausbildung von Sanitätssoldaten der Schweizer Armee (155). Ein Jahr zuvor traf sie in Davos Nato-Generalsekretär Jens Stoltenberg (154).



150 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, verschiedene Medien



152 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, verschiedene Medien

Après les élections fédérales de l'automne 2023, la proportion de femmes a légèrement diminué au Conseil national et augmenté au Conseil des États. Les conseillères nationales réélues Tamara Funicello (150), Sibel Arslan (151) et Magdalena Martullo-Blocher (152) sont toujours en minorité. Flavia Wasserfallen (153) est la nouvelle élue du canton de Berne à la chambre haute du Conseil des États ; elle est l'une des 16 conseillères aux États, elle contribue à la proportion historiquement élevée de 34,8 pour cent de femmes. Avant et après les élections de décembre, trois femmes siègent au Conseil fédéral, dont la ministre de la Défense, Viola Amherd. Lors du Forum économique mondial WEF, en janvier 2023, elle inspecte une formation de soldats des troupes sanitaires de l'armée suisse (155). Un an plus tôt, en 2022, elle avait rencontré à Davos le secrétaire général de l'OTAN, Jens Stoltenberg (154).



151 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, verschiedene Medien



153 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, verschiedene Medien



154 Laurent Gilliéron, Keystone-ATS, divers médias



155 Laurent Gilliéron, Keystone-ATS, divers médias

Dopo le elezioni federali dell'autunno 2023, la percentuale di donne è leggermente diminuita nel Consiglio nazionale e aumentata nel Consiglio degli Stati. Le consigliere nazionali rielette Tamara Funicello (150), Sibel Arslan (151) e Magdalena Martullo-Blocher (152) sono ancora in minoranza. Flavia Wasserfallen (153) è la neoletta deputata del Cantone di Berna al Consiglio degli Stati; è una delle 16 donne che contribuiscono al 34,8% di rappresentanza femminile: una quota storicamente alta. Prima e dopo le elezioni di dicembre, vi erano tre donne in Consiglio federale, tra cui la ministra della Difesa Viola Amherd. Nel gennaio 2023, in occasione del Forum economico mondiale WEF, Amherd ha ispezionato un corso di formazione per il personale medico dell'esercito svizzero (155). Un anno prima, nel 2022, aveva incontrato il Segretario generale della NATO Jens Stoltenberg a Davos (154).

Following the federal elections in autumn 2023, the proportion of women in the National Council has decreased slightly, and marginally increased in the Council of States. Re-elected National Councilors Tamara Funicello (134), Sibel Arslan (135) and Magdalena Martullo-Blocher (136) continue to be part of a minority. Flavia Wasserfallen is a newly elected member for the canton of Berne to the Council of States (137); as one of 16 female state councilors, she contributes to the historic high of 34.8 percent women. Both before and after the elections in December, there are three women in the Federal Council, including Defense Minister Viola Amherd. In January 2023, at the World Economic Forum (WEF), she observes the training of Swiss Army medical soldiers (155). A year earlier, in Davos, she met NATO Secretary General Jens Stoltenberg (154).



**156–159** Braucht ein Bundesrat eine Krawatte? Die Kandidaten Jon Pult (156) und Beat Jans (157) tragen jedenfalls eine. Alain Berset hat seinen Schlips lässig zurückgeworfen, als er nach der Eröffnung der Art Basel auf einem Designersofa fotografiert wird (158). Und nicht ohne Krawatte ablichten lassen will sich Albert Rösti; er zieht sogar eine neue an, nachdem die alte einen Fleck abbekommen hat (159).

Un conseiller fédéral doit-il porter une cravate ? Les candidats Jon Pult (156) et Beat Jans (157) en portent en tout cas une. Alain Berset a jeté nonchalamment la sienne en arrière, lorsqu'il a été photographié sur un canapé de designer, après l'ouverture d'Art Basel (158). Et Albert Rösti ne veut pas être pris en photo sans cravate ; il en met même une nouvelle après que l'ancienne a été tachée (159).

Un consigliere federale dovrebbe indossare la cravatta? I candidati Jon Pult (156) e Beat Jans (157) ne indossano sicuramente una. Alain Berset si è spogliato con nonchalance quando è stato fotografato su un divano di design dopo l'apertura di Art Basel (158). E Albert Rösti non vuole essere fotografato senza cravatta; ne indossa addirittura una nuova dopo che la vecchia è stata macchiata (159).

Does a Federal Councilor need a necktie? Candidates Jon Pult (156) and Beat Jans (157) are wearing one. Alain Berset has casually thrown back his tie when he is photographed on a designer sofa after the opening of Art Basel (158). And Albert Rösti doesn't want to be photographed without a tie; he even puts on a new one after the old one gets a stain (159).



156 Nicole Philipp, Der Bund, TA, BZ, BaZ



158 Nik Hunger, Schweizer Illustrierte



157 Nicole Philipp, Der Bund, TA, BZ, BaZ



159 Raphael Hünerfauth, Touring



160 Joseph Khakshouri, Schweizer Illustrierte



162 Severin Bigler, Aargauer Zeitung, CH Media Zeitungen



161 Flavia Leuenberger Ceppi, Beobachter, Le Temps, CdT

**160–162** Scott C. Miller, US-Botschafter in der Schweiz, strahlt vor der amerikanischen Flagge in die Kamera (160). Eine Schweizerin geheiratet und sich hier niedergelassen hat der Native American Jay Howard (161). Julia Tymoschenko war Ministerpräsidentin der Ukraine. In Genf bekräftigt das Gesicht der damaligen Demokratiebewegung in einem Interview ihren Glauben an einen Sieg gegen Russland (162).

Scott C. Miller, ambasciatore degli Stati Uniti in Svizzera, amira la bandiera americana davanti alla telecamera (160). Il nativo americano Jay Howard ha sposato una donna svizzera e si è stabilito qui (161). Yulia Tymoshenko è stata Prima ministra dell'Ucraina. In un'intervista a Ginevra, l'allora volto del Movimento Democratico ha ribadito la sua fiducia in una vittoria sulla Russia (162).

Scott C. Miller, US ambassador to Switzerland, beams into the camera in front of the American flag (160). Jay Howard, born in the US (161), married a Swiss woman and has settled here. Julia Tymoshenko was previously the Prime Minister of Ukraine. In an interview in Geneva, the past face of the democracy movement reaffirms her belief in a victory against Russia (162).

Scott C. Miller, US ambassador to Switzerland, beams into the camera in front of the American flag (160). Jay Howard, born in the US (161), married a Swiss woman and has settled here. Julia Tymoshenko was previously the Prime Minister of Ukraine. In an interview in Geneva, the past face of the democracy movement reaffirms her belief in a victory against Russia (162).



**163–165** Der Berner Mundart-Musiker Gölä, bürgerlicher Name Marco Pfeuti, ist seit 25 Jahren erfolgreich im Geschäft. Im Toggenburg, wo er Tonaufnahmen macht, lässt er sich für die *Glückspost* fotografieren. Im Interview gibt sich der 55-Jährige nachdenklich und sagt, er könne nicht stolz sein auf Dinge, die ihm geschenkt wurden. «Genauso wenig, wie man stolz darauf sein kann, Schweizer zu sein.» (163) Ein Schweizer Exportschlager ist Alphornbläserin Lisa Stoll, 27, die im Oktober 2023 eine Konzerttournee in Japan unternimmt. Mitten in Tokio gibt die Schaffhauserin ein Ständchen und besucht einen Manga-Shop. Dabei trägt sie die Limmattaler Sonntagstracht (164, 165).

Le musicien en dialecte bernois Gölä, de son vrai nom Marco Pfeuti, connaît le succès depuis 25 ans. Dans le Toggenburg, où il réalise des enregistrements, il se fait photographier pour le magazine *Glückspost*. Durant son interview, l'homme de 55 ans se montre songeur et affirme qu'il ne peut pas être fier de ses dons, du moins, « pas plus qu'on ne peut être fier d'être suisse ». (163) La joueuse de cor des Alpes Lisa Stoll, 27 ans, qui effectue une tournée de concerts au Japon en octobre 2023, est une « exportation suisse » réussie. En plein Tokyo, la Schaffhouseoise chante la sérénade et visite une boutique de mangas. À cette occasion, elle porte le costume traditionnel du dimanche de la vallée de la Limmat. (164, 165)



163 Urs Bucher, Glückspost



164 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte



165 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte

Il musicista dialettale bernese Gölä, il cui vero nome è Marco Pfeuti, ha successo da 25 anni. Nel Toggenburg, dove effettua le registrazioni, è stato fotografato per la rivista *Glückspost*. Nell'intervista, il 55enne è pensieroso e dice di non poter essere orgoglioso delle cose che gli sono state date. «Non più di quanto si possa essere orgogliosi di essere svizzeri». (163) La suonatrice di corno Lisa Stoll, 27 anni, che intraprenderà un tour di concerti in Giappone nell'ottobre 2023, è una storia di successo dell'esportazione svizzera. Nel cuore di Tokyo, l'artista di Sciaffusa ha tenuto una serenata e ha visitato un negozio di manga. Per l'occasione, ha indossato il suo abito della domenica della Valle della Limmat (164, 165)

The Bernese musician Gölä, real name Marco Pfeuti, has been in the business of Swiss dialect rock music for 25 years. While in Toggenburg for a recording session, he has his picture taken for the *Glückspost*. In the interview, the 55-year-old appears thoughtful, stating that he can't be proud of his gifts, "any more than one can be proud of being Swiss." (163) As a Swiss export, alphorn player Lisa Stoll, 27, is a hit. In October 2023 she is on a concert tour of Japan. In the middle of Tokyo, the native of Schaffhausen performs on the street and visits a manga shop, dressed in the traditional Sunday folk costume of Limmattal. (164, 165)



**166–173** Wrestling ist längst kein reiner Männersport mehr. An der Wrestling Night im Mai 2023 in Basel nehmen neben «Drake Destroyer» Duschka Ceron (167), Ricky Sky (168), Benedikt Schenker aka «Deadsaw» (171) und Rick Salem, der auch Hellseher ist (172), folgende Wrestlerinnen teil: Michelle Green (166, die Schweizerin heisst eigentlich Katrin Stutz), Jazzy Gabert bzw. Alpha Female (169), Bozilla, die Siegerin des Abends (170), sowie Mila Smidt, bekannt als sehr saubere Technikerin (173).

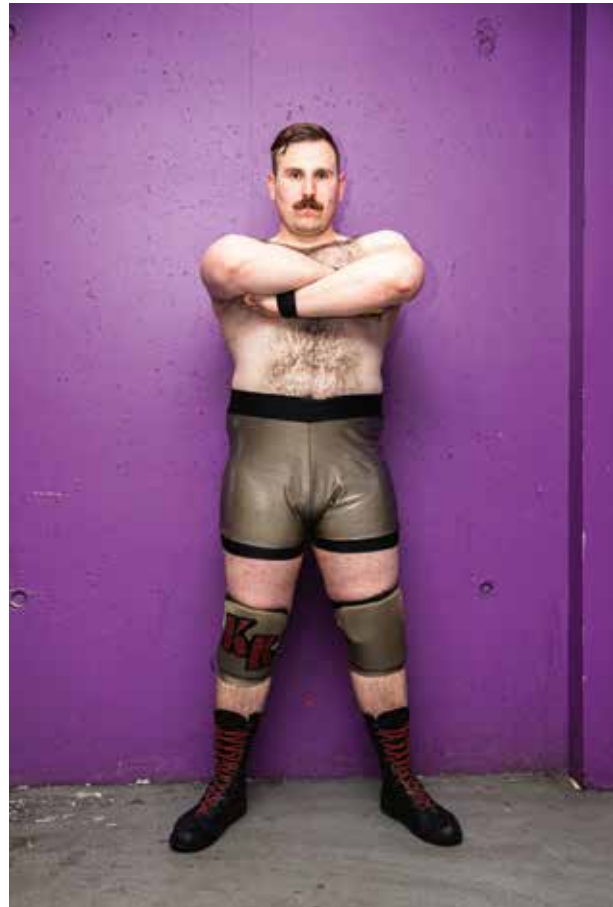
Depuis longtemps, le catch n'est plus un sport exclusivement masculin. En plus de « Drake Destroyer » Duschka Ceron (167), Ricky Sky (168), Benedikt Schenker aka « Deadsaw » (171) et Rick Salem, qui est aussi médium (172), les catcheuses suivantes participent à la Wrestling Night de Bâle en mai 2023: Michelle Green (166, la Suisseuse s'appelle en fait Katrin Stutz), Jazzy Gabert ou Alpha Female (169), Bozilla, la gagnante de la soirée (170), ainsi que Mila Smidt, connue pour être une technicienne très nette (173).



166 Eleni Kougionis, Beobachter



167 Eleni Kougionis, Beobachter



168 Eleni Kougionis, Beobachter



169 Eleni Kougionis, Beobachter



170 Eleni Kougionis, Beobachter



172 Eleni Kougionis, Beobachter



171 Eleni Kougionis, Beobachter



173 Eleni Kougionis, Beobachter

Il wrestling ha smesso da tempo di essere uno sport esclusivamente maschile. Alla Wrestling Night di Basilea del maggio 2023, oltre a «Drake Destroyer» Duschka Ceron (167), Ricky Sky (168), Benedikt Schenker alias «Deadsaw» (171) e Rick Salem, che è anche un sensitivo (172), parteciperanno le seguenti lottrici: Michelle Green (166, la svizzera si chiama in realtà Katrin Stutz), Jazzy Gabert o Alpha Female (169), Bozilla, la vincitrice della serata (170), nonché Mila Smidt, nota per essere una tecnica molto pulita (173).

It's been a while since the sport of wrestling was solely the purview of men. Along with «Drake Destroyer» Duschka Ceron (167), Ricky Sky (168), Benedikt Schenker aka «Deadsaw» (171) and Rick Salem, who is also a clairvoyant (172), the following female wrestlers take part in the Wrestling Night in Basel in May 2023: Swiss wrestler «Michelle Green», whose real name is Katrin Stutz (166), Jazzy Gabert, known as «Alpha Female» (169), «Bozilla», that evening's winner (170), and Mila Smidt, who is known as a very clean technician (173).



**174** Er wird auch die Skiweltcup-Saison 2023/24 dominieren: Marco «Odi» Odermatt, Anfang Oktober fotografiert vor der Kulisse des Verbands Swiss Ski in Dübendorf, hat sich hohe Ziele gesetzt. Schon zum Schluss der letztjährigen Saison wurde der Nidwaldner von den Medien zum besten Skirennfahrer der Welt gekürt.

En 2023-2024, il domine encore une fois la saison de Coupe du monde de ski: Marco «Odi» Odermatt, ici photographié, début octobre, devant les coulisses de la Fédération Swiss Ski, à Dübendorf, s'est fixé des objectifs élevés. Dès la fin de la saison de l'année dernière, le Nidwaldien a été élu meilleur skieur du monde par les médias.

Dominerà anche la stagione di Coppa del Mondo di sci 2023/24: Marco "Odi" Odermatt, ritratto all'inizio di ottobre davanti al backstage della Federazione Svizzera di Sci a Dübendorf, ha puntato in alto. Al termine della scorsa stagione, il nidwaldese è eletto migliore sciatore del mondo da parte dei media.

In 2023/24 the Ski World Cup season will once again be dominated by him: Marco "Odi" Odermatt, photographed in front of the backdrop of the Swiss Ski Association in Dübendorf at the beginning of October, set himself lofty goals. At the end of last year's season, the media proclaimed the Nidwalden native the world's best alpine ski racer.





# Sport Sports Sport Sports

«Hobby Horsing» – ein Sport? Auf jeden Fall ein echter Wettbewerb mit einem Stecken mit Pferdekopf, bei dem Mädchen und Jungen im Alter von 5 bis 16 Jahren sehr ernsthaft gegeneinander antreten und die Besten auf das Siegertreppchen steigen. Jonathan Labuschs witzige und zugleich liebevolle Reportage über dieses in Finnland entstandene und nun auch in der Schweiz etablierte Hobby gewinnt den ersten Preis.

Beim Steher-Rennen haftet sich der Radrennfahrer an das Motorrad seines Schrittmachers und fährt im Windschatten Runde um Runde. Am 27. Juni 2023 wird Nicole Fry auf der Offenen Rennbahn Oerlikon zur ersten weiblichen Schrittmacherin. Pascal Mora hat sie vom Training bis zum Rennen auf ihrer Yamaha 850 begleitet. Eine in vielerlei Hinsicht erstaunliche Arbeit, die den zweiten Preis gewinnt.

Sport wird manchmal auch durch Tragödien geprägt. Am 16. Juni 2023 stirbt der 26-jährige Gino Mäder aus St. Gallen an den Folgen eines schrecklichen Sturzes während der Tour de Suisse. Der Schock und die Trauer seiner Kollegen und des Publikums sind in den Bildern von Gian Ehrenzeller, die bei der Rundfahrt am Tag des Todes und der nächsten regulären Etappe am 17. Juni entstanden sind, greifbar.

Du sport, le « hobby horsing » ? En tout cas une vraie compétition, avec un bâton surmonté d'une tête de cheval, au sein de laquelle on voit s'affronter très sérieusement des filles et des garçons de 5 à 16 ans, dont les meilleurs monteront sur le podium. À la fois drôle et tendre, le reportage de Jonathan Labusch sur ce loisir né en Finlande, et désormais implanté en Suisse, remporte le 1er prix.

En cyclisme, le demi-fond consiste à pédaler en tentant de coller à la moto de son « entraîneur ». Le 27 juin 2023, dans le vélodrome de Zurich-Oerlikon, Nicole Fry devient la première femme entraîneuse ou « pacemaker ». Pascal Mora l'a suivie de l'entraînement à la course sur sa Yamaha 850. Un travail étonnant, à plusieurs titres, qui remporte le 2ème prix.

Le sport, c'est aussi, parfois, les drames qui le frappent. Le 16 juin 2023, le Saint-Gallois Gino Mäder, 26 ans, décède des suites d'une terrible chute lors du Tour de Suisse. Le choc et le chagrin de ses pairs comme du public, saisis par Gian Ehrenzeller, sont palpables sur le tour, le jour de sa mort et lors de l'étape régulière suivante, le 17 juin, qui lui rend hommage.

L'«hobby horsing» è uno sport? In ogni caso, si tratta di una vera e propria gara che prevede l'utilizzo di un bastone con la testa di un cavallo. Ragazze e ragazzi dai 5 ai 16 anni si sfidano con grande serietà e i migliori salgono sul podio. Il divertente e tenero reportage di Jonathan Labusch su questa attività ricreativa, nata in Finlandia e ora diffusa in Svizzera, ha vinto il primo premio.

Nel ciclismo, il mezzofondo consiste nel pedalare cercando di tenere il passo della bicicletta del proprio « allenatore ». Il 27 giugno 2023, nel velodromo di Zurigo-Oerlikon, Nicole Fry è diventata la prima donna allenatrice. Pascal Mora l'ha seguita dall'allenamento alla gara sulla sua Yamaha 850, un'opera sorprendente sotto diversi punti di vista, che ha vinto il secondo premio.

Lo sport a volte parla anche delle tragedie che lo colpiscono. Il 16 giugno 2023, il ventiseienne Gino Mäder di San Gallo è morto in seguito a un terribile incidente durante il Tour de Suisse. Lo shock e il dolore dei suoi coetanei e del pubblico erano palpabili durante la corsa che gli ha reso omaggio pochi giorni dopo, immortalata da Gian Ehrenzeller.

“Hobby horsing” – a sport? Definitely a real competition, with a stick adorned with a horse's head, in which girls and boys between the ages of 5 and 16 compete very seriously and the best ascend the winner's podium. Jonathan Labusch's humorous and affectionate report on this hobby, which originated in Finland and is now also established in Switzerland, wins first prize.

In motor-paced cycling, you hit the pedals and try to stay glued to your pacer's motorcycle. On 27th June 2023, Nicole Fry was the first ever female pacer at the Zurich-Oerlikon Velodrome. Pascal Mora followed her through training to the race on her Yamaha 850. An astonishing piece in many respects, which wins second prize.

Sport sometimes also brings tragedy. On 16th June 2023, 26-year-old Gino Mäder from St. Gallen died as a result of a terrible accident during the Tour de Suisse. The shock and sadness of his colleagues and the fans are palpable in the pictures Gian Ehrenzeller captured during the memorial ride on the day of the death, and the next regular stage of the tour on 17th June.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Jonathan Labusch

Hobby Horsing

SonntagsZeitung



2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Pascal Mora

Die Schrittmacherin

Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch



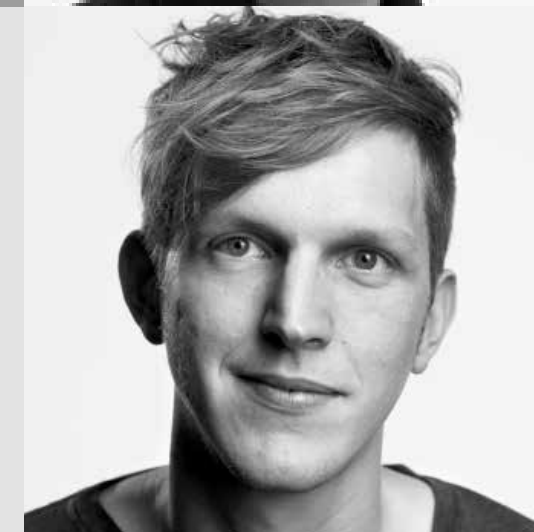
3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Gian Ehrenzeller

Der Tod von Gino Mäder

Keystone-SDA, verschiedene Medien





**175–179** Hobby Hor-  
sing – so heisst die  
Sportart, bei der die  
Teilnehmenden auf  
Steckenpferden über  
Hindernisse springen,  
so wie hier am 28. Ok-  
tober in Stetten bei  
Schaffhausen. Die  
teilnehmenden Mäd-  
chen und Jungen sind  
zwischen 5 und 16  
Jahren alt, alle mög-  
lichen «Pferderassen»  
sind am Start (175). Ti-  
mea Truong (176) näht  
ihre Pferde selber und  
sagt: «Es sieht vie-  
leicht kindisch aus, ist  
aber anspruchsvoll.»  
Die Steckenpferde be-  
kommen eine Num-  
mer und werden indi-  
viduell geschmückt  
(177). Es gilt ein stren-  
ges Turnier-Regle-  
ment: Alice Niederer  
misst die Höhe der  
Hindernisse (178).  
Nora Wintermantel  
(179) reitet Hannover-  
aner-Stute Infinity:  
«Sie ist etwas zickig,  
misstrauisch und  
nicht einfach zu rei-  
ten.»

Hobby Hor-  
sing : c'est  
le nom de la discipline  
sportive dans laquelle  
les participant-e-s  
sautent des obstacles  
sur des bâtons sur-  
montés de têtes de  
chevaux, comme ici  
le 28 octobre à Stetten,  
près de Schaffhouse.  
Les filles et les gar-  
çons qui y participent  
ont entre 5 et 16 ans,  
et toutes les « races  
de chevaux » pos-  
sibles sont au départ  
(175). Timea Truong  
(176) coud elle-même  
ses hobby horse –  
chevaux de loisir – et  
dit : « Cela peut pa-  
raître enfantin, mais  
c'est exigeant ». Les  
chevaux de tissu et de  
bois reçoivent un nu-  
méro et sont perso-  
nalisés (177). Le règle-  
ment du tournoi est  
très strict : Alice Nie-  
derer mesure la hau-  
teur des obstacles  
(178). Nora Winter-  
mantel (179) monte  
Infinity, une jument  
hanovrienne : « Elle  
est un peu capri-  
cieuse, méfiante et  
difficile à monter ».



175 Jonathan Labusch, SonntagsZeitung



177 Jonathan Labusch, SonntagsZeitung



176 Jonathan Labusch, SonntagsZeitung



178 Jonathan Labusch, SonntagsZeitung



179 Jonathan Labusch, SonntagsZeitung

Hobby hor-  
sing : que-  
sto è il nome dello  
sport in cui i parteci-  
panti saltano gli osta-  
coli su cavalli da tiro,  
come in questo caso il  
28 ottobre a Stetten,  
vicino a Sciaffusa. Le  
ragazze e i ragazzi  
che partecipano han-  
no un'età compresa  
tra i 5 e i 16 anni e tut-  
te le possibili "razze  
equine" sono in gara  
(175). Timea Truong  
(176) cuce da sola i  
suoi cavalli e dice:  
"Può sembrare infan-  
tile, ma è stimolante".  
I cavalli per hobby ri-  
cevano un numero e  
sono decorati indivi-  
dualmente (177). Si  
applicano regole di  
gara rigorose: Alice  
Niederer misura l'al-  
tezza degli ostacoli  
(178). Nora Winter-  
mantel (179) monta la  
cavalla hannoveriana  
Infinity: "È un po' ca-  
pricciosa, sospettosa  
e non facile da caval-  
care".

"Hobby hor-  
sing" is the  
name of the sport in  
which participants  
jump over obstacles  
on hobby horses, like  
here on 28th October  
in Stetten, near Schaf-  
hausen. The partici-  
pating girls and boys  
are aged between 5  
and 16 years, and all  
kinds of "breeds of  
horse" are in the stalls  
(175). Timea Truong  
(176) sews her horses  
herself and says: "It  
may look childish, but  
it is demanding." The  
hobby horses are gi-  
ven a number and  
personalised decora-  
tion (177). The tourna-  
ment follows strict  
rules: Alice Niederer  
measures the height  
of the obstacles (178).  
Nora Wintermantel  
(179) rides the Hano-  
verian mare Infinity:  
"She is a bit difficult,  
suspicious, and not  
easy to ride."



**180–183** Die legendären Steherrennen, die in den Sommermonaten jeweils dienstags bei gutem Wetter auf der Offenen Rennbahn in Oerlikon stattfinden, waren bisher reine Männersache. Seit dem 27. Juni fährt mit Nicole Fry zum ersten Mal eine Frau mit. Als Schrittmacherin auf dem Motorrad vor Radrennfahrer Martin Ruepp sorgt sie für das richtige Tempo.

Les légendaires courses de « demi-fond derrière motorcycle », qui ont lieu, par beau temps, tous les mardis des mois d'été, sur la piste ouverte d'Oerlikon, étaient jusqu'à présent une affaire d'hommes. Depuis le 27 juin, une femme, Nicole Fry, y participe pour la première fois. En tant que meneuse d'allure, sur la moto qui précède le coureur cycliste Martin Ruepp, elle veille à maintenir le bon rythme.

Le leggendarie gare di media distanza in moto, che si svolgono ogni martedì nei mesi estivi con il bel tempo sulla pista aperta di Oerlikon, sono state finora una cosa da uomini. Dal 27 giugno partecipa per la prima volta una donna, Nicole Fry. In qualità di battistrada sulla bicicletta, davanti al ciclista Martin Ruepp, si assicura che venga mantenuto il giusto ritmo.

The legendary "Steherrennen" (motor-paced races), take place every Tuesday during the summer months if the weather is good, at the open racetrack in Oerlikon. Up until now they had been an entirely male affair. Since 27th June, Nicole Fry is the first woman to ride along. As the pacer, riding a motorcycle in front of cyclist Martin Ruepp, she sets the right pace.



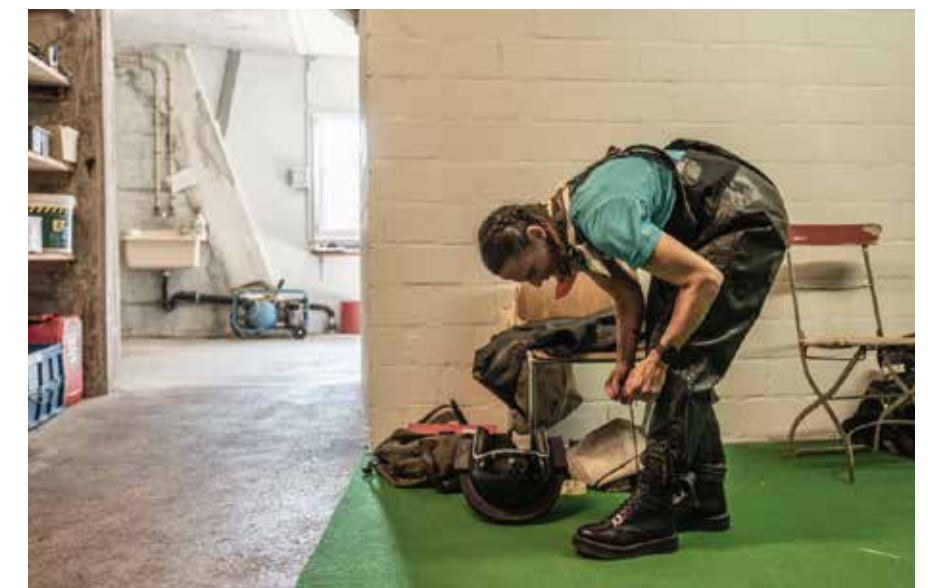
180 Pascal Mora, Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch



181 Pascal Mora, Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch



182 Pascal Mora, Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch



183 Pascal Mora, Schweizer Illustrierte, tagesanzeiger.ch



**184–187** Im Sommer steht die Radwelt für einen Moment still. Während einer Etappe der Tour de Suisse stürzt der Schweizer Fahrer Gino Mäder (184) auf der Abfahrt am Albulapass am 15. Juni schwer und stirbt am nächsten Tag im Spital in Chur. Die Trauer ist gross: Stefan Bissegger vom Team EF Education-EasyPost, Silvan Dillier vom Team Alpecin-Deceuninck, Stefan Küng vom Team Groupama-FDJ und Raphael Meyer, CEO des Tudor Pro Cycling Teams (von links), liegen sich in den Armen (187). Die 6. Etappe wird nicht gefahren. Stattdessen führen die Mitglieder von Ginos Team das Feld während einer 20 Kilometer langen Gedenkfahrt nach Oberwil-Lieli (185). Auch bei der Etappe am 17. Juni, die wie geplant durchgeführt wird, gedenken Fans dem verstorbenen Fahrer (186).

Cet été, le monde du cyclisme s'arrête un instant. Le 15 juin, lors d'une étape du Tour de Suisse, le coureur suisse Gino Mäder (184) fait une grave chute dans la descente du col de l'Albula et décède le lendemain, à l'hôpital de Coire. La tristesse est grande : Stefan Bissegger, de l'équipe EF Education-Easy Post ; Silvan Dillier, de l'équipe Alpecin-Deceuninck ; Stefan Küng, de l'équipe Groupama-FDJ ; et Raphael Meyer, CEO de l'équipe Tudor Pro Cycling (de gauche à droite), se serrent dans les bras (187). La 6<sup>e</sup> étape ne sera pas courue. À la place, les membres de l'équipe de Gino mènent le peloton pendant une course commémorative de 20 kilomètres jusqu'à Oberwil-Lieli (185). Lors de l'étape du 17 juin, qui se déroule comme prévu, des supporters rendent également hommage au coureur décédé (186).



184 Gian Ehrenzeller, Keystone-SDA, verschiedene Medien



185 Gian Ehrenzeller, Keystone-SDA, verschiedene Medien



186 Gian Ehrenzeller, Keystone-SDA, verschiedene Medien



187 Gian Ehrenzeller, Keystone-SDA, verschiedene Medien

Quest'estate il mondo del ciclismo si è fermato. Durante una tappa del Tour de Suisse, il ciclista svizzero Gino Mäder (184) è stato vittima di una grave caduta nella discesa del passo dell'Albula il 15 giugno ed è morto il giorno successivo all'ospedale di Coira. La tristezza è grande: Stefan Bissegger del team EF Education-Easy Post, Silvan Dillier del team Alpecin-Deceuninck, Stefan Küng del team Groupama-FDJ e Raphael Meyer, CEO del team Tudor Pro Cycling (da sinistra a destra), si abbracciano (187). La sesta tappa non sarà disputata. I membri della squadra di Gino guideranno invece il gruppo in una corsa commemorativa di 20 km verso Oberwil-Lieli (185). Durante la tappa del 17 giugno, che si è svolta come previsto, anche i tifosi hanno reso omaggio al corridore deceduto (186).

This summer, the cycling world was temporarily stopped in its tracks. During a stage of the Tour de Suisse, Swiss rider Gino Mäder (184) fell badly on the descent of the Albula Pass on 15th June, and died the next day in a hospital in Chur. The grief is profound: Stefan Bissegger of team EF Education-Easy Post, Silvan Dillier of team Alpecin-Deceuninck, Stefan Küng of team Groupama-FDJ, and Raphael Meyer, CEO of the Tudor Pro Cycling Team (from left), embrace. (187). The 6th stage does not go ahead. Instead, the members of Gino's team lead the field on a 20-kilometre memorial ride to Oberwil-Lieli (185). During the stage on 17th June, which goes ahead as planned, the fans again remember the departed cyclist (186).



**188** Bei der 4x100-Meter-Staffel der Frauen am Leichtathletik-Meeting Weltklasse Zürich im August 2023 kämpften die Schweizerinnen und die Niederländerinnen um den Sieg. Kurz vor der Ziellinie stürzt Melissa Gutschmidt; ein Sturz, der das Team die Goldmedaille, aber nicht das Podest kostet – die Schweizerinnen gewinnen Silber.

En août, lors du relais féminin 4x100 mètres du Weltklasse, le meeting d'athlétisme de Zurich, les Suissesses et les Néerlandaises se disputent la victoire. Peu avant la ligne d'arrivée, Melissa Gutschmidt chute ; une chute qui coûte la médaille d'or à l'équipe, mais pas le podium - les Suissesses remportent l'argent.

Nella staffetta 4x100 metri femminile del meeting di atletica Weltklasse di Zurigo, in agosto, la Svizzera e l'Olanda si sono contese la vittoria. Poco prima del traguardo, Melissa Gutschmidt cade, una caduta che costa alla squadra la medaglia d'oro ma non il podio: le svizzere conquistano l'argento.

In the women's 4x100 metre relay at the World Class Zurich athletics meeting in August 2023, the Swiss and the Dutch are competing for victory. Just short of the finish line, Melissa Gutschmidt falls; a fall that costs the team the gold medal, but not the podium – the Swiss take silver.





**189–190** Im Juli 2023 reist die Fussballnationalmannschaft der Frauen für die Weltmeisterschaften nach Neuseeland. Am 14. Juli trainieren die Spielerinnen im Tahuna Park in Dunedin (189). Grosse Emotionen bei Lia Wälti (vorn) und Julia Stierli nach dem verlorenen Achtelfinal-Spiel gegen Spanien (190) – die Schweizerinnen sind ausgeschieden.

En juillet 2023, l'équipe nationale féminine de football se rend en Nouvelle-Zélande pour la Coupe du monde. Le 14 juillet, les joueuses s'entraînent au Tahuna Park de Dunedin (189). Grande émotion de Lia Wälti (devant) et Julia Stierli, après le match perdu en huitième de finale contre l'Espagne (190) – les Suissesses sont éliminées.

Nel luglio 2023, la nazionale di calcio femminile si reca in Nuova Zelanda per la Coppa del Mondo. Il 14 luglio, le giocatrici si allenano al Tahuna Park di Dunedin (189). Lia Wälti (davanti) e Julia Stierli sono molto emozionate dopo aver perso la partita degli ottavi di finale contro la Spagna (190) – le svizzere sono state eliminate.

In July 2023, the women's national football team travelled to New Zealand for the World Cup. The players train at Tahuna Park in Dunedin on 14th July (189). Emotions run high for Lia Wälti (front) and Julia Stierli after losing their round of 16 match to Spain (190) – Switzerland is eliminated.



189 Michael Buholzer, Keystone-SDA, Blick, Tages-Anzeiger, NZZ u.a.



190 Michael Buholzer, Keystone-SDA, Blick, Tages-Anzeiger, NZZ u.a.



191 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



192 Thomas Hodel, Schweizer Illustrierte

**191–192** Einmal verlieren, einmal gewinnen: Erling Haaland vom britischen Fussballklub Manchester City lässt sich am 25. Oktober im Champions-League-Spiel in Bern auch von drei YB-Spielern nicht stoppen und verhilft mit zwei Treffern seinem Team zum Sieg (191). Die Young Boys gewinnen am 4. Juni den Cupfinal und sind Double-Sieger, Captain Fabian Lustenberger belohnt sich mit einer Pizza (192).

Perdre une fois, gagner une fois : lors du match de Ligue des champions à Berne, le 25 octobre, Erling Haaland, du club de football britannique Manchester City, est inarrêtable, même face à trois joueurs des Young Boys, et il permet à son équipe de gagner avec deux buts (191). Le 4 juin, les YB remportent la finale de la Coupe et sont vainqueurs du doublé. Le capitaine Fabian Lustenberger se voit récompensé par une pizza (192).

Perdere una volta, vincere una volta: Erling Haaland del Manchester City non si lascia fermare da tre giocatori dello YB nella partita di Champions League a Berna il 25 ottobre, permettendo alla sua squadra di vincere con due gol di scarto (191). Il 4 giugno, lo Young Boys vince la finale di Coppa e conquista il double. Il capitano Fabian Lustenberger viene premiato con una pizza (192).

Win one, lose one: Erling Haaland of the British football club Manchester City is unstoppable, even when faced with three YB players at the Champions League match in Bern on 25th October, and boosts his team to victory with two goals (191). The Young Boys win the cup final on 4th June and become double victors, Captain Fabian Lustenberger rewards himself with a pizza (192).



**193** Fussball sorgt auch neben dem Platz immer wieder für Schlagzeilen. Am 27. Mai muss die Lausanner Polizei den Mannschaftsbus von AC Bellinzona schützen, nachdem Ultras aus dem Tessin diesen aus Frust über die Niederlage ihres Teams angegriffen haben.

Le football fait régulièrement la une des journaux, même en dehors du terrain. Le 27 mai, la police lausannoise doit protéger le bus de l'équipe de l'AC Bellinzona, après que des ultras tessinois l'ont attaqué, frustrés par la défaite de leur équipe.

Il calcio fa regolarmente notizia, anche fuori dal campo. Il 27 maggio, la polizia di Losanna ha dovuto proteggere il pullman della squadra dell'AC Bellinzona dopo che alcuni ultras ticinesi lo avevano attaccato in segno di frustrazione per la sconfitta subita.

Football always makes headlines off the pitch as well as on. On 27th May, the Lausanne police have to protect the AC Bellinzona team bus, after Ultras from Ticino attack it out of frustration over their team's defeat.







194 Mark Henley, inédit



195 Mark Henley, inédit



196 Mark Henley, inédit



197 Mark Henley, inédit

**194–197** Der Fotograf begleitet das Team des FC Servette an 23 Fussballspielen und hält die Szenen mitten in der Fankurve mit dem Handy fest. Dies, ohne die Privatsphäre der Fans zu verletzen, denn niemand ist erkennbar. Es entstehen Einblicke, die schon beinahe mystisch wirken.

Le photographe accompagne l'équipe du Servette FC, lors de 23 matchs de football, et immortalise, avec son téléphone portable, des scènes au milieu des tribunes de supporters. Le tout sans violer la sphère privée des supporters, car personne n'est reconnaissable. Il en résulte des vues presque mystiques.

Il fotografo accompagna la squadra del Servette FC in 23 partite di calcio e immortalò con il suo cellulare le scene in mezzo ai tifosi. E lo fa senza violare la privacy dei tifosi, perché nessuno è riconoscibile. Il risultato è una serie di visioni quasi mistiche.

The photographer accompanies the team FC Servette to 23 football matches and captures the scenes in the middle of the away stands with his phone. This without violating the privacy of the fans, because no one is recognizable. The resulting images appear almost mystical.





198 Eleni Kougionis, Beobachter

198 Die Schweizer Wrestlerin Michelle Green (links) nimmt an der Wrestling Night im Mai in Basel teil. Sie sagt: «Ich liebe die Show. Ich liebe das Drama. Ich liebe es, als Kämpferin eine andere Existenz zu betreten und die Leute zu unterhalten. Die komplette Aufmerksamkeit gehört dann mir.» Im Grand Casino kämpft sie gegen Mila Smidt und muss eine Niederlage einstecken.

La catcheuse suisse Michelle Green (à gauche) participe, en mai, à la Wrestling Night de Bâle. « J'aime le spectacle. J'aime le drame. J'aime entrer dans une autre existence en tant que combattante et divertir les gens. Toute l'attention est alors sur moi », dit-elle. Au Grand Casino, elle affronte Mila Smidt, mais essuie finalement une défaite.

La lottatrice svizzera Michelle Green (a sinistra) partecipa alla Wrestling Night in maggio a Basilea. «Amo lo spettacolo. Amo il dramma. Mi piace entrare in un'altra esistenza come lottatrice e far divertire la gente. Tutta l'attenzione è su di me», dice. Al Grand Casino ha affrontato Mila Smidt, ma ha perso.

Swiss wrestler Michelle Green (left) competes at the Wrestling Night held in Basel in May. She says: «I love the show. I love the drama. I love stepping into another existence as a fighter and entertaining people. All the attention is on me.» In the Grand Casino she fights Mila Smidt and suffers a defeat.



**199-200** An der Seilzieh-Weltmeisterschaft in Oberkirch, Luzern, treffen sich vom 31. August bis 3. September rund 1'300 Athletinnen und Athleten aus 21 Nationen. Die Teams bestehen aus jeweils acht Athletinnen oder Athleten und werden in Gewichtsklassen eingeteilt. Die Schweiz mischt vorn mit und holt vier Weltmeistertitel und fünf Silbermedaillen.

Les championnats du monde de tir à la corde d'Oberkirch, Lucerne, réunissent, du 31 août au 3 septembre, quelque 1300 athlètes issu-e-s de 21 nations. Les équipes sont composées de huit athlètes et sont réparties en catégories de poids. La Suisse est en tête et remporte quatre titres de championne du monde et cinq médailles d'argent.

I Campionati mondiali di tiro alla fune di Oberkirch, Lucerna, riuniscono circa 1'300 atleti di 21 nazioni dal 31 agosto al 3 settembre. Le squadre sono composte da otto atleti e suddivise in categorie di peso. La Svizzera si impone vincendo quattro titoli mondiali e cinque medaglie d'argento.

Around 1,300 athletes from 21 nations meet at the Tug of War World Championships in Oberkirch, Lucerne, from 31st August to 3rd September. The teams each consist of eight athletes and are divided into weight classes. Switzerland is at the forefront and wins four world championship titles and five silver medals.



199 Patrick Hürlimann, Luzerner Zeitung



200 Patrick Hürlimann, Luzerner Zeitung



201 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



203 Silas Zindel, Tages-Anzeiger

**201-204** Radquer, auch Cyclocross genannt, ist nichts für schwache Nerven. Bei diesem Wettkampf im November in Hittnau ist das Wetter regnerisch, das Terrain schlammig und die Teilnehmenden sind am Ziel kaum wiederzuerkennen.

Le cyclo-cross, également appelé « Radquer » en Suisse alémanique, n'est pas fait pour les âmes sensibles. Lors de cette compétition, qui se déroule en novembre à Hittnau, le temps est pluvieux, le terrain boueux et les participants sont méconnaissables à l'arrivée.

Il ciclocross, noto anche come Radquer nella Svizzera tedesca, non è adatto ai deboli di cuore. Durante questa competizione, che si svolge a novembre a Hittnau, il tempo è piovoso, il terreno fangoso e i partecipanti sono irriconoscibili al traguardo.

Cyclo-cross, also called "Radquer" in German-speaking Switzerland, is not for the faint of heart. At this November competition in Hittnau, the weather is wet, the terrain is muddy, and by the time they reach the finish, the participants are unrecognizable.



202 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



204 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



**205–207** Der Spass steht bei den Wettkämpfen, die unter dem Motto «Der schnellste/die schnellste ...» stattfinden, im Vordergrund. So auch am 27. Mai in Mollis (GL), wo die Eltern nach dem Rennen ihre Kinder stolz und freudig in die Arme schliessen.

Le plaisir avant tout, aux compétitions organisées sous le slogan «Le plus rapide/la plus rapide ...». La compétition s'est déroulée le 27 mai à Mollis (GL), où après la course, les parents ont serré leurs enfants dans leurs bras, à la fois fiers et joyeux.

Divertimento soprattutto nelle gare organizzate con lo slogan "Il più veloce...". La gara si è svolta il 27 maggio a Mollis (GL), dove i genitori hanno abbracciato i loro figli, orgogliosi e felici, dopo la gara.

Fun is the main focus of the competitions which take place under the moniker "The fastest...". This was also the case in Mollis (GL) on 27th May, where parents proudly and joyfully embrace their children after the race.



205 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten



206 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten



207 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten



208 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, 24heures.ch



209 Boris Müller, Tages-Anzeiger

**208–209** Die «Bösen» für einmal ganz klein: Auf der Zürcher Allmend messen sich im Mai am Jungschwimmen rund 400 Jungen und Mädchen zwischen 8 und 15 Jahren. Dabei schwingen sie schon ihre grossen Vorbilder; Loris klopft Uchenna nach der Niederlage gekonnt das Sägemehl von den Schultern (209).

Les « méchant-e-s », comme on désigne les meilleur-e-s lutteurs-euses, sont pour une fois tout petit-e-s : en mai, environ 400 garçons et filles âgé-e-s de 8 à 15 ans s'affrontent sur l'Allmend de Zurich, à l'occasion de la lutte des jeunes. Loris essuie la sciure des épaules d'Uchenna après sa défaite (209).

I "cattivi", come vengono chiamati i migliori lottatori, per una volta sono piccoli: a maggio, circa 400 ragazzi e ragazze di età compresa tra gli 8 e i 15 anni si sono sfidati sull'Allmend di Zurigo nella gara di lotta giovanile. Loris toglie la segatura dalle spalle di Uchenna dopo la sconfitta (209).

The "Bösen" ("bad guys") in miniature for a change: around 400 boys and girls between the ages of 8 and 15 compete in the "Jungschwimmen" (junior Swiss wrestling), in the Allmend park, Zurich, in May. They wrestle like their big idols; Loris deftly dusts the sawdust off Uchenna's shoulders, following his defeat (209).

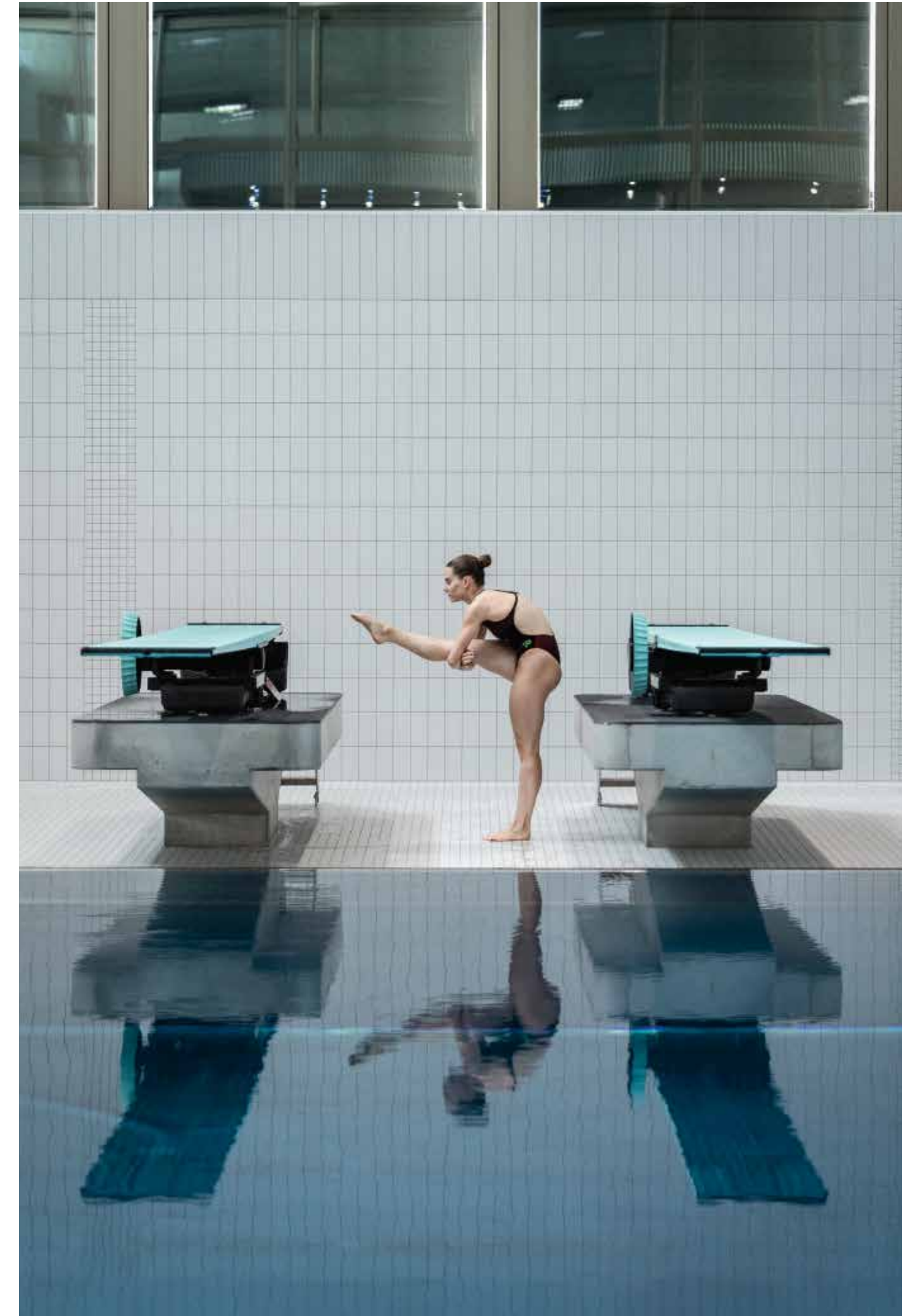


**210-211** 2004, im Alter von nur gerade vier Jahren, begann sie mit dem Kunstturnen. 2011 bzw. 2012 zwangen sie zwei Kniescheibenbrüche dazu, diesen Sport aufzugeben. So fand Michelle Heimberg 2012 zum Turmspringen und feierte rasch grosse Erfolge. 25-mal war sie bereits Schweizermeisterin, sie ist Europameisterin und konnte sich an den Olympischen Spielen in Tokio 2022 für den Final qualifizieren. Am 2. Oktober 2023 trainiert die 23-jährige Sportlerin in der Schwimmhalle Neufeld in Bern.

En 2004, alors qu'elle n'avait que quatre ans, elle a commencé la gymnastique artistique. En 2011 et 2012, deux fractures des rotules l'ont contrainte à abandonner ce sport. C'est ainsi qu'en 2012, Michelle Heimberg s'est mise au plongeon et a rapidement connu de grands succès. Elle a déjà été 25 fois championne suisse, elle est championne d'Europe et a pu se qualifier pour la finale des Jeux olympiques de Tokyo en 2022. Le 2 octobre 2023, la sportive de 23 ans s'entraîne à la piscine du Neufeld à Berne.



210 Nicole Philipp, Tages-Anzeiger, Berner Zeitung, Der Bund, Basler Zeitung



Nel 2004, a soli quattro anni, ha iniziato a praticare la ginnastica artistica. Nel 2011 e nel 2012, due fratture alle rotule l'hanno costretta ad abbandonare questo sport. Michelle Heimberg ha quindi iniziato a praticare i tuffi nel 2012, ottenendo rapidamente grandi successi. È già stata campionessa svizzera per 25 volte, è campionessa europea e si è qualificata per le finali dei Giochi Olimpici di Tokyo nel 2022. Il 2 ottobre 2023, la ventitreenne si allenerà presso la piscina Neufeld di Berna.

In 2004, when she was just four years old, she took up artistic gymnastics. Two broken kneecaps in 2011 and 2012 forced her to retire from the sport. This is how Michelle Heimberg came to discover high diving in 2012, and great success soon followed. She has already been Swiss Champion 25 times, she is also European Champion and made it into the finals at the 2022 Olympic Games, in Tokyo. On 2nd October 2023, the 23-year-old athlete is in training, at the Neufeld swimming pool, Berne.

211 Nicole Philipp, Tages-Anzeiger, Berner Zeitung, Der Bund, Basler Zeitung



**212-213** Sie sind die grösste Hoffnung im Schweizer Stabhochsprung: Justin Fournier (212) und Valentin Imsand (213) aus Grimisuat im Valais. Seit ihrer Kindheit sind die beiden unzertrennlich, haben gemeinsam die Schule besucht und leben noch heute nur fünf Minuten voneinander entfernt bei ihren Eltern. Am 14. Juni trainieren die beiden 18-Jährigen in Sion für die U20-Europameisterschaft, die im August in Jerusalem stattfindet. Beide qualifizieren sich für den Final, Justin Fournier wird Elfter, Valentin Imsand gewinnt die Silbermedaille.

Ils sont le plus grand espoir du saut à la perche en Suisse : Justin Fournier (212) et Valentin Imsand (213), de Grimisuat, en Valais. Inséparables depuis l'enfance, ils ont été à l'école ensemble et vivent encore aujourd'hui à cinq minutes l'un de l'autre, chez leurs parents. Le 14 juin, les deux jeunes de 18 ans s'entraînent à Sion, pour le championnat d'Europe des moins de 20 ans, qui se déroulera en août à Jérusalem. Tous deux se qualifient pour la finale, Justin Fournier termine onzième et Valentin Imsand remporte la médaille d'argent.



212 Gabriel Monnet, L'illustré

Sono la più grande speranza per il salto con l'asta in Svizzera: Justin Fournier (212) e Valentin Imsand (213), di Grimisuat nel Vallese. Inseparabili fin dall'infanzia, sono andati a scuola insieme e vivono ancora a cinque minuti di distanza l'uno dall'altro nella casa dei genitori. Il 14 giugno, i due diciottenni si allenano a Sion in vista dei Campionati Europei Under 20 che si svolgeranno ad agosto a Gerusalemme. Entrambi si sono qualificati per la finale: Justin Fournier ha ottenuto l'undicesimo posto e Valentin Imsand l'argento.

They are Swiss pole vaulting's biggest hope: Justin Fournier (212) and Valentin Imsand (213) from Grimisuat, in Valais. The two have been inseparable since childhood, attended school together, and both live with their parents to this day, just five minutes away from each other. On 14th June, the two 18-year-olds are training in Sion, for the U20 European Championships, which take place in Jerusalem, in August. Both qualify for the final, Justin Fournier comes eleventh, Valentin Imsand wins the silver medal.



213 Gabriel Monnet, L'illustré



# Ausland International Estero World

Es ist wohl einmalig in der Geschichte unseres Awards: Derselbe Fotograf gewinnt zwei Preise in derselben Kategorie, ganz zu schweigen vom ersten Platz in der Kategorie Porträts ... Die eindrucksvollen Bilder, die nach dem verheerenden Erdbeben vom 8. September 2023 aus dem Hohen Atlas in Marokko mitgebracht werden, erobern den ersten Platz: Leben und Tod, Verwüstung und Solidarität prallen aufeinander.

Mehr als zehn Jahre nach der Revolution, die im Sturz des Regimes von Muammar al-Gaddafi – und seinem Tod – gipfelte, kehrte der Zürcher Fotograf zurück, um zu sehen, wie es diesem aus der öffentlichen Wahrnehmung verschwundenen, «isolierten Libyen» geht. Er interessiert sich insbesondere für die Jugendlichen in der Stadt Misrata. Das Ensemble, das den zweiten Platz belegt, versprüht eine chaotische und angespannte Vitalität.

Den dritten Platz belegt das traumhafte Werk «Arctic Dreams», das visuell ebenfalls meisterhaft anmutet. Mario Heller nimmt uns mit auf eine Reise in eine seltsame Blase: die russische Enklave Barentsburg auf der norwegischen Inselgruppe Spitzbergen. Jedes Bild ist faszinierender als das andere, die Abwechslung ist maximal.

C'est sans doute unique dans l'histoire du prix : le même photographe est lauréat de deux prix dans la même catégorie ainsi que de la 1ère place de la catégorie Portrait ... Les images frappantes ramenées du Haut Atlas marocain, dans la foulée du séisme dévastateur survenu le 8 septembre 2023, s'imposent à la 1ère place : la vie et la mort, la désolation et la solidarité s'y entrecroisent.

Plus de dix ans après la révolution, qui avait culminé avec la chute du régime de Mouammar Kadhafi – et sa mort –, le Zurichois est retourné voir comment se portait cette « Libye isolée », désormais oubliée de l'opinion. Il s'intéresse notamment aux jeunes de la ville de Misrata. De l'ensemble de cette série, qui obtient la 2ème place, se dégage une vitalité à la fois chaotique et tendue.

La troisième place revient au travail onirique « Arctic Dreams », lui aussi d'une grande maîtrise visuelle. Mario Heller nous embarque dans une bulle étrange : l'enclave russe de Barentsburg, sur l'archipel norvégien du Svalbard. Chaque image est plus intrigante que l'autre, le dépaysement est total.

Si tratta probabilmente di un caso unico nella storia dei nostri premi: lo stesso fotografo vince due premi nella stessa categoria, per non parlare del primo posto nella categoria Ritratti... Le impressionanti immagini scattate nell'Alto Atlante in Marocco dopo il devastante terremoto dell'8 settembre 2023 si aggiudicano il primo posto: vita e morte, devastazione e solidarietà si scontrano.

A più di dieci anni dalla rivoluzione, culminata nel ribaltamento del regime di Muammar Gheddafi – e nella sua morte – il fotografo zurighese è tornato a vedere come se la passa questa «Libia isolata», che era scomparsa dai radar. In particolare, la sua attenzione è rivolta al destino dei giovani della città di Misrata. L'opera, che si aggiudica il secondo posto, emana una vitalità caotica e tesa.

Il terzo posto va all'opera onirica «Arctic Dreams», anch'essa un capolavoro visivo. Mario Heller ci porta in viaggio in una strana bolla: l'enclave russa di Barentsburg sull'arcipelago norvegese di Spitzbergen. Ogni immagine è più affascinante della precedente; la varietà è straordinaria.

This is probably unique in the history of the Swiss Press Photo Awards: the same photographer winning two awards in the same category, not to mention first place in the category People... The impressive images taken by Dominic Nahr in the High Atlas in Morocco after the devastating earthquake on 8th September, 2023, take first place: life and death, devastation and solidarity collide.

More than ten years after the revolution, culminating in the overthrow of the regime of Muammar al-Gaddafi – and in his death – the Zurich photographer returned to see how this «isolated Libya», which had disappeared from the public view, is doing. He chose to focus on the fate of the young people of the city of Misrata. The piece, which takes second place, exudes a chaotic and tense vitality.

Third place goes to the dreamlike work «Arctic Dreams», which is also a visual masterpiece. Mario Heller takes us on a journey into a strange bubble: the Russian enclave of Barentsburg, on the Norwegian archipelago of Svalbard. Each picture is more fascinating than the last; the variety is extraordinary.

1. Preis  
1<sup>er</sup> Prix  
1° Premio  
1<sup>st</sup> Prize

1 

Dominic Nahr

Erdbeben in Marokko

Neue Zürcher Zeitung NZZ



2. Preis  
2<sup>e</sup> Prix  
2° Premio  
2<sup>nd</sup> Prize

2

Dominic Nahr

Isoliertes Libyen

Neue Zürcher Zeitung NZZ



3. Preis  
3<sup>e</sup> Prix  
3° Premio  
3<sup>rd</sup> Prize

3

Mario Heller

Spitzbergen – von der Welt abgeschnitten

Schweiz am Wochenende





**214–217** Das Epizentrum des schweren Erdbebens vom 8. September in Marokko lag im Atlasgebirge. Im einst malerischen Bergdorf Adouz sind 34 von rund 200 Einwohnerinnen und Einwohnern gestorben. Die Überlebenden suchen verzweifelt nach Verschütteten (214), später helfen Freiwillige von auswärts mit (215). Glück hat, wer mit dem Motorrad ins Spital gefahren wird (216). Für andere kommt jede Hilfe zu spät: Nach einem Gebet wird ein Todesopfer bestattet (217).

L'épicentre du grave tremblement de terre du 8 septembre au Maroc se situait dans les montagnes de l'Atlas. Dans le village de montagne d'Adouz, autrefois pittoresque, 34 des quelque 200 habitant-e-s sont mort-e-s. Les survivant-e-s recherchent désespérément des personnes ensevelies (214). Plus tard, des volontaires venu-e-s de l'extérieur apportent leur aide (215). La chance sourit à ceux-celles qui sont conduit-e-s à l'hôpital à moto (216). Pour d'autres, l'aide arrive trop tard : après une prière, une victime est enterrée (217).



214 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



215 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



216 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



217 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ

L'epicentro del grave terremoto dell'8 settembre in Marocco era sulle montagne dell'Atlante. Nel villaggio pittoresco di montagna di Adouz, sono morti 34 dei circa 200 abitanti. I sopravvissuti hanno cercato disperatamente le persone sepolte (214) e in seguito sono giunti in loro aiuto volontari dall'esterno del villaggio (215). La fortuna ha sorriso a coloro che sono stati portati in ospedale in moto (216). Per altri, l'aiuto è arrivato troppo tardi: dopo una preghiera, una vittima è stata sepolta (217).

The epicentre of the severe earthquake in Morocco, on 8th September, was located in the Atlas Mountains. In the once picturesque mountain village of Adouz, 34 of the approximately 200 residents have died. The survivors desperately search for the buried (214), later, outside volunteers join the effort (215). Those who are taken to the hospital on a motorcycle, are lucky (216). For others, any help comes too late: after a prayer, a victim is buried (217).





218 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



219 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



220 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



221 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



222 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



223 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ

**218–223** Libyen versank nach dem Arabischen Frühling 2011 im Bürgerkrieg. Anfang 2023 herrscht im nordafrikanischen Staat ein fragiler Waffenstillstand. Junge Milizen schwanken zwischen der neuen Freiheit (223) und steter Wachsamkeit (221). In der Stadt Misrata muss Ex-Diktator Gaddafi als Fussabtreter erhalten (219). Auch in Tripolis sind die Aussichten für Jugendliche durchzogen (218, 222).

Après le printemps arabe de 2011, la Libye a sombré dans la guerre civile. Début 2023, l'État nord-africain connaît une trêve fragile. De jeunes miliciens hésitent entre la nouvelle liberté (223) et une vigilance constante (221). Dans la ville de Misrata, l'ex-dictateur Kadhafi sert de paillason (219). À Tripoli aussi, les perspectives sont incertaines pour les jeunes (218, 222).

Dopo la Primavera araba del 2011, la Libia è sprofondata nella guerra civile. All'inizio del 2023, lo Stato nordafricano vive una fragile tregua. I giovani miliziani sono in bilico tra la ritrovata libertà (223) e la costante vigilanza (221). Nella città di Misrata, l'ex dittatore Gheddafi è costretto a fare da zerbino (219). Anche a Tripoli le prospettive per i giovani sono contrastanti (218, 222).

Following the Arab Spring in 2011 Libya became mired in civil war. At the beginning of 2023, a fragile ceasefire holds in the North African state. Young militiamen vacillate between the new sense of freedom (223) and a constant state of vigilance (221). In the city of Misrata, ex-dictator Gaddafi is being used as a doormat (219). In Tripoli, too, the prospects for young people are uncertain (218, 222).





224 Mario Heller, Schweiz am Wochenende



225 Mario Heller, Schweiz am Wochenende



226 Mario Heller, Schweiz am Wochenende



227 Mario Heller, Schweiz am Wochenende

224–227 Auf der norwegischen Inselgruppe Spitzbergen arbeiten und leben 400 russische Bergarbeiter in Plattenbauten (224). Das Rauchen von billigen Importzigaretten ist ein beliebter Zeitvertrieb in der ewigen Dunkelheit des Winters in diesen hohen Breitengraden (225). Das Festland kann man nur per Helikopter erreichen (226). Nach der anstrengenden Schicht tut ein Bad im Schnee gut (227).

Quelque 400 mineurs russes travaillent et vivent dans des bâtiments en préfabriqué (224) sur l'archipel norvégien du Svalbard. Dans l'obscurité éternelle de l'hiver sous ces hautes latitudes, l'une des façons appréciées de passer le temps est de fumer des cigarettes d'importation bon marché (225). La terre ferme ne peut être atteinte que par hélicoptère (226). Après un service épuisant, un bain dans la neige fait du bien (227).

Circa 400 minatori russi lavorano e vivono in edifici prefabbricati (224) nell'arcipelago norvegese delle Svalbard. Uno dei modi più diffusi per passare il tempo nell'eterno buio dell'inverno a queste alte latitudini è fumare sigarette d'importazione a basso costo (225). La terraferma può essere raggiunta solo in elicottero (226). Dopo un servizio estenuante, un bagno nella neve fa bene (227).

On the Norwegian archipelago of Svalbard, 400 Russian miners work and live in prefabricated buildings (224). Smoking cheap imported cigarettes is a popular pastime in the eternal darkness of winter at these high latitudes (225). The mainland is only reachable by helicopter (226). After a strenuous shift, a bath in the snow feels great (227).



**228** Tausende Flüchtlinge versuchen in der italienischen Grenzstadt Ventimiglia nach Frankreich weiterzureisen. Viele vergeblich, denn das ist illegal: Gemäss EU-Recht müssen Migrantinnen und Migranten in jenem Land ein Asylgesuch stellen, in dem sie europäischen Boden betreten haben. Doch der italienische Staat bietet den Gestrandeten keine Hilfe an, humanitäre Vereinigungen müssen einspringen.

Dans la ville frontalière italienne de Ventimille, des milliers de réfugié-e-s tentent de poursuivre leur route vers la France. Beaucoup essaient en vain, car c'est illégal : selon le droit européen, les migrant-e-s doivent déposer une demande d'asile dans le pays où ils-elles ont foulé le sol européen. Mais l'État italien n'offre aucune aide aux personnes réfugiées, les associations humanitaires doivent ainsi prendre le relais.

Nella città italiana di confine di Ventimiglia, migliaia di rifugiati cercano di proseguire il loro viaggio verso la Francia. Molti tentano invano, perché è illegale: secondo la legge europea, i migranti devono chiedere asilo nel primo Paese in cui mettono piede sul suolo europeo. Ma il governo italiano non offre alcun aiuto a coloro che sono bloccati, così le associazioni umanitarie sono costrette a intervenire.

Thousands of refugees are attempting to reach France via the Italian border town of Ventimiglia. Many try in vain, because it is illegal. According to EU law, migrants must apply for asylum in the country in which they first set foot on European soil. But the Italian state offers the stranded no assistance, and humanitarian associations are forced to step in.







229 Mario Heller, Zeit Online

229–232 Lowrider sind liebevoll restaurierte und illegal getunte Autos. In der Szene in Los Angeles mischen auch Frauen mit. Sandy gründete den Lady Lowrider Club (231). Crystal baute ihren Wagen im Andenken an ihren verstorbenen Bruder (229). Monique will die Tradition ihren Kindern weitergeben (230). Und Tina wurde als erste Frau in die National Lowrider Hall of Fame aufgenommen (232).

Les lowriders sont des voitures restaurées avec amour et tunées illégalement. Sur la scène de Los Angeles, des femmes y participent également. Sandy a fondé le Lady Lowrider Club (231). Crystal a construit sa voiture en mémoire de son frère décédé (229). Monique veut transmettre la tradition à ses enfants (230). Et Tina a été la première femme à être intronisée au National Lowrider Hall of Fame (232).

Le Lowriders sono auto restaurate con amore e modificate (tuning) illegalmente. Nella scena di Los Angeles partecipano anche le donne. Sandy ha fondato il Lady Lowrider Club (231). Crystal ha costruito la sua auto in memoria del fratello scomparso (229). Monique vuole tramandare la tradizione ai suoi figli (230). E Tina è stata la prima donna a essere inserita nella National Lowrider Hall of Fame (232).

Lowriders are lovingly restored and illegally tuned cars. Nowadays women are also part of the Los Angeles scene. Sandy founded the Lady Lowrider Club (231). Crystal built her car in memory of her late brother (229). Monique wants to pass the tradition on to her children (230). And Tina is the first woman to be inducted into the National Lowrider Hall of Fame (232).



230 Mario Heller, Zeit Online



231 Mario Heller, Zeit Online



232 Mario Heller, Zeit Online





233 Luca Zanetti, Greenpeace Magazin

**233–236** Stachellose Bienen sind die Protagonisten eines Nachhaltigkeitsprojekts im Süden Kolumbiens. Die indigene Bevölkerung lernte dadurch, Honig zu produzieren und ihn an die wachsende Zahl von Touristinnen und Touristen zu verkaufen. Statt von der Abholzung des Amazonas weiter dezimiert zu werden, bestäuben die Bienen die Landschaft, in der jetzt auch Mangobäume wachsen (233).

Les abeilles sans dard sont les protagonistes d'un projet autour de durabilité dans le sud de la Colombie. On a montré à la population indigène comment produire du miel et le vendre au nombre croissant de touristes. Au lieu d'être encore décimées par la déforestation de l'Amazonie, les abeilles pollinisent le paysage, dans lequel poussent désormais aussi des manguiers (233).

Le api senza pungiglione sono protagoniste di un progetto di sostenibilità nel sud della Colombia. Alla popolazione indigena è stato mostrato come produrre miele e venderlo al crescente numero di turisti. Invece di essere ulteriormente decimate dalla deforestazione in Amazzonia, le api impollinano il paesaggio, dove ora crescono anche alberi di mango (233).

Stingless bees are the protagonists of a sustainability project in southern Colombia, in which the indigenous population learned to become beekeepers and sell the honey to the growing number of tourists. Instead of suffering further decimation due to the deforestation of the Amazon, the bees pollinate the landscape, which now also supports mango trees (233).



234 Luca Zanetti, Greenpeace Magazin



235 Luca Zanetti, Greenpeace Magazin



236 Luca Zanetti, Greenpeace Magazin





237 Reto Albertalli, Schweizer Familie

237-240 Bangladesch in Südasien ist stark vom Klimawandel bedroht. Flusserosionen und starke Regenfälle führen immer wieder zu Überschwemmungen. Die Menschen fliehen in Städte wie Khulna, wo sie in Slums leben. Hier kann das Wasser mangels funktionierender Kanalisation nicht abfließen, die hygienischen Bedingungen sind katastrophal.

Le Bangladesh, en Asie du Sud, est fortement menacé par le changement climatique. L'érosion des rivières et les fortes pluies provoquent régulièrement des inondations. Les gens se réfugient dans des villes comme Khulna, où ils vivent dans des bidonvilles. Ici, faute de canalisations fonctionnelles, l'eau ne peut pas s'écouler et les conditions d'hygiène sont catastrophiques.

Il Bangladesh, nell'Asia meridionale, è gravemente minacciato dai cambiamenti climatici. L'erosione dei fiumi e le forti piogge causano regolarmente inondazioni. La gente si rifugia in città come Khulna, dove vive in baraccopoli. Qui l'acqua non può scorrere perché non ci sono tubature funzionanti e le condizioni igieniche sono catastrofiche.

Bangladesh in South Asia is severely threatened by climate change. River erosion and heavy rainfall repeatedly lead to flooding. People are fleeing to cities such as Khulna, where they live in slums. Water cannot drain away here, due to the lack of a functioning sewerage system, and the hygiene conditions are catastrophic.



238 Reto Albertalli, Schweizer Familie



239 Reto Albertalli, Schweizer Familie



240 Reto Albertalli, Schweizer Familie





241 Alex Kühni, Tages-Anzeiger, Der Bund



242 Alex Kühni, Tages-Anzeiger, Der Bund



243 Alex Kühni, Tages-Anzeiger, Der Bund



244 Alex Kühni, Tages-Anzeiger, Der Bund

**241–244** Im Frühling 2023 kämpft die ukrainische Armee erbittert um die Stadt Bachmut, welche die Russen inzwischen fast ganz erobert haben (241, 242). In der Nähe liegt Slowjansk, wo eine Frau fassungslos vor ihrem zerbombten Wohnblock steht (243). In Tschassiw Jar, von wo aus eine ukrainisch kontrollierte Strasse nach Bachmut führt, erholen sich Soldaten im Keller eines Hauses (244).

Au printemps 2023, l'armée ukrainienne se bat avec acharnement pour la ville de Bachmout, que les Russes ont, entre-temps, presque entièrement conquise (241, 242). Non loin de là se trouve Slowjansk, où une femme reste stupéfaite devant son immeuble bombardé (243). À Tschassiv Jar, d'où part une route contrôlée par les Ukrainiens vers Bachmout, des soldats se reposent dans la cave d'une maison (244).

Nella primavera del 2023, l'esercito ucraino combatte duramente per la città di Bachmut, che i russi hanno ormai quasi completamente conquistato (241, 242). Non lontano da lì si trova Slowjansk, dove una donna rimane attonita davanti al suo palazzo bombardato (243). A Chassiv Jar, dove inizia una strada controllata dagli ucraini verso Bachmut, i soldati riposano nella cantina di una casa (244).

In the spring of 2023, the Ukrainian army is fighting bitterly for the city of Bachmut, which the Russians have now almost completely conquered (241, 242). Nearby lies Slovyansk, where a stunned woman stands in front of her bombed-out apartment block (243). In Chasiv Yar, from where a Ukrainian-controlled road leads to Bachmut, soldiers are recovering in the basement of a house (244).



245–249 Das palästinensische Flüchtlingslager Dheisheh bei Bethlehem im Westjordanland gibt es seit 1949, von den jüngsten Bewohnerinnen und Bewohnern lebten schon die Grosseltern hier (249). Der anhaltende Konflikt nimmt keine Rücksicht auf die verschiedenen Generationen: Im Januar 2023 wird der 14-jährige Omar von einem israelischen Scharfschützen erschossen (245). Wie viele Jugendliche, trug er vorsorglich einen Abschiedsbrief bei sich (248). Auch sein Freund Jamal – er trägt Omars Konterfei auf dem Shirt – sieht sich als Märtyrer gegen die israelische Besatzung (247). Omars Mutter sagt: «Töten sie einen von uns, töten sie uns alle.» (246).

Le camp de réfugiés palestiniens de Dheisheh, près de Bethléem en Cisjordanie, existe depuis 1949; les grands-parents des plus jeunes habitants-e-s vivaient déjà ici (249). Le conflit qui perdure ne fait aucune distinction entre les différentes générations : en janvier 2023, Omar, 14 ans, est abattu par un tireur d'élite israélien (245). Comme beaucoup d'adolescents-e-s, il portait sur lui, par précaution, une lettre d'adieu (248). Son ami Jamal - qui porte le portrait d'Omar sur son t-shirt - se considère lui aussi comme un martyr contre l'occupation israélienne (247). La mère d'Omar dit : « s'ils tuent l'un d'entre nous, ils nous tueront tous » (246).



245 Klaus Petrus, Surprise, ajour.ch



246 Klaus Petrus, Surprise, ajour.ch



247 Klaus Petrus, Surprise, ajour.ch



248 Klaus Petrus, Surprise, ajour.ch



249 Klaus Petrus, Surprise, ajour.ch

Il campo profughi palestinese di Dheisheh, vicino a Betlemme, in Cisgiordania, esiste dal 1949; i nonni degli abitanti più giovani vivevano già qui (249). Il conflitto in corso non fa distinzione tra le diverse generazioni: nel gennaio 2023, il quattordicenne Omar è stato ucciso da un cecchino israeliano (245). Come molti adolescenti, aveva con sé una lettera di addio per precauzione (248). Anche il suo amico Jamal – che porta il ritratto di Omar sulla sua maglietta – si considera un martire contro l'occupazione israeliana (247). La madre di Omar dice: «Se uccidono uno di noi, ci uccideranno tutti» (246).

The Palestinian refugee camp Dheisheh, near Bethlehem in the West Bank, has existed since 1949. For some of the youngest residents this was also home to their parents and grandparents (249). The ongoing conflict takes no pity on different generations: in January 2023, 14-year-old Omar is shot by an Israeli sniper (245). Like many young people, he carried a farewell letter with him, just in case (248). His friend Jamal – wearing Omar's likeness on his shirt – sees himself as a martyr against the Israeli occupation (247). Omar's mother says: "If they kill one of us, they kill us all" (246).



**250–253** Am 7. Oktober erreicht der Nahost-Konflikt mit dem Terrorangriff der radikal-islamistischen Hamas eine neue Eskalationsstufe. Israel reagiert mit einer massiven Militäroperation im Gazastreifen. Die Bilder entstehen zwischen Ende Oktober und Anfang Dezember 2023 und zeigen den Abschuss einer Rakete der Hamas über der Grenzstadt Sderot (250), wo Rauch über brennenden Gebäuden aufsteigt (251). Die Hamas hat auch Geiseln genommen, die Angehörigen sind verzweifelt (252). Eine Mutter trauert um ihren gefallenen Sohn: Der israelische Militärangehörige Salman Habaka ist am 2. November in einem Hinterhalt getötet worden. Er gehörte der arabischen Minderheit der Druzen an, die als stolze und treue Bürger Israels gelten (253).

Le 7 octobre, le conflit au Proche-Orient atteint un nouveau niveau d'escalade, suite à l'attaque terroriste du Hamas, un mouvement islamiste radical. Israël réagit en lançant une opération militaire massive dans la bande de Gaza. Les images, prises entre fin octobre et début décembre 2023, montrent le tir d'une roquette du Hamas, au-dessus de la ville frontalière de Sderot (250), où de la fumée s'élève au-dessus des bâtiments en feu (251). Le Hamas a également pris des otages, les familles sont désespérées (252). Une mère pleure son fils tombé au combat : Salman Habaka, un militaire israélien, a été tué dans une embuscade le 2 novembre. Il appartenait à la minorité arabe des Druzes, considérés comme de fiers et fidèles citoyens d'Israël (253).



250 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



251 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



252 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



253 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ

Il 7 ottobre, il conflitto in Medio Oriente ha raggiunto un nuovo livello di escalation con l'attacco terroristico di Hamas, un movimento islamista radicale. Israele ha risposto lanciando una massiccia operazione militare nella Striscia di Gaza. Le immagini, scattate tra la fine di ottobre e l'inizio di dicembre 2023, mostrano un razzo di Hamas lanciato sulla città di confine di Sderot (250), con il fumo che si alza dagli edifici in fiamme (251). Hamas ha anche preso degli ostaggi e le famiglie sono disperate (252). Una madre piange il figlio caduto: Salman Habaka, soldato israeliano, è stato ucciso in un'imboscata il 2 novembre. Apparteneva alla minoranza araba dei drusi, considerati cittadini fieri e leali di Israele (253).

On 7th October, the Middle East conflict escalated to new heights of escalation, with the terrorist attack by the radical Islamist organisation Hamas. Israel responded with a massive military operation in the Gaza Strip. These images were taken between late October and early December 2023 and show the firing of a Hamas rocket over the border town of Sderot (250), where smoke rises above burning buildings (251). Hamas has also taken hostages, and the relatives are desperate (252). A mother mourns her fallen son: Israeli military member Salman Habaka was killed in an ambush on 2nd November. He belonged to the Arab Druze minority, who are considered proud and loyal citizens of Israel (253).



254–255 Für manche afrikanischen Flüchtlinge endet die beschwerliche Reise in die vermeintliche Freiheit über das Mittelmeer bereits vor der tunesischen Küstenstadt Zarzis, wenn ihre maroden Boote kentern und an Land zurückgespült werden (254). Um die unzähligen namenlosen Ertrunkenen kümmert sich ein 60-jähriger Fischer: Chamseddine Marzoug. Hunderte Unbekannte hat er im Sand bestattet, er versteht sein Tun als Akt der Menschlichkeit. «Bei den Toten habe ich meine Ruhe», sagt der inzwischen an Krebs erkrankte Mann, als er sich auf ein Grab mit Plastikblumen legt (255).

Pour certains réfugiés africains, le pénible voyage vers une prétendue liberté, par-delà la Méditerranée, s'achève déjà devant la ville côtière tunisienne de Zarzis, lorsque leurs embarcations délabrées chavirent et sont rejetées à terre (254). Un pêcheur de 60 ans, Chamseddine Marzoug, s'occupe des innombrables noyé-e-s anonymes. Il a enterré des centaines d'inconnu-e-s dans le sable ; il considère son action comme un acte d'humanité. «Avec les morts, j'ai la paix», dit l'homme, entre-temps atteint d'un cancer, en se couchant sur une tombe avec des fleurs en plastique (255).



254 Klaus Petrus, Surprise



255 Klaus Petrus, Surprise

Per alcuni rifugiati africani, il faticoso viaggio attraverso il Mediterraneo verso una presunta libertà si conclude davanti alla città costiera tunisina di Zarzis, quando le loro barche fatiscenti si rovesciano e vengono portate a riva (254). Un pescatore sessantenne, Chamseddine Marzoug, si prende cura degli innumerevoli annegati anonimi. Ha seppellito centinaia di sconosciuti nella sabbia e considera la sua azione un atto di umanità. «Sono in pace con i morti», dice l'uomo, ora malato di cancro, mentre giace su una tomba con fiori di plastica (255).

For some African refugees, the arduous journey across the Mediterranean, to supposed freedom, comes to a premature end just outside the Tunisian coastal town of Zarzis, when their dilapidated boats capsize and are washed ashore (254). Chamseddine Marzoug, a 60-year-old fisherman, takes care of the countless nameless drowned people. He has buried hundreds of unknown people in the sand, which he considers an act of humanity. "I find peace with the dead," says the man, who is now suffering from cancer, as he lies down on a grave with plastic flowers (255).



256–264 Recep Tayyip Erdoğan ist seit 2014 Präsident der Türkei. Das 2023 erschienene Fotobuch *Superdogan* handelt von der Propagandamaschinerie, vom «image des Diktators», so der Fotograf. 2017 wirbt Erdoğan für ein Präsidialsystem in der Verfassung, das ihm weitgehende Befugnisse einräumt und Züge eines autoritären Systems erahnen lässt (259). 2018 kommt es anlässlich der Präsidentschafts- und Parlamentswahl zum Systemwechsel (256, 261). 2019 ist der Präsident auch vor den Kommunalwahlen unübersehbar (257, 258, 260, 262, 263). 2023 schliesslich kandidiert er trotz Amtszeitbeschränkung erneut und wird am 28. Mai knapp wiedergewählt (264).

Recep Tayyip Erdoğan est président de la Turquie depuis 2014. Un livre de photos, *Superdogan*, paru en 2023, traite de la machine de propagande et de « l'image du dictateur », selon le photographe. En 2017, Erdoğan fait la promotion d'un amendement du système présidentiel dans la Constitution, qui lui conférerait des pouvoirs étendus, laissant entrevoir les prémices d'un système autoritaire (259). En 2018, le changement de système intervient à l'occasion des élections présidentielles et législatives (256, 261). En 2019, le président est également incontournable avant les élections locales (257, 258, 260, 262, 263). Enfin, en 2023, il se présente à nouveau malgré la limitation des mandats et est réélu de justesse le 28 mai (264).



256 Nicolas Righetti, Le Temps



257 Nicolas Righetti, Le Temps



258 Nicolas Righetti, Le Temps



259 Nicolas Righetti, Le Temps



260 Nicolas Righetti, Le Temps



261 Nicolas Righetti, Le Temps



262 Nicolas Righetti, Le Temps



263 Nicolas Righetti, Le Temps



264 Nicolas Righetti, Le Temps

Recep Tayyip Erdoğan è presidente della Turchia dal 2014. Un libro di fotografie, *Superdogan*, pubblicato nel 2023, tratta la macchina della propaganda, l'«immagine del dittatore», secondo il fotografo. Nel 2017, Erdoğan ha promosso una riforma costituzionale a favore di un sistema presidenziale che gli ha conferito ampi poteri, simili a un sistema autoritario (259). Nel 2018, il sistema è cambiato con le elezioni presidenziali e parlamentari (256, 261). Nel 2019, il presidente è imprescindibile anche prima delle elezioni amministrative (257, 258, 260, 262, 263). Infine, nel 2023, si è ricandidato nonostante i limiti di mandato ed è stato rieletto di stretta misura il 28 maggio (264).

Recep Tayyip Erdoğan has been the President of Turkey since 2014. The photo book *Superdogan*, published in 2023, is about the propaganda machine, about the "image of the dictator", according to the photographer. In 2017, Erdoğan advocated for constitutional amendments to the presidential system, which granted him extensive powers and bore the traits of an authoritarian system (259). In 2018, on the occasion of the presidential and parliamentary elections, there is a system change (256, 261). In 2019, the president is unmissable, even before the local elections (257, 258, 260, 262, 263). Finally, in 2023, he runs again, regardless of term limits, and is narrowly re-elected on 28th May (264).





265 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte



266 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte



267 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte



268 Nicolas Righetti, Schweizer Illustrierte

**265–268** Zum ersten Mal präsidiert die Schweiz den Uno-Sicherheitsrat. Am 3. Mai eröffnet Aussenminister Ignazio Cassis im Uno-Hauptgebäude in New York die Sitzung (268). Er spüre eine «gewisse Anspannung», sagte der Bundesrat kurz zuvor gegenüber der *Schweizer Illustrierten*. Für eine Stärkung und ein Feierabendbier in einem Park in Manhattan muss deshalb auch Zeit sein (266, 267).

Pour la première fois, la Suisse préside le Conseil de sécurité de l'ONU. Le 3 mai, le ministre des Affaires étrangères, Ignazio Cassis, ouvre la séance au siège de l'ONU à New York (268). Le conseiller fédéral dit à la *Schweizer Illustrierte* ressentir une « certaine tension ». Après le travail, il prend donc le temps de reprendre des forces et de boire une bière dans un parc de Manhattan (266, 267).

La Svizzera presiede per la prima volta il Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite. Il 3 maggio, il ministro degli Esteri Ignazio Cassis ha aperto la riunione presso la sede dell'ONU a New York (268). Il consigliere federale ha dichiarato alla *Schweizer Illustrierte* di avvertire "una certa tensione". Si è quindi preso il tempo per ricaricare le batterie e bere una birra dopo il lavoro in un parco di Manhattan (266, 267).

For the first time, Switzerland presides over the UN Security Council. On 3rd May, Foreign Minister Ignazio Cassis opens the meeting (268) in the UN headquarters in New York. He experienced a "certain tension," the Federal Councillor told *Schweizer Illustrierte* shortly before. Therefore, time must be found for a refreshment and an after-work beer in a park in Manhattan (266, 267).





269 Oliver Sittel, kath.ch



270 Oliver Sittel, kath.ch



271 Oliver Sittel, kath.ch



272 Oliver Sittel, kath.ch

**269–272** An Silvester 2022 stirbt der emeritierte Papst Benedikt XVI. im Vatikan. Über eine Viertelmillion Menschen nehmen in den folgenden Tagen im Petersdom von ihm Abschied (271, 272). Am 5. Januar 2023 findet auf dem Petersplatz der Trauergottesdienst statt. Der Sarg wird hinausgetragen (269), Bischöfe und Kardinäle aus aller Welt sind anwesend (270).

Le jour de la Saint-Sylvestre 2022, le pape émérite Benoît XVI meurt au Vatican. Les jours suivants, plus d'un quart de million de personnes lui font leurs adieux dans la basilique Saint-Pierre (271, 272). Le 5 janvier 2023, le service funèbre a lieu sur la place Saint-Pierre. Le cercueil sort (269), des évêques et des cardinaux du monde entier sont présents (270).

Il giorno di Capodanno del 2022, il Papa emerito Benedetto XVI muore in Vaticano. Più di un quarto di milione di persone gli dice addio nella Basilica di San Pietro nei giorni successivi (271, 272). Il 5 gennaio 2023 si svolgono le esequie in Piazza San Pietro. La bara viene calata (269) e sono presenti vescovi e cardinali di tutto il mondo (270).

On New Year's Eve, 2022, Pope Emeritus Benedict XVI dies in the Vatican. In the following days, over a quarter of a million people stream through St. Peter's Basilica to say their goodbyes (271, 272). The funeral service takes place in St. Peter's Square, on 5th January 2023. The coffin is carried out (269); bishops and cardinals from all over the world are in attendance (270).





**273** Er spielt nicht nur draussen und vertikal in der Luft hängend Klavier, sondern will dies auch während 182 Tagen jeweils in der blauen Stunde vor Sonnenaufgang tun: Der Waliser Alain Roche probt am 19. Dezember auf der Baustelle des neuen Konzerthauses München für seine Performance, die von der Wintersonnenwende in zwei Tagen bis zur Sommersonnenwende im Juni 2024 dauern wird.

Non seulement il joue du piano dehors et suspendu verticalement dans les airs, mais il veut aussi le faire pendant 182 jours, chaque fois à l'heure bleue avant le lever du soleil : le 19 décembre, sur le chantier de la nouvelle salle de concert de Munich, le Valaisan Alain Roche répète sa performance qui durera du solstice d'hiver – deux jours plus tard –, au solstice d'été, en juin 2024.

Non solo suona il pianoforte all'aperto, sospeso verticalmente nell'aria, ma vuole farlo per 182 giorni, ogni volta all'ora blu (al crepuscolo), prima che sorga il sole: il 19 dicembre, Alain Roche, del Canton Vallese, sta provando nel cantiere della nuova sala concerti di Monaco di Baviera per la sua esibizione, che durerà dal solstizio d'inverno, due giorni dopo, fino al solstizio d'estate, nel giugno 2024.

Not only does he play the piano outdoors, hanging vertically in the air, but he also wants to do this for 182 days, in the blue hour before sunrise: on 19th December, at the construction site for the new concert hall in Munich, Valaisan Alain Roche rehearses for his performances, which will continue from the winter solstice in two days' time, to the summer solstice in June 2024.





Schweizerisches National Museum Zürich 5.5. – 25.6.2023



Castel Grande di Bellinzona 2.3.2023 – 28.4.2024

Die nationale Wanderausstellung «Swiss Press Photo 24» startet am 9. Mai 2024 im Schweizerischen National Museum in Zürich (9.5.–30.6.), bevor sie weiter in die Schweizerische Nationalbibliothek in Bern (17.7.–11.10.), dann ins Château de Prangins (1.11.2024–2.2.2025) und ins Castel Grande in Bellinzona (8.2.–27.4.2025) zieht.

L'exposition «Swiss Press Photo 24» s'ouvrira le 9 mai 2024 au Musée national de Zurich (9.5.–30.6.) avant d'être présentée à la Bibliothèque nationale suisse à Berne (17.7.–11.10.), puis au Château de Prangins (1.11.24–2.2.2025) et au Castel Grande à Bellinzona (8.2.–27.4.2025).

L'esposizione itinerante «Swiss Press Photo 24» sarà inaugurata il 9 maggio 2024 al Museo nazionale di Zurigo (9.5.–30.6.) e sarà poi esposta alla Biblioteca nazionale svizzera a Berna (17.7.–11.10.) e in seguito allo Château de Prangins (1.11.24–2.2.2025) e al Castel Grande di Bellinzona (8.2.–27.4.2025).

The national touring exhibition "Swiss Press Photo 24" starts on May 9, 2024 at the Swiss National Museum in Zurich (9.5.–30.6.), before moving on to the Swiss National Library in Bern (17.7.–11.10.), then to the Château de Prangins (1.11.24–2.2.2025) and to the Castel Grande in Bellinzona (8.2.–27.4.2025).

Michael von Graffenried

## Liste der Teilnehmenden Liste des Participant·e·s Lista del Partecipanti List of Participants

### Photo

Ackermann Niels	Golay Samuel	Muller Vincent
Albertalli Reto	Graf François	Nafissi Shervine
Albouy Pierre	Guiraud Laurent	Nahr Dominic
Amherd Alain	Hager Moritz	Neeser Rolf
André Yves	Haro Sigfredo	Pache Philippe
Anex Anthony	Heller Mario	Patzschke Maria
Anex Sébastien	Henley Mark	Pedrazzetti Franca
Adrizzone Sandra	Hickl Helio	Perret Guillaume
Athugalpura Sunethra	Hildebrand Christian Herbert	Petrus Klaus
Bader Claudio	Hodel Thomas	Pfander Christian
Balibouse Denis	Hofer Karin	Philipp Nicole
Bally Gaëtan	Hofmann Hans	Piccoli Massimo
Barmaverain Jean-Luc	Hug Karl-Heinz	Ponté Denis
Bauzin Karine	Hugo Fabian	Porchet Thierry
Bernet Marion	Hünerfauth Raphael	Porfirio David
Bertschinger Flurin	Hunger Nik	Python Jean-Guy
Biasio Fabian	Hunn Joël	Ramp Annick
Bieri Ephraim	Hürlimann Patrick	Reichenbach Kurt
Bigler Severin	Ineichen Jakob	Rickli Dominik
Bobst Christian	Jaudas Urs	Righetti Nicolas
Bobst Sabina	Jolidon Jean-Marie	Rossi Léonard
Bohrer Stefan	Jost Hans Peter	Ruef Didier
Bott Jean-Christophe	Käser Matthias	Ruis René
Brodard Nicolas	Kefalas Georgios	Sandoz Cédric
Brun Christian	Khakshouri Joseph	Schalch Samuel
Bucher Urs	Kissling Jean-Jacques	Scheck Jonas
Büchler Sandro	Klaunzer Peter	Schlatter Reto
Buret Stéphanie	Kohler Robin	Schmidlin Katja
Busslinger Andreas	Kormann Blaise	Schneider Peter
Christen Mischa	Kougionis Eleni	Schnur Christian
Coffrini Fabrice	Kühni Alex	Schoder Madeleine
Covino Pino	Kusano Yoshiko	Sittel Oliver
Crinari Alessandro	Labusch Jonathan	Slappnig Oliver
Da Silva Carla	Lander Tanja	Smaz Dom
De Capitani Claudio	Lanz Stefan	Sönmez Demir
De Tribolet Julie	Leanza Ennio	Steinmann Dominic
Di Silvestro Jean-Patrick	Leu Jana	Subramaniam Sasi
Dubuis Frédéric	Leuenberger Ceppi Flavia	Tamar Tamer
Dufey François	Liniger Danielle	Thoma Claudio
Dumauthioz Marie-Lou	Lopez Manuel	Verdesca Valentina
Duperrex Michel	Lovens Julie	Verissimo Valdemar
Eckert Marius	Maeder Lukas	Vincensini Cédric
Eding Patience	Manzoni Christian	Vogelsang Olivier
Egger Nik	Maros Kostas	Voiron Xavier
Egli Thomas	Massot Pierre-Yves	Wagnières David
Ehrenzeller Gian	Meier Sibylle	Wavre François
Ellena Charles	Mentha Frank	Wermuth Stefan
Flauraud Valentin	Merz Fred	Wetzel Dirk
Flieri Christian	Messerli Lorin	Zahler Andrea
Gallay Bastien	Minder Pipaluk	Zanetti Luca
Genevay Yvain	Monnet Gabriel	Zanoni Marco
Gillieron Laurent	Mora Pascal	Zellweger Matthieu
Gillieron Lopreno Patrick	Moser Raphael	Ziegler Lucas
Girardin Magali	Mottaz Eddy	Zindel Silas
	Müller Boris	Zocchetti Chiara



#### Korrigendum

Im Swiss Press Yearbook 23 war auf Seite 10 das Geburtsjahr des Swiss Press Photographers of the Year, Alex Kühni, falsch. Er wurde 1982 geboren und nicht wie fälschlicherweise behauptet 1962. Wir bitten um Entschuldigung.

Ausserdem wurde der Autor des mittleren Bildes 57 auf Seite 56 fälschlicherweise Pascal Mora zugeordnet. Bundespräsident Ignazio Cassis, EU-Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen und der ukrainische Premierminister Denys Schmyhal wurden von Michael Buholzer aufgenommen.

Und zu guter Letzt wurde das grosse Bild auf Seite 86 fälschlicherweise ausschliesslich Didier Ruef zugeordnet. Die Drone, mit der das Bild der Staumauer des Lago di Vogorno entstand, wurde von Marco Cortesi gesteuert.

#### Corrigendum

Dans le Swiss Press Yearbook 23, en page 10, l'année de naissance du Swiss Press Photographer of the Year, Alex Kühni, était erronée. Sa date de naissance est 1982 et non 1962. Nous vous prions de nous en excuser.

De plus, la photo 57 du milieu de la page 56 a été attribuée par erreur à Pascal Mora. En fait, le président de la Confédération, Ignazio Cassis, la présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen, et le premier ministre ukrainien, Denys Schmyhal, ont été photographiés par Michael Buholzer.

Enfin, la grande photo de la page 86 a été attribuée, à tort, exclusivement à Didier Ruef. Le drone, avec lequel l'image du barrage du Lago di Vogorno a été prise, a été piloté par Marco Cortesi.

Titelbild / Page de couverture /

Copertina / Front cover: Dominic Nahr

Porträtbilder und Filme / Portraits et films /

Ritratti e film / Portraits and films: Roland Lanz

© 2024 Swiss Press Photo for the photographs

© 2024 the authors for their texts

© 2024 Swiss Press Yearbook, Steidl Verlag, Göttingen

Konzept und Realisation / Concept et direction artistique /

Concetto e direzione artistica / Concept and artistic direction:

Michael von Graffenried

Grafische Gestaltung und Umsetzung / Conception graphique et mise en œuvre /

Progettazione grafica e realizzazione / Graphic design and implementation:

Gerhard Blättler, Matthias Langner

Redaktion / Rédaction / Redazione / Edited by:

Thomas + Katia Röthlin

Texte / textes / testi / texts:

Albertine Bourget

Übersetzung / Traduction / Traduzioni / Translation:

Cindy-Jane Armbruster, Yves Petignat, Alice Pedrazzini, Thomas Röthlin

Lektorat / Correction / Correzione bozze / Proofreading:

Angela Benza, Elena Boromeo, Catherine Hickey, Nadine von Rotz

Separationen / Séparations / Separazioni / Separations:

Steidl image department

Gesamtherstellung und Druck / Fabrication et impression /

Produzione e stampa / Production and printing:

Steidl Göttingen

ISBN 978-3-96999-360-6

Swiss Press Award Sekretariat

Alexandra Flury

Zeughausgasse 18

Postfach, CH-3001 Bern

af@swisspressaward.ch

www.swisspressaward.ch

Steidl

Düstere Str. 4 / 37073 Göttingen, Germany

Phone +49 551 49 60 60

mail@steidl.de

steidl.de

Printed in Germany

#### Correzione

A pagina 10 dello Swiss Press Yearbook 23, l'anno di nascita del Swiss Press Photographer of the Year Alex Kühni è stato indicato in modo errato. È nato infatti nel 1982 e non nel 1962 come erroneamente indicato. Ci scusiamo per questo errore.

Inoltre, a pagina 56, la foto centrale (57) è stata erroneamente attribuita a Pascal Mora. La fotografia del Presidente della Confederazione Ignazio Cassis, della Presidente della Commissione europea Ursula von der Leyen e del Primo ministro ucraino Denys Shmyhal è stata invece scattata da Michael Buholzer.

Infine, la grande foto a pagina 86 è stata erroneamente attribuita esclusivamente a Didier Ruef. Il drone utilizzato per scattare l'immagine della diga del Lago di Vogorno è stato pilotato da Marco Cortesi.

#### Corrections

On page 10 of the Swiss Press Yearbook 23, the birth year of Swiss Press Photographer of the Year Alex Kühni was listed incorrectly. He was in fact born in 1982, and not 1962 as misstated. Our apologies.

Secondly, on page 56, the middle picture (57) was incorrectly attributed to Pascal Mora. The image of President of the Swiss Confederation Ignazio Cassis, President of the European Commission Ursula von der Leyen and Ukrainian Prime Minister Denys Shmyhal was in fact captured by Michael Buholzer.

And thirdly, the large picture on page 86 was incorrectly accredited exclusively to Didier Ruef. The drone used to create the image of the Lago di Vogorno dam was controlled by Marco Cortesi.